叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 荆棘谷(bramble Brae) 000001

2. 荆棘谷(bramble Brae) 000002

3. 荆棘谷(bramble Brae) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荆棘谷(Bramble Brae)
第1/3页

[bʊks] [ɪn] [proʊz] [baɪ]
Books **in** **Prose** **by**
图书 在 散文 经过

散文集

['rɑ:bərt] ['brɪdʒɪz]
ROBERT **BRIDGES**
罗伯特 桥梁

罗伯特·布里奇斯

(-)
(Droch)
(-)

（德罗赫）

[ˌoʊvər'hɜ:rd] [ɪn] ['ɑ:kədi]
OVERHEARD **IN** **ARCADY**
无意中听到 在 拱廊

在阿卡迪听到的

['daɪələ:gz] [ə'baʊt] ['haʊəlz] , [dʒeɪmz] , ['ɔldrɪtʃ] , ['stɑ:ktən] , ['deivis] , ['krɔfəd] , ['kɪplɪŋ] , ['merɪdɪθ] , ['sti:vnsn] , ['bæri; 'beri] .
Dialogues **about** **Howells** **,** **James** **,** **Aldrich** **,** **Stockton** **,** **Davis** **,** **Crawford** **,** **Kipling** **,** **Meredith** **,** **Stevenson** **,** **Barrie** **.**
对话 关于 豪厄尔斯 , 詹姆斯 , 奥尔德里奇 , 斯托克顿 , 戴维斯 , 克劳福德 , 吉卜林 , 梅雷迪思 , 史蒂文森 , 巴里 .

关于豪威尔斯、詹姆斯、奥尔德里奇、斯托克顿、戴维斯、克劳福德、吉卜林、梅雷迪思、史蒂文森、巴里的对话。

['ɪləstreɪtɪd] , [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] , $1 . - .
Illustrated **,** **Fourth** **Edition** **,** **$1** **.** **25** **.**
插图 , 第四 版 , $1 . - .

插图版，第四版，1.25美元。

[sə'prest] ['tʃæptərz] ,
SUPPRESSED **CHAPTERS** **,**
被抑制 章节 ,

被压制的章节

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bukiʃnis]
AND **OTHER** **BOOKISHNESS**
和 其他 爱读书

以及其他书卷气

['kɑ:ntents] : [sə'prest] ['tʃæptərz] — [ɑ:r'keɪdiən] ['letərz] — ['nɑ:vəlz] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ri:d] — [ðə; ði] ['lɪtəreri] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] — [frendz] [ɪn] ['ɑ:kədi] — [ɑ:r'keɪdiən] [ə'pɪnjənz] .
Contents **:** **Suppressed** **Chapters** **—** **Arcadian** **Letters** **—** **Novels** **that** **Everybody** **Read** **—** **The** **Literary** **Partition** **of** **Scotland** **—** **Friends** **in** **Arcady** **—** **Arcadian** **Opinions** **.**
内容 : 被抑制 章节 — 阿卡迪亚 信件 — 小说 那 大家 读 — 这 文学 分割 的 苏格兰 — 朋友们 在 阿卡迪 — 阿卡迪亚 意见 .

目录：被压制的章节——阿卡迪亚书信——人人都读过的小说——苏格兰的文学分裂——阿卡迪亚的朋友——阿卡迪亚的观点。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] , $1 . - .
Third **Edition** **,** **$1** **.** **25** **.**
第三 版 , $1 . - .

第三版，售价 1.25 美元。

['bræmbl] [breɪ]
Bramble **Brae**
荆棘 布雷

荆棘谷

['bræmbl] [breɪ]
Bramble **Brae**
荆棘 布雷

荆棘谷

[baɪ]
By
经过

经过

['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz]
Robert **Bridges**
罗伯特 桥梁

罗伯特·布里奇斯

(-)
(Droch)
(-)

（德罗赫）

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] Sons1902
Charles **Scribner's** **Sons1902**
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1902

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1902年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1902 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles **Scribner's** **Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['pʌblɪʃt] [mɑːrtʃ] , -
Published **March , 1902**
已发布 行进 , -

出版于1902年3月

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]
The **De** **Vinne** **Press**
这 德 维尼 按

德维恩出版社

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər]
To **my** **Father**
到 我的 父亲

致我的父亲

[juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld][fɑːrm] ['bræmbl] [breɪ] ,
You **called** **the** **old** **farm** **Bramble** **Brae** ,
你 称为 这 老的 农场 荆棘 布雷 ,

你把那座老农场叫做荆棘谷（Bramble Brae）。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ]

And	loved	it	till	your	hair	was	gray
和	喜爱	它	直到	你的	头发	曾是	灰色的

直到头发都白了，你依然深爱着它。

[ænd; ənd] ['futsteps] ['fɔːltəd] [waɪl] [juː; jʊ][trɑːd]

And	footsteps	faltered	while	you	trod
和	脚步声	犹豫不决	尽管	你	践踏

你迈着步子，脚步声却不稳了。

[ðə; ðɪ]['sloʊpɪŋ] ['ʌpləɪnd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][sɑːd] .

The	sloping	upland	bright	with	sod	.
这	倾斜的	高地	明亮的	和	草皮	.

倾斜的高地上长满了草皮。

[ˌaɪ 'tiː] ['blɔsəmd] [ɪn][jʊr; jər]['kwaɪət][laɪf]

It	blossomed	in	your	quiet	life
它	盛开	在	你的	安静的	生活

它在你平静的生活中绽放。

[wɪð; wɪθ] ['goʊən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [njuːk] [ʌv; əv] [faɪf] ;

With	gowans	from	the	Neuk	of	Fife	;
和	戈万斯	从	这	neuk	的	法夫郡	;

来自法夫郡纽克的戈万;

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] [wiːt]

And	while	you	walked	the	waving	wheat
和	尽管	你	步行	这	挥手	小麦

当你漫步在摇曳的麦田里时

[juː; jʊ] [driːmd] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [piːt] .

You	dreamed	of	heather	and	the	peat	.
你	梦见	的	希瑟	和	这	泥炭	.

你梦见了石楠花和泥炭。

[juːv] [geɪn] [ə'wɑː, -'wɔː] !

You've	gane	awa	!
你已经	游戏	awa	!

你走了!

[maɪ]['spɪrɪt] [jəːnz]

My	spirit	yearns
我的	精神	渴望

我的灵魂渴望

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrn] ;

To	hear	you	read	the	songs	of	Burns	;
到	听到	你	读	这	歌曲	的	烧伤	;

聆听你朗诵伯恩斯的诗歌;

[ðə; ðɪ] ['melədi] [aɪv] ['feɪntli] [kɔːt]

The	melody	I've	faintly	caught
这	旋律	我已经	淡淡的	捕捉

我隐约捕捉到的旋律

[ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ]['les(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːt] .

Is	just	the	lesson	that	you	taught	.
是	只是	这	课	那	你	教授	.

这正是你教给我的那堂课。

[ɪf] ['eni] [hɪr] [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]

If	any	hear	your	gentle	voice
如果	任何	听到	你的	温和的	嗓音

如果有人听到你温柔的声音

[ɪn] [vɜːrs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðen] [aɪl] [rɪˈdʒɔɪs]
In verse of mine , then I'll rejoice
在 诗 的 矿 ， 然后 患病的 麾

那时，我将以我的诗歌欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [əˈlɔːŋ] [maɪ] [ˈstʌmbliŋ] [wei] ,
And sing along my stumbling way ,
和 唱歌 沿着 我的 踉跄 方式 ，

伴我跌跌撞撞的脚步，一路歌唱，

“ [ˈhiːz] [hoʊm] [əˈgen] [ɪn] [ˈbræmbl] [breɪ] !
“ He's home again in Bramble Brae !
“ 他是 家 再次 在 荆棘 布雷 !

“他又回到布兰布尔布雷的家了！”

” [ˈkɑːntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

[bɪˈtwiːn] [tuː] [wɜːrld]
BETWEEN TWO WORLDS
之间 二 世界

两个世界之间

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ˌʌnɪˈluːmɪnd] [vɜːrdʒ] [wʌn]
The Unillumined Verge 1
这 未照明的 边缘 1

未照亮的边缘 1

[frʌm; frəm] [wʌn] [lɔːŋ] [ded] [fɔːr]
From One Long Dead 4
从 一 长的 死的 4

来自《死寂4》

[ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [sɪks]
Father to Mother 6
父亲 到 母亲 6

父亲对母亲说 6

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [eɪt]
The Child to the Father 8
这 孩子 到 这 父亲 8

孩子对父亲的8

[ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] -
A Prayer of Old Age 10
一个 祷告 的 老的 年龄 -

老年祈祷文 10

[ðə; ði] [roʊn] [ˈgleɪʃər] — [ˈsʌnset] -
The Rhone Glacier — Sunset 14
这 罗纳河 冰川 — 日落 -

罗纳冰川——日落 14

[dʒeɪmz] [məˈkɑːʃ] -
James McCosh 17
詹姆斯 麦科什 -

詹姆斯·麦科什 17

[məgɪfən] -
McGiffen **22**
麦吉芬 -

麦吉芬 22

[æt; ət][ðə; ði] ['fɛrəgət] ['stætʃu:] -
At **the** **Farragut** **Statue** **25**
在 这 法拉格特 雕像 -

在法拉格特雕像25

[nu:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['laɪnər] -
News **from** **a** **Missing** **Liner** **27**
消息 从 一个 丢失的 衬垫 -

来自失踪邮轮的消息 27

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ded] [æt; ət] [si:] -
For **a** **Classmate** **Dead** **at** **Sea** **29**
为了 一个 同学 死的 在 海 -

致一位葬身大海的同学 29

['bræmbl] [breɪ]
BRAMBLE **BRAE**
荆棘 布雷

荆棘丛

[ə; eɪ] [toʊst] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd] -
A **Toast** **to** **our** **Native** **Land** **33**
一个 吐司 到 我们的 本国的 土地 -

为我们的祖国干杯 33

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['prɪnstən] -
The **Towers** **of** **Princeton** **34**
这 塔楼 的 普林斯顿 -

普林斯顿塔楼 34

['rəuzəvelt][ɪn][waɪ'oʊmɪŋ] -
Roosevelt **in** **Wyoming** **36**
罗斯福 在 怀俄明州 -

罗斯福在怀俄明州 36

['ʌŋk(ə)l][sæm][tu:; tə] ['kɪplɪŋ] -
Uncle **Sam** **to** **Kipling** **38**
叔叔 山姆 到 吉卜林 -

山姆大叔到吉卜林 38

[ə; eɪ] [nu:] ['jɪrz] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [raɪt] -
A **New** **Year's** **Wish** **for** **Those** **Who** **Write** **40**
一个 新的 年 希望 为了 那些 WHO 写 -

致所有写作40位作家的新年愿望

[tu:; tə] ['kloʊi] -
To **Chloe** **42**
到 克洛伊 -

致克洛伊 42

[tu:; tə][ðə; ði][elf][ɑ:n][maɪ] ['kælɪndər] -
To **the** **Elf** **on** **my** **Calendar** **43**
到 这 精灵 在 我的 日历 -

致我日历上的小精灵 43

[kə'pri:s] -
Caprice **44**
任性 -

卡普里斯 44

['retrəspekt] -
Retrospect **46**
回顾 -

回顾 46

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] -
In **the** **Crowd** **47**
在 这 人群 -

人群中 47

[rɪ'membrəns] -
Remembrance **48**
纪念 -

纪念48

[ɔ:f] [fɔ:rt] ['hæmɪltən] [ɪn] ['sʌmər] -
Off **Fort** **Hamilton** **in** **Summer** **49**
离开 堡 汉密尔顿 在 夏天 -

1949年夏，汉密尔顿堡附近

['oʊvər][ðə; ði] ['feri] -
Over **the** **Ferry** **50**
超过 这 渡船 -

渡轮 50 号

['bræmbl] [breɪ] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] -
Bramble **Brae** **in** **October** **52**
荆棘 布雷 在 十月 -

1952年10月，布兰布尔布雷

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
WITH **FLOWERS**
和 花朵

带着鲜花

[ɑ:n][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['heðər] -
On **a** **Spray** **of** **Heather** **57**
在 一个 喷 的 希瑟 -

喷洒石楠花 57

[ðə; ði] ['hɑ:thaʊs] ['vaɪələt] [spi:ks] -
The **Hothouse** **Violet** **Speaks** **59**
这 温室 紫色 说话 -

温室紫罗兰的自白 59

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] -
A **Song** **61**
一个 歌曲 -

歌曲 61

[wʌt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [sed] -
What **the** **Flowers** **Said** **63**
什么 这 花朵 说 -

花儿说的话 63

[daɪ'ænəz]['væləntaɪn] -
Diana's **Valentine** **65**
戴安娜的 情人节 -

戴安娜的情人节 65

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɜ:rθdeɪ] ['roʊziz] -
With **Some** **Birthday** **Roses** **67**
和 一些 生日 玫瑰 -

附赠一些生日玫瑰 67

['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks]
WRITTEN **IN** **BOOKS**
书面 在 图书

写在书里

[ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['herɪk] -
In **a** **Volume** **of** **Herrick** **71**
在 一个 体积 的 赫里克 -

在赫里克第71卷中

[ɪn] “ ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] ” -
In **“** **Shakespeare's** **Sonnets** **”** **73**
在 “ 莎士比亚的 十四行诗 ” -

在《莎士比亚十四行诗》73

[ɪn] “ ['sɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ” -
In **“** **Sonnets** **from** **the** **Portuguese** **”** **74**
在 “ 十四行诗 从 这 葡萄牙语 ” -

在《葡萄牙十四行诗》74

[ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] ['poʊəmz] -
In **George** **Meredith's** **Poems** **75**
在 乔治 梅雷迪斯的 诗歌 -

乔治·梅雷迪思诗集第75首

[ɪn] “ [ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɪrɪks] ” -
In **“** **The** **King's** **Lyrics** **”** **76**
在 “ 这 国王学院 歌词 ” -

在《国王的歌词》76

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] - -
The **Song** **of** **Tembinoka** **,** **King** **of** **Apemama** **77**
这 歌曲 的 - , 国王 的 - -

阿佩玛玛之王坦比诺卡之歌 77

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] -
In **the** **Manner** **of** **Kipling** **79**
在 这 方式 的 吉卜林 -

以吉卜林的方式 79

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [hɔːl] [keɪnz] -
For **a** **Novel** **of** **Hall** **Caine's** **80**
为了 一个 小说 的 大厅 凯恩的 -

霍尔·凯恩80岁，小说

[ɪn] “ - [ʌv; əv] - ” -
In **“** **Helbeck** **of** **Bannisdale** **”** **81**
在 “ - 的 - ” -

在《班尼斯代尔的赫尔贝克》81

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] -
A **Christmas** **Greeting** **82**
一个 圣诞节 问候 -

圣诞祝福 82

[ɪn] ['nɪkəlsənz] “ ['ælmənæk][ʌv; əv] [spɔːrts] ” -
In **Nicholson's** **“** **Almanac** **of** **Sports** **”** **83**
在 尼科尔森的 “ 年鉴 的 运动的 ” -

尼克尔森的《体育年鉴》第83页

[ɪn] ['nɪkəlsənz] “ ['sɪti] [taɪps] ” -
In **Nicholson's** **“** **City** **Types** **”** **84**
在 尼科尔森的 “ 城市 类型 ” -

在尼科尔森的《城市类型》84

[ɪn] “ [ðə; ði]['goʊldən] ['treʒəri] ” -

In	“	The	Golden	Treasury	”	85
在	“	这	金的	财政部	”	-

在《黄金宝库》85

[ə; eɪ]['væləntaɪn] -

A	Valentine	86
一个	情人节	-

情人节 86

[ɪn] “ [hə'ləu] , [maɪ]['fænsi] ！ ” -

In	“	Hallo	,	my	Fancy	!	”	87
在	“	你好	,	我的	想要	！	”	-

在《你好，我的幻想！》87

[ðə; ði] [bʊk] [spiːks] -

The	Book	Speaks	88
这	书	说话	-

书中有第88页

[ɪn] - [vəːsiz] -

In	Herford's	Verses	89
在	-	诗句	-

在赫福德的诗集第89首

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['gɪbsənz] ['drɔɪŋz] -

In	a	Book	of	Gibson's	Drawings	90
在	一个	书	的	吉布森的	图画	-

在吉布森的画册中 90

[ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [mɪs] - ['poʊəmz] -

In	a	Volume	of	Miss	Guiney's	Poems	91
在	一个	体积	的	错过	-	诗歌	-

在吉尼小姐诗集第91卷中

[ɪn] “ ['bɑːrbrə] [friːtʃi] — [ə; eɪ] [pleɪ] ” -

In	“	Barbara	Frietchie	—	A	Play	”	92
在	“	芭芭拉	薯条	—	一个	玩	”	-

在《芭芭拉·弗里奇——一部戏剧》92

[tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . [em] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [em] . -

To	C	.	H	.	M	.	and	H	.	H	.	M	.	94
到	C	.	H	.	M	.	和	H	.	H	.	M	.	-

致 CHM 和 HHM 94

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] -

To	my	Mother	96
到	我的	母亲	-

致我的母亲 96

[ə; eɪ] ['bʊks] [sə'lɪləkwi] -

A	Book's	Soliloquy	97
一个	图书	独白	-

一本书的独白 97

['envɔɪ] -

Envoy	99
使者	-

使者99

[bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld]

BETWEEN	TWO	WORLDS
之间	二	世界

两个世界之间

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][dɪ'klaɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪ'luːmɪnd]

On	the	dark	decline	of	the	unillumined
在	这	黑暗的	衰退	的	这	未照明的

在未开化的黑暗衰落中

[vɜːrdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] .

verge	between	the	two	worlds	.
边缘	之间	这	二	世界	.

两个世界之间的边缘地带。

[dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] . { [wʌn] }

George	Meredith	.	{	1	}
乔治	梅雷迪思	.	{	1	}

乔治·梅雷迪思。{1}

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'luːmɪnd] [vɜːrdʒ]

THE	UNILLUMINED	VERGE
这	未照明的	边缘

未被照亮的边缘

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ['daɪɪŋ]

TO	A	FRIEND	DYING
到	一个	朋友	垂死

致一位即将离世的朋友

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dɛθs] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

They	tell	you	that	Death's	at	the	turn	of	the	road	,
他们	告诉	你	那	死亡人数	在	这	转动	的	这	路	,

他们告诉你，死神就在路口。

[ðæt] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪprəs] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,

That	under	the	shade	of	a	cypress	you'll	find	him	,
那	在下面	这	阴影	的	一个	柏	你会	寻找	他	,

在柏树的树荫下，你会找到他。

[ænd; ənd] , ['strʌglɪŋ] [ɑːn] ['wɪrəli] , [læʃ] [baɪ][ðə; ði][goʊd]

And	,	struggling	on	wearily	,	lashed	by	the	goad
和	,	挣扎	在	疲劳	,	鞭打	经过	这	刺激

于是，他疲惫地挣扎着，被鞭子抽打着。

[ʌv; əv][peɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['entər][ðə; ði] [blæk] [mɪst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Of	pain	,	you	will	enter	the	black	mist	behind	him	.
的	疼痛	,	你	将要	进入	这	黑色的	薄雾	在后面	他	.

痛苦之中，你将进入他身后的黑色迷雾。

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	can	walk	with	you	up	to	the	ridge	of	the	hill	,
我	能	走	和	你	向上	到	这	岭	的	这	爬坡道	,

我可以陪你走到山脊上，

[ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ;

And	we'll	talk	of	the	way	we	have	come	through	the	valley	;
和	出色地	讲话	的	这	方式	我们	有	来	通过	这	谷	;

我们将谈谈我们是如何走出困境的；

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ə; eɪ][bɜːrd] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɪl] ,

Down	below	there	a	bird	breaks	into	a	trill	,
向下	以下	那里	一个	鸟	休息	进入	一个	颤音	,

下面传来一声鸟鸣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [sleɪv] [bendz][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæli] .

And	a	groaning	slave	bends	to	the	oar	of	his	galley	.
和	一个	呻吟	奴隶	弯曲	到	这	桨	的	他的	厨房	.

一个呻吟的奴隶弯下腰，划着他那艘战船的桨。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [naʊ] , [juː; jʊ]['pɪti][ðə; ði] [sleɪv] — { [ˌtuː'tuː] }

You	are	up	on	the	heights	now	,	you	pity	the	slave	—	{	2	}
你	是	向上	在	这	高度	现在	,	你	遗憾	这	奴隶	—	{	2	}

你现在身居高位，你怜悯奴隶——{2}

“ [pʊr] [soʊl] , [haʊ] [feɪt] ['læʃɪz] [hɪm; ɪm][ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['roʊɪŋ] !

“	Poor	soul	,	how	fate	lashes	him	on	at	his	rowing	!
“	贫穷的	灵魂	,	如何	命运	睫毛	他	在	在	他的	划船	!

“可怜的人儿，命运是如何惩罚他划船的！”

[jet] [its] ['dʒɔɪfl][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [its] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [breɪv]

Yet	it's	joyful	to	live	,	and	it's	hard	to	be	brave
然而	它是	快乐	到	居住	,	和	它是	难的	到	是	勇敢的

然而，活着是快乐的，勇敢却很难。

[wen] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][sʌn] [sɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz]['goʊɪŋ] .

When	you	watch	the	sun	sink	and	the	daylight	is	going	.
什么时候	你	手表	这	太阳	下沉	和	这	日光	是	去	.

当你看着太阳西沉，白昼渐渐远去。

” [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] — ['aʊər; ɑːr][læst] [wɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [haɪt] —

”	We	are	almost	there	—	our	last	walk	on	this	height	—
”	我们	是	几乎	那里	—	我们的	最后的	走	在	这	高度	—

“我们快到了——这是我们最后一次在这个高度行走——”

[aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ][æt; ət] [ðæt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

I	must	bid	you	good	-	by	at	that	cross	on	the	mountain	.
我	必须	出价	你	好的	-	经过	在	那	叉	在	这	山	.

我必须在山顶的十字架旁与你们告别。

[siː] [ðə; ði] [sʌn] ['gloʊɪŋ] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] [laɪt]

See	the	sun	glowing	red	,	and	the	pulsating	light
看	这	太阳	发光	红色的	,	和	这	脉动	光

看那红光闪烁的太阳，还有那脉动的光芒

[fɪl] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][raɪz][laɪk][ðə; ði] [flʌd] [ɪn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] !

Fill	the	valley	,	and	rise	like	the	flood	in	a	fountain	!
充满	这	谷	,	和	上升	喜欢	这	洪水	在	一个	喷泉	!

水流填满山谷，如泉涌般奔腾而起!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [i'ljuːminz] [jʊr; jər][soʊl] ;

And	it	shines	in	your	face	and	illumines	your	soul	;
和	它	闪耀	在	你的	脸	和	照亮	你的	灵魂	;

它照耀着你的脸庞，照亮你的灵魂;

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɒmreɪdz] [æz; əz]['evər] , [raɪt] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ;

We	are	comrades	as	ever	,	right	here	at	your	going	;
我们	是	同志们	作为	曾经	,	正确的	这里	在	你的	去	;

我们依然是同志，就在这里，陪你一起走;

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊl] ,

You	may	rest	if	you	will	within	sight	of	the	goal	,
你	可能	休息	如果	你	将要	之内	视线	的	这	目标	,

如果你愿意，可以在距离球门不远的地方休息一下。

[waɪl] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [ɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊɪŋ] .

While	I	must	return	to	my	oar	and	the	rowing	.
尽管	我	必须	返回	到	我的	桨	和	这	划船	.

而我必须回到我的桨旁，继续划船。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] [naʊ] ?

We	must	part	now	?
我们	必须	部分	现在	?

我们现在必须分别了吗?

[wel] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
Well , here is the hand of a friend ;
出色地 , 这里 是 这 手 的 一个 朋友 ;

这是朋友的手;

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [tɪl] [ðə; ði][roʊd] [meɪks] [ɪts] ['tɜːrnɪŋ]
I will keep you in sight till the road makes its turning
我 将要 保持 你 在 视线 直到 这 路 制作 它是 转弯

我会一直注视着你，直到路转弯为止。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][end]
Just over the ridge within reach of the end
只是 超过 这 岭 之内 抵达 的 这 结尾

翻过山脊，就在终点附近

[ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrdʒuəs][tɔɪl] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] . { [θriː] }
Of your arduous toil — the beginning of learning . { 3 }
的 你的 艰巨 辛劳 — 这 开始 的 学习 . { 3 }

你辛勤劳作——学习的开始。{3}

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪst] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] ,
You will call to me once from the mist , on the verge ,
你 将要 称呼 到 我 一次 从 这 薄雾 , 在 这 边缘 ,

你将在迷雾中，在边缘，呼唤我一次，

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
“ Au revoir !
“ 奥 再见 !

“再见！”

” [ænd; ənd] “ [gʊd] [naɪt] !
” and “ good night !
” 和 “ 好的 夜晚 !

“晚安！”

” [waɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['kriːpɪŋ]
” while the twilight is creeping
” 尽管 这 暮 是 爬行

“当暮色悄然降临”

[ʌp] ['luːmɪnəs] [piːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [stɑːrz] [ɪ'mɜːrdʒ] ?
Up luminous peaks , and the pale stars emerge ?
向上 发光的 高峰 , 和 这 苍白 明星 出现 ?

在明亮的山峰之上，暗淡的星辰浮现?

[jes] , [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər][feɪnt] [vɔɪs] : “ [ðɪs] [ɪz][rest] , [ænd; ənd][laɪk] ['sliːpɪŋ] ! ” { [fɔːr] }
Yes , I hear your faint voice : “ This is rest , and like sleeping ! ” { 4 }
是的 , 我 听到 你的 头晕的 嗓音 : “ 这 是 休息 , 和 喜欢 睡眠 ! ” { 4 }

是的，我听到你微弱的声音：“这就是休息，就像睡觉一样！”{4}

[frʌm; frəm] [wʌn] [lɔːŋ] [ded]
FROM ONE LONG DEAD
从 一 长的 死的

来自一位逝者

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
You here in the moonlight and thinking of me ?
你 这里 在 这 月光 和 思维 的 我 ?

你在这里，沐浴着月光，想着我吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [oʊ][maɪ]['kɑːmreɪd] , [huː] [læft] [æt; ət][maɪ][dʒest] ?
Is it you , O my comrade , who laughed at my jest ?
是 它 你 , 哦 我的 同志 , WHO 笑了 在 我的 笑话 ?

我的同志，是你嘲笑我的玩笑吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][wept] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
But you wept when I told you I longed to be free ,
但 你 哭泣 什么时候 我 讲述 你 我 渴望 到 是 自由的 ,

但当我告诉你我渴望自由时，你却哭了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ðeɪ] [leɪd][ˌem ˈiː][æt; ət][rest] .
And you mourned for a while when they laid me at rest .
和 你 哀悼 为了 一个 尽管 什么时候 他们 铺设 我 在 休息 .

当我下葬时，你哀悼了一段时间。

[aɪv] [bɪn] [ded] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
I've been dead all these years !
我已经 到过 死的 全部 这些 年 !

我这些年一直都死了!

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt]
and to - night in your heart
和 到 - 夜晚 在 你的 心

今晚，在你心中

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [slɪps] —
There's a stir of emotion , a vision that slips —
有 一个 搅拌 的 情感 , 一个 想象 那 滑倒 —

一股情绪涌上心头，一个景象悄然掠过——

[its] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
It's my face in the moonlight that gives you a start ,
它是 我的 脸 在 这 月光 那 给予 你 一个 开始 ,

月光下我的脸庞让你吓了一跳。

[its] [maɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪn][dʒɔɪ] ['rʌʃɪz] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] !
It's my name that in joy rushes up to your lips !
它是 我的 姓名 那 在 喜悦 冲刺 向上 到 你的 嘴唇 !

你喜悦地呼唤着我的名字!

[jes] , [aɪm] [jʌŋ] , [oʊ] , [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] !
Yes , I'm young , oh , so young , and so little I know !
是的 , 我是 年轻的 , 哦 , 所以 年轻的 , 和 所以 小的 我 知道 !

是的，我还年轻，哦，非常年轻，懂得太少了!

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] ;
A mere child that is learning to walk and to run ;
一个 仅仅 孩子 那 是 学习 到 走 和 到 跑步 ;

一个正在学习走路和跑步的孩童;

[waɪl] [aɪ][græsp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [weɪv] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
While I grasp at the shadows that wave to and fro
尽管 我 抓牢 在 这 阴影 那 海浪 到 和 弗

当我紧紧抓住来回摇曳的影子时

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['dæzld] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . { [faɪv] }
I am dazzled a bit by the light of the Sun . { 5 }
我 是 眼花缭乱 一个 少量 经过 这 光 的 这 太阳 . { 5 }

太阳的光芒让我有些眼花缭乱。{5}

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] [groʊ] [waɪz] ,
I am learning the lesson , I try to grow wise ,
我 是 学习 这 课 , 我 尝试 到 生长 明智的 ,

我正在吸取教训，努力让自己变得更睿智。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bæfəld][ænd; ənd][wɔːrn][baɪ][ðə; ði][straɪf] ;

But	at	night	I	am	baffled	and	worn	by	the	strife	;
但	在	夜晚	我	是	困惑	和	磨损	经过	这	冲突	；

但到了晚上，我却被纷争弄得心烦意乱、疲惫不堪；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz] ,

I	am	humbled	,	and	then	there's	an	impulse	to	rise	,
我	是	谦卑	,	和	然后	有	一个	冲动	到	上升	，

我感到谦卑，然后又涌起一股想要奋起的冲动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hwispəz] , “ ['ɑːnwərd][ænd; ənd][wɪn] !

And	a	voice	whispers	,	“	Onward	and	win	!
和	一个	嗓音	低语	,	“	向前	和	赢	！

一个声音低语道：“前进，胜利！”

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] !

This	is	Life	!
这	是	生活	！

这就是人生！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] ,

”	And	the	Force	that	is	drawing	me	up	to	the	Height	,
”	和	这	力量	那	是	绘画	我	向上	到	这	高度	，

“而那股将我拉向巅峰的力量，

[ðæt] [inˈspaiəz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θrilz] [ˌem 'iː] , — [iːtʃ] [deɪ][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] , —

That	inspires	me	and	thrills	me	,	—	each	day	a	new	birth	,	—
那	鼓舞人心	我	和	刺激	我	,	—	每个	天	一个	新的	出生	,	—

这令我深受鼓舞，也令我激动不已——每一天都是新生——

[ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [tuː; tə]['keɪɑːs] [sed] , “ [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] !

Is	the	Force	that	to	Chaos	said	,	“	Let	there	be	Light	!
是	这	力量	那	到	混乱	说	,	“	让	那里	是	光	！

就是那对混沌说“要有光！”的力量！

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [swiːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] .

”	And	it	gave	us	sweet	glimpses	of	Heaven	on	Earth	.
”	和	它	给予	我们	甜的	惊鸿一瞥	的	天堂	在	地球	.

“它让我们得以窥见人间天堂的美好景象。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] !

It	is	Love	!
它	是	爱	！

这就是爱！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][soʊl] !

and	you	know	it	and	feel	it	,	my	Soul	!
和	你	知道	它	和	感觉	它	,	我的	灵魂	！

我的灵魂啊，你知道并感受到了！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ɪts][baːz] .

For	you	love	me	in	spite	of	the	grave	and	its	bars	.
为了	你	爱	我	在	尽管如此	的	这	严重	和	它是	酒吧	.

即使身处坟墓，被铁栏杆围住，你依然爱我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][ɑːn][tuː; tə][ɪts][goʊl] ,

And	it	moves	the	whole	Universe	on	to	its	goal	,
和	它	移动	这	所有的	宇宙	在	到	它是	目标	,

它推动整个宇宙朝着其目标前进。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [freɪl][hjuː'mænəti][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ! { [sɪks] }

And	it	draws	frail	Humanity	up	to	the	stars	!	{	6	}
和	它	平局	脆弱	人类	向上	到	这	明星	！	{	6	}

它将脆弱的人类带到星辰之上！{6}

['fɑːðər] [tuː; tə] ['mʌðər]
FATHER TO MOTHER
父亲 到 母亲

父亲对母亲

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] , [dɪr] — [fleʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊn] ;
This is our child , Dear — flesh of our flesh and bone of our bone ;
这 是 我们的 孩子 , 亲爱的 — 肉 的 我们的 肉 和 骨 的 我们的 骨 ;

这是我们的孩子，亲爱的——我们的骨肉；

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ə'toʊn] .
Here is the end of our youth , and now we begin to atone .
这里 是 这 结尾 的 我们的 青年 , 和 现在 我们 开始 到 赎罪 .

我们的青春已逝，现在我们开始赎罪。

[naʊ] [wiː; wi][duː] [fiːl] [wʌt] [ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] — [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riəd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
Now we do feel what their love was — those who have reared us and
现在 我们 做 感觉 什么 他们的 爱 曾是 — 那些 WHO 有 饲养 我们 和
[tɔːt] ;
taught ;
教授 ;

现在我们真正感受到了他们的爱——那些养育我们、教导我们的人；

[naʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt] ['niːðər] [ɑːr; ər][soʊld][nɔːr] [bɔːt] .
Now do we know of the treasures that neither are sold nor bought .
现在 做 我们 知道 的 这 宝藏 那 两者都不 是 卖 也不 买 .

我们是否知道那些既不出售也不购买的珍宝?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] — [dʒɔɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][peɪn] ;
Here is the joy of the Race — joy that must grow out of pain ;
这里 是 这 喜悦 的 这 种族 — 喜悦 那 必须 生长 出去 的 疼痛 ;

这就是比赛的乐趣所在——一种必须从痛苦中产生的乐趣；

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][self] — [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][lɪŋks][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
Here is the last of our Self — now we are links in the chain .
这里 是 这 最后的 的 我们的 自己 — 现在 我们 是 链接 在 这 链 .

这是我们自我的最后部分——现在我们只是链条上的一环。

['bɑːdi][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn][noʊ] [mɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [griːf] —
Body of yours and mine no more is the measure of grief —
身体 的 你的 和 矿 不 更多的 是 这 措施 的 悲伤 —

你我肉身的消逝，乃是衡量悲伤的尺度——

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəz] [ɪz]['aʊərz] — [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [waɪl] [wiː; wi][kraɪ][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ; { ['sɛvən] }
All that he suffers is ours — and increased while we cry for relief ; { 7 }
全部 那 他 遭受 是 我们的 — 和 增加 尽管 我们 哭 为了 宽慰 ; { 7 }

他所遭受的一切痛苦都是我们的痛苦——而且当我们哭喊着寻求解脱时，他的痛苦还会加剧；{7}

[jeɪ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] , ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] , [wiːl] [jɜːrn] [θruː] [ðə; ði] ['bekəniŋ] ['jɪrz] —
Yea , for our boy , our Beloved , we'll yearn through the beckoning years —
是的 , 为了 我们的 男生 , 我们的 心爱 , 出色地 向往 通过 这 招手 年 —

是的，为了我们的孩子，我们挚爱的人，我们将在漫长的岁月里一直思念着他——

[tɔɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]
Toil for him , laugh with him , struggle , and pour out the fountain of
辛劳 为了 他 , 笑 和 他 , 斗争 , 和 倒 出去 这 喷泉 的
[terz] ! { [eɪt] }
tears ! { 8 }
眼泪 ! { 8 }

为他辛勤劳作，与他欢笑，共同奋斗，痛哭流涕！{8}

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər]
THE CHILD TO THE FATHER
这 孩子 到 这 父亲

孩子对父亲

['fɑːðər] , [its] [jʊr; jər] [lʌv] [ðæt] ['seɪfli] [gaɪdz] [ˌem 'iː] ,
Father , it's your love that safely guides me ,
父亲 , 它是 你的 爱 那 安全 指南 我 ,

父亲，是你的慈爱指引我平安前行。

['ɔːlweɪz] [its] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
Always it's around me , night and day ;
总是 它是 大约 我 , 夜晚 和 天 ;

它总是围绕着我，日夜不停;

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltərz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [suːðz] , [bʌt; bət] ['nevər] [tʃaɪdz] [ˌem 'iː] :
It shelters me , and soothes , but never chides me :
它 避难所 我 , 和 舒缓 , 但 绝不 责备 我 :

它庇护我，抚慰我，但从不责备我:

[jet] , ['fɑːðər] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .
Yet , father , there's a shadow in my way .
然而 , 父亲 , 有 一个 阴影 在 我的 方式 .

然而，父亲，我的路上有一道阴影。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ]
All the day , my father , I am playing
全部 这 天 , 我的 父亲 , 我 是 玩耍

我整天都在和爸爸玩耍

['ʌndər] [triːz] [wer] ['sʌnbiːmz] [dæns] [ænd; ənd] [dɑːrt] —
Under trees where sunbeams dance and dart —
在下面 树木 在哪里 阳光 舞蹈 和 镖 —

在阳光跳跃、飞舞的树荫下——

[bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [dʒʌst] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [preɪɪŋ]
But often just at night when I am praying
但 经常 只是 在 夜晚 什么时候 我 是 祈祷

但通常是在晚上我祈祷的时候。

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgər] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
I feel this awful hunger in my heart .
我 感觉 这 可怕 饥饿 在 我的 心 .

我感到心中涌起一股难以忍受的饥饿感。

['fɑːðər] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [mɪst] [ˌem 'iː] ;
Father , there is something — it has missed me ;
父亲 , 那里 是 某物 — 它 有 错过 我 ;

父亲，有件事——我错过了;

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ;
I've felt it through my little days and years ;
我已经 毛毡 它 通过 我的 小的 天 和 年 ;

我从小到大都感受到了这一点;

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['petɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː]
And even when you petted me and kissed me
和 甚至 什么时候 你 被宠爱 我 和 亲吻 我

即使你抚摸我、亲吻我的时候，我也是如此。

[aɪv] [kraɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [terz] . { [naɪn] }
I've cried myself to sleep with burning tears . { 9 }
我已经 哭 我 到 睡觉 和 燃烧 眼泪 . { 9 }

我哭着入睡，泪水灼烧着我的喉咙。{9}

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['wɔːkɪŋ] ;

To	-	day	I	saw	a	child	and	mother	walking	;
到	-	天	我	锯	一个	孩子	和	母亲	步行	;

今天我看到一对母子在散步;

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

I	caught	a	gentle	shining	in	her	eye	,
我	捕捉	一个	温和的	灼灼	在	她	眼睛	,

我捕捉到她眼中闪过一丝温柔的光芒,

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] —

And	music	in	her	voice	when	she	was	talking	—
和	音乐	在	她	嗓音	什么时候	她	曾是	说	—

她说话时声音里带着音乐般的韵律——

[oʊ] , ['fɑːðər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [kraɪ] ?

Oh	,	father	,	is	it	that	that	makes	me	cry	?
哦	,	父亲	,	是	它	那	那	制作	我	哭	?

哦,父亲,难道是因为这个我才哭的吗?

[oʊ] , ['nevər] [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Oh	,	never	can	I	put	my	arms	around	her	,
哦	,	绝不	能	我	放	我的	武器	大约	她	,

哦,我永远也无法拥抱她。

[ɔːr] ['nevər] ['kʌdl] ['kloʊzər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;

Or	never	cuddle	closer	in	the	night	;
或者	绝不	偎	更近	在	这	夜晚	;

或者晚上从不依偎在一起;

['mʌðər] , [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

Mother	,	oh	,	my	mother	!
母亲	,	哦	,	我的	母亲	!

母亲,哦,我的母亲!

[aɪv] [nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] —

I've	not	found	her	—
我已经	不是	成立	她	—

我还没找到她——

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kraɪ] [frʌm; frəm] [dɑːrk] [tuː; tə] [laɪt] ! { - }

I	look	for	her	and	cry	from	dark	to	light	!	{	10	}
我	看	为了	她	和	哭	从	黑暗的	到	光	!	{	-	}

我寻找她,从黑暗到光明,一路哭泣!{10}

[ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ]

A	PRAYER	OF	OLD	AGE
一个	祷告	的	老的	年龄

老年人的祈祷

[oʊ] [lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['baɪweɪ]

O	Lord	,	I	am	so	used	to	all	the	byways
哦	主	,	我	是	所以	用过的	到	全部	这	小路

主啊,我太习惯走所有的小路了。

[θruː'aʊt] [ðaɪ] ['diːviəs] [wɜːrld] ,

Throughout	Thy	devious	world	,
自始至终	你的	狡猾的	世界	,

在你诡谲莫测的世界里,

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] - [pæðz] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪz]

The	little	hill	-	paths	,	yea	,	and	the	great	highways
这	小的	爬坡道	-	路径	,	是的	,	和	这	伟大的	高速公路

那些蜿蜒的小山路,还有那些宽阔的公路

[wer] [seɪnts] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [wɜːrl] !
Where saints are safely whirled !
在哪里 圣徒 是 安全 旋转 !

圣徒们在这里安全地旋转!

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['krʊkɪd] [weɪz] , [fər'bɪdn] ['pleʒərz] ,
And there are crooked ways , forbidden pleasures ,
和 那里 是 歪 方式 , 禁止 快乐 ,

还有不正当的途径，禁忌的快乐，

[ðæt] ['lʊrd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [spel] ;
That lured me with their spell ;
那 诱饵 我 和 他们的 拼写 ;

它们用魔力诱惑了我;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪ] ['liŋgə] [nɑːt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['treʒərz] —
But there I lingered not , and found no treasures —
但 那里 我 徘徊不去 不是 , 和 成立 不 宝藏 —

但我并未在那里久留，也没有找到任何宝藏——

[ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪər] [aɪ] [fel] .
Though in the mire I fell .
尽管 在 这 沼泽 我 跌倒 .

虽然我跌入了泥潭。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [oʊld] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [ænd; ənd] , ['skersli] ['siːɪŋ]
And now I'm old and worn , and , scarcely seeing
和 现在 我是 老的 和 磨损 , 和 , 几乎 看到

如今我已老态龙钟，疲惫不堪，几乎看不见了。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrk] ,
The beauties of Thy work ,
这 美女 的 你的 工作 ,

祢作品的美丽，

[aɪ] [kætʃ] [feɪnt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['fliːɪŋ]
I catch faint glimpses of the shadows fleeing
我 抓住 头晕的 惊鸿一瞥 的 这 阴影 逃离

我隐约瞥见逃窜的影子

[θruː] ['væliz] [ɪn] [ðə; ði] [mɜːrk] ;
Through valleys in the murk ;
通过 山谷 在 这 黑暗 ;

穿过幽暗的山谷;

[jet] [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [maɪ] [wei] — [maɪ] [mɛmri] [gaɪdz] [ˌem 'iː] ;
Yet I can feel my way — my mem'ry guides me ;
然而 我 能 感觉 我的 方式 — 我的 记忆 指南 我 ;

但我能凭感觉前进——我的记忆指引着我;

[aɪ] [ber] [ðə; ði] [joʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] .
I bear the yoke and smile .
我 熊 这 轭 和 微笑 .

我背负重担，面带微笑。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['wuːndz] [ɔːr] [tʃaɪdz] [ˌem 'iː] ;
I'm used to life , and nothing wounds or chides me ;
我是 用过的 到 生活 , 和 没有什么 伤口 或者 责备 我 ;

我已经习惯了生活，没有什么能伤害或责备我;

[lɔːrd] , [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] [ə'waɪl] ! { - }
Lord , let me live awhile ! { 11 }
主 , 让 我 居住 一会儿 ! { - }

主啊，让我多活一会儿吧！{11}

[ænd; ənd] [ðen] ， [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]
And **then** **,** **dear** **Lord** **,** **I** **still** **can** **feel** **the** **thrilling**
和 然后 ，亲爱的 主 ，我 仍然 能 感觉 这 惊险

而现在，我的天哪，我仍然能感受到那种激动人心的感觉。

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] —
Of **Nature** **in** **the** **Spring** **—**
的 自然 在 这 春天 —

春天的自然——

[ðə; ði] ['ʌplɪft] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɪlz] , [ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] ['trɪlɪŋ] ，
The **uplift** **of** **Thy** **hills** **,** **the** **song** **-** **birds** **trilling** **,**
这 提升 的 你的 丘陵 ， 这 歌曲 - 鸟类 颤音 ，

祢的山峦高耸，鸟儿鸣唱，

[ðə; ði] ['lɪrɪk] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [brɪŋ] .
The **lyric** **joy** **they** **bring** **.**
这 歌词 喜悦 他们 带来 .

它们带来的歌词之美。

[aɪm] [nɑːt] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːgl] ['bjuːti]
I'm **not** **too** **old** **to** **see** **the** **regal** **beauty**
我是 不是 也 老的 到 看 这 尊贵 美丽

我还没老到欣赏不了这高贵的美。

[ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [ænd; ənd] [sʌn] ;
Of **moon** **and** **stars** **and** **sun** **;**
的 月亮 和 明星 和 太阳 ；

月亮、星星和太阳；

['neɪtʃər] [kæn; kən] [stɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] ['duːti]
Nature **can** **still** **reveal** **to** **me** **my** **duty**
自然 能 仍然 揭示 到 我 我的 责任

大自然依然能够向我揭示我的职责。

[tɪl] [maɪ] [lɔːŋ] [tæsk] [ɪz] [dʌn] .
Till **my** **long** **task** **is** **done** **.**
直到 我的 长的 任务 是 完毕 .

直到我的长期任务完成。

[oʊ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ɪz] [ɪn'trænsɪŋ] —
O **Lord** **,** **to** **me** **the** **pageant** **is** **entrancing** **—**
哦 主 ， 到 我 这 盛会 是 迷人的 —

主啊，这盛大的游行令我着迷——

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] [kɪŋz] !
The **march** **of** **States** **and** **Kings** **!**
这 行进 的 各州 和 国王 !

国家与君王的进军!

[aɪ] ['kiːnli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [əd'vænsɪŋ]
I **keenly** **watch** **the** **human** **race** **advancing**
我 敏锐地 手表 这 人类 种族 前进

我密切关注着人类的进步。

[ænd; ənd] [siː] [mæn] ['mæstər] [θɪŋz] :
And **see** **Man** **master** **Things** **:**
和 看 男人 掌握 事物 :

看看人类如何掌控万物:

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [huː] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər]
From **him** **who** **read** **the** **secret** **of** **the** **thunder**
从 他 WHO 读 这 秘密 的 这 雷

从他那里得知了雷霆的秘密

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kaɪnd] ,

And	made	the	lightning	kind	,
和	制成	这	闪电	种类	,

并使闪电变得友善，

[daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɑ:rv(ə)l] — [ɔ:l][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['wʌndər]

Down	to	this	marvel	—	all	the	growing	wonder
向下	到	这	奇迹	—	全部	这	生长	想知道

归根结底，这真是一个奇迹——所有日益增长的惊奇

[ʌv; əv] [fɔ:rs] [kən'troʊld] [baɪ][maɪnd] . { - }

Of	force	controlled	by	Mind	.	{	12	}
的	力量	受控	经过	头脑	.	{	-	}

由心灵控制的力量。{12}

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] [lænd][ʌv; əv]['aʊərz] , [ðə; ði] ['fri:mənz] ['neɪʃ(ə)n] !

And	this	dear	land	of	ours	,	the	freeman's	Nation	!
和	这	亲爱的	土地	的	我们的	,	这	弗里曼的	国家	!

还有我们亲爱的这片土地，自由人的国度！

[lɔ:rd] , [let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [si:]

Lord	,	let	me	live	and	see
主	,	让	我	居住	和	看

主啊，让我活下来，亲眼看看。

[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] - [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

Fulfilment	of	our	fathers	'	aspiration	,
履行	的	我们的	父亲们	-	抱负	,

实现了我们父辈的愿望，

[wen] [i:tʃ] ['mænz] ['ri:əli] [fri:] !

When	each	man's	really	free	!
什么时候	每个	男人的	真的	自由的	!

当每个人都真正自由的时候！

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] [mu:v] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

When	all	the	strength	and	skill	that	move	the	mountains	,
什么时候	全部	这	力量	和	技能	那	移动	这	山脉	,

当所有移山的力量和技巧都倾尽全力时，

[ænd; ənd][paɪl][ʌp] ['rɪtʃɪz] [greɪt] ,

And	pile	up	riches	great	,
和	桩	向上	财富	伟大的	,

并积累巨额财富，

[ʃæl; ʃəl] ['swi:tn] ['peɪtriətɪzəm][æt; ət][ɪts] ['fauntinz]

Shall	sweeten	patriotism	at	its	fountains
将	甜味	爱国主义	在	它是	喷泉

让爱国主义在其源泉中升华

[ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [steɪt] !

And	purify	the	State	!
和	净化	这	状态	!

净化国家！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['kloʊzər][taɪz][ðæn; ðən] [ði:z] [ðæt] [baɪnd][ˌem 'i:]

But	there	are	closer	ties	than	these	that	bind	me
但	那里	是	更近	领带	比	这些	那	绑定	我

但还有比这些更紧密的联系将我联系在一起。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [steɪ]

And	make	me	long	to	stay
和	制作	我	长的	到	停留

让我渴望留下

[ænd; ənd]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði][dʌsk] [wer] [deθ] [meɪ][faɪnd][ˌem 'iː]

And	linger	in	the	dusk	where	Death	may	find	me
和	萦绕	在	这	黄昏	在哪里	死亡	可能	寻找	我

在黄昏中徘徊，死神或许会在那里找到我。

[ɑːn] [ðaɪn] [oʊn] ['tʃoʊzn] [deɪ] ;

On	Thine	own	chosen	day	;
在	瘦	自己的	选定	天	;

在你所选择的日子；

[ðeəz; ðəz][wʌn] [huː] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ]

There's	one	who	walks	beside	me	in	the	gloaming
有	一	WHO	散步	旁	我	在	这	黄昏

暮色中，有一个人与我同行。

[ænd; ənd][hoʊldz][maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [hænd] —

And	holds	my	faltering	hand	—
和	持有	我的	摇摇欲坠	手	—

他握住我颤抖的手——

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ]['hoʊmɪŋ]

Without	her	guidance	I	can	make	no	homing
没有	她	指导	我	能	制作	不	归巢

没有她的指引，我无法找到归途。

[ɪn] ['eni] ['dɪstənt] [lænd] . { - }

In	any	distant	land	.	{	13	}
在	任何	遥远	土地	.	{	-	}

在任何遥远的国度。{13}

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ,

Some	day	when	we	are	tired	,	like	children	playing	,
一些	天	什么时候	我们	是	疲劳的	,	喜欢	孩子们	玩耍	,

总有一天，当我们疲惫不堪，像孩子玩耍一样，

[ænd; ənd] ['wɪrid] [drɑːp]['aʊər; ɑːr] [tɔɪz] —

And	wearied	drop	our	toys	—
和	疲惫	降低	我们的	玩具	—

疲惫不堪的我们放下了玩具——

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ]

When	all	the	work	and	burden	of	our	staying
什么时候	全部	这	工作	和	负担	的	我们的	入住

当我们所有的工作和负担都落在我们身上时

[hæz; həz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] —

Has	mingled	with	our	joys	—
有	混合	和	我们的	喜悦	—

已融入我们的喜悦之中——

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [ə'raʊnd] — ['aʊər; ɑːr] ['aɪˌlɪdz] ['druːpɪŋ] ,

With	those	we	love	around	—	our	eyelids	drooping	,
和	那些	我们	爱	大约	—	我们的	眼睑	下垂	,

和我们爱的人在一起——我们的眼皮开始打架，

[tuː] [spent] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [tuː; tə] [wiːp] —

Too	spent	with	toil	to	weep	—
也	花费	和	辛劳	到	哭泣	—

累得筋疲力尽，连哭的力气都没有了——

[laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd] [nɜːrs] [ɔː(r)] ['draʊzi] ['tʃɪldrən] ['stuːpɪŋ] ,

Like	some	kind	nurse	o'er	drowsy	children	stooping	,
喜欢	一些	种类	护士	超过	昏昏欲睡	孩子们	弯腰	,

就像一位慈祥的护士俯身照看昏昏欲睡的孩子一样，

[lɔːrd] , [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [tuː; tə] [sliːp] ！ { - }
Lord , take us home to sleep ! { 14 }
主 , 拿 我们 家 到 睡觉 ！ { - }

主啊，带我们回家睡觉吧！{14}

[ðə; ði] [roʊn] ['gleɪʃər] — ['sʌnset]
THE RHONE GLACIER — SUNSET
这 罗纳河 冰川 — 日落

罗纳冰川——日落

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [roʊlz]
Like the uncounted years of God it rolls
喜欢 这 未统计的 年 的 上帝 它 卷

它像上帝数不清的岁月一样滚动着

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] .
From out the sky .
从 出去 这 天空 .

从天而降。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃaɪnz]
The light of heaven shines
这 光 的 天堂 闪耀

天光闪耀

[ə'pɑːn] [ɪts] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] , [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [pɑːrt]
Upon its wrinkled brow , that seems a part
之上 它是 皱 眉头 , 那 似乎 一个 部分

在它布满皱纹的额头上，似乎有一部分

[ʌv; əv] [ðæt] [stuː'pendəs] [doʊm] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [bluː]
Of that stupendous dome of boundless blue
的 那 惊人的 穹顶 的 无边无际 蓝色的

那无垠蔚蓝的壮丽穹顶

[wer] , [laɪk] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [depθs] ,
Where , like a pebble in the ocean depths ,
在哪里 , 喜欢 一个 卵石 在 这 海洋 深度 ,

就像海洋深处的一颗鹅卵石，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɪz] [lɔːst] .
This little world is lost .
这 小的 世界 是 丢失的 .

这个小世界消失了。

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [sʌn]
The sparkling sun
这 闪闪发光 太阳

闪耀的阳光

[pleɪz] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [griːn] , ['aɪsi] [kleft]
Plays gently in the deep green , icy clefts
演出 轻轻地 在 这 深的 绿色的 , 冰冷的 裂隙

在深绿色的冰冷裂缝中轻轻游动

[laɪk] ['muːnlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tendər] [aɪz] [ʌv; əv] [wʌn]
Like moonlight in the tender eyes of one
喜欢 月光 在 这 投标 眼睛 的 一

如同月光洒在温柔的眼中

[huː] [lʊks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [feɪs] .
Who looks to heaven to find her lover's face .
WHO 看起来 到 天堂 到 寻找 她 恋人的 脸 .

谁仰望苍穹，只为寻觅爱人的容颜。

['saɪlənt] , [sə'ri:n] , [ɪm'plækəbl] [ˌaɪ 'ti:][stændz] —
Silent , serene , implacable it stands —
沉默的 , 安详 , 冷酷无情 它 站立 —

它静默、安详、冷酷地伫立着——

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [ðæt] [mu:vd]
A mighty symbol of the Force that moved
一个 强大的 象征 的 这 力量 那 已搬

强大的原力象征着那股推动力量。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] [ɜ:rθ]
Across the surface of the youthful earth
穿过 这 表面 的 这 青春 地球

在年轻的地球表面

[ænd; ənd] [skɔ:rd] [ðə; ði]['kɑ:ntənənts][wɪð; wɪθ] ['væliz] [di:p] ,
And scored the continents with valleys deep ,
和 得分 这 各大洲 和 山谷 深的 ,

并在各大洲留下了深深的峡谷，

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [raɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [sænd] .
As children write upon the yielding sand .
作为 孩子们 写 之上 这 屈服 沙 .

孩子们在柔软的沙子上写字。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪts] ['lɪnɪɪdʒ] [rʌnz] —
Back to the dawn of things its lineage runs —
后退 到 这 黎明 的 事物 它是 血统 跑步 —

追溯其起源之初——

['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [bli:k] [taɪm] { - }
Countless ages back to that bleak time { 15 }
无数 年龄 后退 到 那 苍凉 时间 { - }

无数个世纪以前，可以追溯到那段黑暗的时期{15}

[wen] ['fraɪtf(ə)l] ['mɒnstəz] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] —
When frightful monsters played upon the hills —
什么时候 可怕 怪物 玩 之上 这 丘陵 —

当可怕的怪物在山丘上嬉戏时——

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [jet] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] ['ɑ:nwərd] ,
Always the same , yet moving slowly onward ,
总是 这 相同的 , 然而 移动 缓慢地 向前 ,

一成不变，却缓慢前行。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ɪts] [hed] , [ɪts] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .
In heaven its head , its feet upon the world .
在 天堂 它是 头 , 它是 脚 之上 这 世界 .

它的头在天上，它的脚在地上。

[ðə; ði] [roʊn] [ðæt] ['triklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃɚz] [edʒ] —
The Rhone that trickles from the glacier's edge —
这 罗纳河 那 涓涓细流 从 这 冰川的 边缘 —

从冰川边缘涓涓流出的罗纳河——

[meɪks] ['væliz] [smaɪl][wɪð; wɪθ][greɪn][ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd][fru:t]
Makes valleys smile with grain and flower and fruit
制作 山谷 微笑 和 粮食 和 花 和 水果

让山谷因谷物、鲜花和果实而绽放笑容。

[ænd; ənd][tɜ:rnz][ðə; ði] [wi:lz] [ðæt] [fɔ:rdʒ][ðə; ði] [tu:lz] [ʌv; əv] [treɪd] —
And turns the wheels that forge the tools of trade —
和 转弯 这 车轮 那 锻造 这 工具 的 贸易 —

它驱动着锻造贸易工具的齿轮——

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [læʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [pleɪz]
Is but the lash with which the giant plays
是 但 这 睫毛 和 哪个 这 巨大的 演出

只不过是巨人用来玩耍的鞭子而已。

[ænd; ənd][spɪnz][ðə; ði][tɑːps] [ðæt] [swɔːrm][wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ] [men] .
And spins the tops that swarm with struggling men .
和 旋转 这 最高额 那 蜂群 和 挣扎 男人 .

然后转动着那些挤满了挣扎男人的陀螺。

“ [wʌt] [ɪz][mæn] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]['maɪndfl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” —
“ What is Man , that Thou art mindful of him ? ” —
“ 什么 是 男人 , 那 你 艺术 正念 的 他 ? ” —

“人算什么，你竟顾念他？”

[ðɪs] ['pleʒər] [ɔːr] [ðɪs] [peɪn] , [ðɪs] [welθ] [ɔːr][wɑːnt] ,
This pleasure or this pain , this wealth or want ,
这 乐趣 或者 这 疼痛 , 这 财富 或者 想 ,

这种快乐或这种痛苦，这种财富或匮乏，

[ðɪs] ['trædʒɪk]['kɑːmədi][wiː; wi][kɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪf] !
This tragic comedy we call our life !
这 悲惨 喜剧 我们 称呼 我们的 生活 !

这就是我们称之为人生的悲喜剧!

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːlz]
Across the meadows as the evening falls
穿过 这 草地 作为 这 晚上 瀑布

夜幕降临，草地上一片宁静祥和。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] ['draɪvz][hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [ænd; ənd]['fɑːndli] [berz]
A shepherd drives his sheep , and fondly bears
一个 牧羊人 驱动 他的 羊 , 和 深情地 熊

牧羊人赶着羊群，慈爱地抱着

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑːki] [striːm] [ðə; ði] ['wiːklɪŋ] [læm] ;
Above the rocky stream the weakling lamb ;
多于 这 岩石 溪流 这 弱者 羊肉 ;

在岩石溪流上方，有一只虚弱的小羊羔;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['kaɪndli] [vɔɪs]
The children hear the father's kindly voice
这 孩子们 听到 这 父亲的 亲切地 嗓音

孩子们听到了父亲慈祥的声音。

[ænd; ənd][rʌn][tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'tɜːrn] ,
And run to greet and cheer his late return ,
和 跑步 到 迎接 和 欢呼 他的 晚的 返回 ,

然后跑去迎接并欢呼他迟来的归来，

[waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [gliːmz] [ə; eɪ] [laɪt] . { - }
While from his humble cottage gleams a light . { 16 }
尽管 从 他的 谦逊的 小屋 闪光 一个 光 . { - }

而他那简陋的小屋里透出一丝光亮。{16}

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] ['nesəld] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃɛltɚɪŋ] [foʊld] —
The sheep are nestled in their sheltering fold —
这 羊 是 依偎 在 他们的 庇护所 折叠 —

羊群蜷缩在它们温暖的羊圈里——

[ðə; ði] [dɔːr] [sprɪŋz] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['welkəm] [kraɪ] ,
The door springs open to a welcome cry ,
这 门 弹簧 打开 到 一个 欢迎 哭 ,

门猛地打开，传来一声欢迎的呼喊。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][læst][ɑ:r; ər] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hoʊm] .
And **all** **at** **last** **are** **safe** **within** **the** **Home** **.**
和 全部 在 最后的 是 安全的 之内 这 家 .

最终，所有人都安全地待在家中。

[ɪn][koʊld][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l]['mædʒəsti][ˌaɪ 'ti:][stændz]
In **cold** **and** **awful** **majesty** **it** **stands**
在 寒冷的 和 可怕 威严 它 站立

它冷酷而威严地屹立着。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] , — [fɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] [wɔ:rmθ] ,
Against **the** **darkening** **sky** **,** **—** **Force** **without** **warmth** **,**
反对 这 变暗 天空 , — 力量 没有 温暖 ,

在渐暗的天空下，——没有温暖的力量，

[streŋθ] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] .
Strength **without** **passion** **.**
力量 没有 热情 .

强而无激情。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ]
But **at** **the** **touch**
但 在 这 触碰

但触碰

[ʌv; əv] ['hoʊmli] ['hju:mən] [weɪz] [ɪts] ['tɛrərz] [fli:]
Of **homely** **human** **ways** **its** **terrors** **flee**
的 家常的 人类 方式 它是 恐怖 逃跑

它逃离了平凡的人类生活方式，逃离了恐怖。

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ɪz] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [lʌv] . { - }
And **Force** **is** **swallowed** **up** **in** **Life** **with** **Love** **.** **{** **17** **}**
和 力量 是 吞咽 向上 在 生活 和 爱 . { - }

而力量被爱所吞噬。{17}

[dʒeɪmz] McCOSH1811 - -
JAMES **McCOSH1811** **-** **1894**
詹姆斯 McCOSH1811 - -

詹姆斯·麦科什（1811-1894）

[jʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] [θru:] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] ,
Young **to** **the** **end** **through** **sympathy** **with** **youth** **,**
年轻的 到 这 结尾 通过 同情 和 青年 ,

始终保持年轻，对年轻人抱有同情心。

[greɪ] [mæn][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] — ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [tru:θ] !
Gray **man** **of** **learning** **—** **champion** **of** **truth** **!**
灰色的 男人 的 学习 — 冠军 的 真相 !

博学的灰衣人——真理的捍卫者!

[də'rekt][ɪn] ['rʌgɪd] [spi:tʃ] , [ə'lɜ:rt][ɪn][maɪnd] ,
Direct **in** **rugged** **speech** **,** **alert** **in** **mind** **,**
直接的 在 崎岖 演讲 , 警报 在 头脑 ,

说话直率有力，头脑清醒

[hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˌhju:mən'kaɪnd] ,
He **felt** **his** **kinship** **with** **all** **humankind** **,**
他 毛毡 他的 亲属关系 和 全部 人类 ,

他感到自己与全人类同在。

[ænd; ənd]['nevər] [fɪrd] [tu:; tə] [treɪs] [dɪ'veləpmənt]
And **never** **feared** **to** **trace** **development**
和 绝不 害怕 到 痕迹 发展

而且从不畏惧追溯发展历程

[ʌv; əv] [haɪ] [frʌm; frəm] [loʊ] — [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] [fʊl] ['kɑ:ntent]
Of high from low — assured and full content
的 高的 从 低的 — 保证 和 满的 内容

从高到低——自信而充实

[ðæt] [mæn] [peɪd] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪnd] [ə'bʌv] ,
That man paid homage to the Mind above ,
那 男人 有薪酬的 尊敬 到 这 头脑 多于 ,

那个人向神灵致敬，

[ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] [lɔ:] [ʌv; əv] [lʌv] .
Uplifted by the “ Royal Law of Love .
提升 经过 这 “ 皇家 法律 的 爱 .

受到“爱的皇家法则”的鼓舞。

” [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [treɪs]
” The laws of nature that he loved to trace
” 这 法律 的 自然 那 他 喜爱 到 痕迹

他喜欢追溯的自然法则

[hæv; həv] [wɜ:rkt] , [æt; ət] [læst] , [tu:; tə] [veɪl] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Have worked , at last , to veil from us his face ;
有 工作 , 在 最后的 , 到 面纱 从 我们 他的 脸 ;

他最终设法遮住了他的脸；

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [wɔ:lz]
The dear old elms and ivy - covered walls
这 亲爱的 老的 榆树 和 常春藤 - 涵盖 墙壁

那些古老的榆树和爬满常春藤的墙壁

[wɪl] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] [hɔ:lz]
Will miss his presence , and the stately halls
将要 错过 他的 在场 , 和 这 庄严 大厅

我会想念他的身影，以及那些庄严的大厅。

[hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] - [vɔɪs] ; [waɪl] [ɪn][ðer; ðər] [dʒɔɪz]
His trumpet - voice ; while in their joys
他的 喇叭 - 嗓音 ; 尽管 在 他们的 喜悦

他那如号角般的声音；而他们却沉浸在喜悦之中

['sɑ:roʊ] [wɪl] ['ʃædoʊ] [ðoʊz] [hi:; hi] [kɔ:ld] “ [maɪ] [bɔɪz] ” ! { - }
Sorrow will shadow those he called “ my boys ” ! { 18 }
悲哀 将要 阴影 那些 他 称为 “ 我的 男孩们 ” ! { - }

悲伤将笼罩着他称之为“我的孩子们”的人们！{18}

[lə] [bɒ'nɜ:r] [di:] [ˌsi: 'i:] ['mɑ:nd]
LE BONHEUR DE CE MONDE
LE 幸福 德语中央电气 世界

这个世界的幸福

(['koʊpi] [-] ['sɑ:nɪt] - [pɑ:r]['plæntɪn][ˌeɪ 'ju:]['ɛks'vi:'i:] ['sjɛkl] .)
(Copie d'un sonnet composé par Plantin au XVIe siècle .)
(副本 逼债 十四行诗 - 帕 普兰坦 au xvie 世纪 .)

（复制十六世纪普兰坦十四行诗。）

[ˌæv'wɑ:r][ˌju ɛn 'i] - [kə'moʊd] , ['proʊprə] & [bel] ,
Avoir une maiſon commode , propre & belle ,
拥有 一 - 马桶 , 普罗普 & 美女 ,

Avoir une maſon 马桶、propre & belle，

[ən] ['dʒɑ:rdɪn] - - - ,
Un jardin tapiſſé d'eſpaliers odorans ,
联合国 花园 - - - ,

Un jardin tapiſſé d'eſpaliers odorans,

['di'i'es] [fruːts] , - [væ; væn] , [pɜː] [diː] [treɪn] , [pɜː] - ,
Des fruits , d'excellent vin , peu de train , peu d'enfans ,
德斯 水果 , - 葡萄酒 , peu 德 火车 , peu - ,

Des 水果、d'excellent vin、peu de train、peu d'enfans、

- - , - [bruːt] , [ˌju ɛn 'i] [fem] - .
Poſſeder ſeul , ſans bruit , une femme fidéle .
- - , - 杂音 , 一 女性 - .

Poſſeder ſeul, sans bruit, une femme fidéle。

[nɑːvwɑːr] [dɛts] , [ə'mʊr] , [ˌen 'aɪ] - , [ˌen 'aɪ] [kə'rɛl] ,
N'avoir dettes , amour , ni procés , ni querelle ,
不拥有 dettes , 恋情 , ni - , ni 奎雷尔 ,

N'avoir dettes，amour，ni procés，ni querelle，

[ˌen 'aɪ] [diː] [pɑːr'tɑːʒ] - ['lese 'fer] - [ˌɛsˌiː'ɛs] ['pɛrənz] ,
Ni de partage à faire avecque ſes parens ,
尼 德 共享 - 公平 - 社会经济地位 括号 ,

Ni departage à faire avecque ſes parens,

[ˌes 'iː] ['kɔntent] [diː] [pɜː] , - [riːɛn] ['di'i'es] [grændz] ,
Se contenter de peu , n'eſpérer rien des Grands ,
塞 内容 德 peu , - 里恩 德斯 大人物 ,

Se contenter de peu, n'eſpérer rien des Grands,

- [tuː] [ˌɛsˌiː'ɛs] - [suə] [ən] - - .
Régler tous ſes deſſeins sur un juſte modéle .
- 我们 社会经济地位 - 苏尔 联合国 - - .

Régler tous ſes deſſeins sur un just te model。

[vivʁ] - - & - [æm'bɪʃ(ə)n] ,
Vivre avecque franchiſe & ſans ambition ,
生活 - - & - 志向 ,

Vivre avecque franchiſe & ſans 野心，

- - - - [lɑː] - ,
S'adonner ſans ſcrupule à la dévotion ,
- - - - 拉 - ,

S'adonner ſans ſrscpule à la devtion,

- [ˌɛsˌiː'ɛs] - , [lez] ['rɛndrə] - .
Domter ſes paſſions , les rendre obéiſſantes .
- 社会经济地位 - , 莱斯 伦德尔 - .

Domter ſes pſſions，les rendre obéiſſantes。

- - ['libɹə] , & [lə] [ʒyʒ'mɑ̃] [fɔːrt] ,
Conſerver l'eſprit libre , & le jugement fort ,
- - 自由 , & 勒 判决 堡 ,

保护自由精神和审判堡垒，

['daɪər] [sʌn] ['tʃæpəlet] [ɪn] - [ˌɛsˌiː'ɛs] [ɛntiːz] ,
Dire ſon Chapelet en cultivant ſes entes ,
可怕的 儿子 小花冠 英文 - 社会经济地位 entes ,

Dire ſon Chapelet en cultivant ſes entes,

['sɛst, 'seɪ] [ə'tɑːndrə] [ʃeɪ] [sɔɪ] ['biːn] [duː'smɑ̃] [lɑː] [mɔːrt] . { - }
C'eſt attendre chez ſoi bien doucement la mort . { 19 }
是 出席 chez SOI 好 杜克门特 拉 死亡 . { - }

C'eſt attendre chez ſoi bien doucement la mort。{19}

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]
THE HAPPINESS OF THIS WORLD
这 幸福 的 这 世界

这个世界的幸福

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['plæntɪn]
FROM THE FRENCH OF PLANTIN
从 这 法语 的 普兰汀

源自普朗坦的法国诗歌

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] , [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðaɪ][laɪf] ,
To have a home , convenient for thy life ,
到 有 一个 家 , 方便的 为了 你的 生活 ,

拥有一个适合你生活的家，

[wɪð; wɪθ]['freɪgrənt][fruːt] - [wɔːlz][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrdn] [faɪn] ,
With fragrant fruit - walls in a garden fine ,
和 香 水果 - 墙壁 在 一个 花园 美好的 ,

花园里有芬芳的果树墙，真不错。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm] [rɪ'teɪnəz] , [ænd; ənd] [rer] [waɪn] ;
Some children , some retainers , and rare wine ;
一些 孩子们 , 一些 预付金 , 和 稀有的 葡萄酒 ;

一些孩子，一些随从，以及珍稀葡萄酒；

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [sə'riːnli] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['feɪθf(ə)l][waɪf] ;
To live serenely with thy faithful wife ;
到 居住 平静地 和 你的 忠实 妻子 ;

与你忠贞的妻子安享晚年；

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɛts] , [nɔːr] ['kwɔrəlz] , [nɔːr]['liːg(ə)l][straɪf] ,
To have no debts , nor quarrels , nor legal strife ,
到 有 不 债务 , 也不 争吵 , 也不 合法的 冲突 ,

没有债务，没有争吵，也没有法律纠纷，

[nɔːr] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [dɪr] [kɪn][ʌv; əv] [ðaɪn] ;
Nor separation from dear kin of thine ;
也不 分离 从 亲爱的 亲属 的 你的 ;

也不要与你的亲人分离；

[ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , [tuː; tə] [ʃaɪn]
Expecting nothing from the Great , to shine
期待 没有什么 从 这 伟大的 , 到 闪耀

不求伟人庇佑，却光芒四射

[wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] [laɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] , [wer] [griːd] [ɪz] [raɪf] .
With modest light and just , where greed is rife .
和 谦虚的 光 和 只是 , 在哪里 贪婪 是 普遍存在 .

在光线柔和、公正的环境中，贪婪横行。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] , [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊt] ,
To live with freedom , yet to be devout ,
到 居住 和 自由 , 然而 到 是 虔诚的 ,

既要享有自由，又要保持虔诚。

['ruːlɪŋ] [ðaɪ] [wel] - [kəːbd] ['pæʃnz] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
Ruling thy well - curbed passions — and without
裁决 你的 出色地 - 路边 激情 — 和 没有

驾驭你那克制自如的激情——而且没有

[æm'bɪʃənz] [skɜːrdʒ] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðaɪ] ['regnənt] [wɪl] ;
Ambition's scourge to thwart thy regnant will ;
野心 祸害 到 阻挠 你的 统治者 将要 ;

野心是阻碍你统治意志的祸害；

['truːli][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [breθ]
Truly to worship God with ardent breath
真的 到 崇拜 上帝 和 热心 气息

要以热切的呼吸来敬拜神。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [ɑːn][pleɪn][ænd; ənd] [hɪl] —
Among **His** **shrubs** **and** **trees** **on** **plain** **and** **hill** **—**
之中 他的 灌木 和 树木 在 清楚的 和 爬坡道 —

在平原和山丘上祂的灌木和树木之间——

[ðʌs] [ˈplezntli] [ʃælt] [ðaʊ] [æt; ət][hoʊm] [weɪt] [deθ] . { - }
Thus **pleasantly** **shalt** **thou** **at** **home** **wait** **Death** **.** **{** **20** **}**
因此 愉快 应 你 在 家 等待 死亡 . { - }

这样，你便能在家中安然等候死亡。{20}

[ɑːr] . [el] . [es] .
R **.** **L** **.** **S** **.**
拉 . L . S .

RLS

“ [wer] [hæθ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈbjuːti] [led] ?
“ **Where** **hath** **fleeting** **Beauty** **led** **?**
“ 在哪里 有 转瞬即逝 美丽 引领 ?

“转瞬即逝的美丽究竟将我们引向何方？”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
To **the** **doorway** **of** **the** **dead** **.**
到 这 门口 的 这 死的 .

通往亡灵之门。

” [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər]
” **All** **the** **way** **you** **followed** **her**
” 全部 这 方式 你 随后 她

你一路跟着她

[ˈtrɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd][fɜːr] ;
Tripping **through** **the** **palms** **and** **fir** **;**
绊倒 通过 这 棕榈树 和 冷杉 ;

漫步在棕榈树和冷杉树间；

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [əˈraʊnd][juː; jʊ] [fluː]
All **the** **way** **around** **you** **flew**
全部 这 方式 大约 你 飞翔

你周围的一切都飞了起来

[ˈsplendɪd] [ˈspɪrɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] —
Splendid **spirits** **from** **the** **blue** **—**
灿烂 烈酒 从 这 蓝色的 —

来自蔚蓝天空的绝妙精灵——

[driːmz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] [ˈlaɪtli] [kɔːt]
Dreams **and** **visions** **lightly** **caught**
梦想 和 愿景 轻轻 捕捉

轻轻捕捉到的梦境和幻象

[ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːt] .
In **the** **meshes** **of** **your** **thought** **.**
在 这 网格 的 你的 想法 .

在你纷乱的思绪中。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈretənuː]
What **a** **glorious** **retinue**
什么 一个 辉煌 随从

多么辉煌的随从啊！

[meɪd] [ðæt] [ˈɑːrdʒuəs] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Made **that** **arduous** **chase** **with** **you** **!**
制成 那 艰巨 追赶 和 你 !

和你一起完成了那场艰苦的追逐！

[hæf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə] [si:]
Half **the** **world** **stood** **still** **to** **see**
一半 这 世界 站立 仍然 到 看

半个世界屏息凝视

[sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fænsi] ['fɑ:loʊ] [fri:]
Song **and** **Fancy** **follow** **free**
歌曲 和 想要 跟随 自由的

Song 和 Fancy 关注免费

[æt; ət] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɑ:nd] —
At **the** **waving** **of** **your** **wand** **—**
在 这 挥手 的 你的 魔杖 —

你挥动魔杖——

[waɪl] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɪlz] [rɪ'spɑ:nd]
While **the** **echoing** **hills** **respond**
尽管 这 回声 丘陵 回应

回荡着山峦的回声

[tu:; tə] [jʊr; jər] [vɔɪs] . { - }
To **your** **voice** **.** **{** **21** **}**
到 你的 嗓音 . { - }

致你的声音。{21}

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [reɪs]
And **now** **the** **race**
和 现在 这 种族

现在比赛开始了

['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'və:tid] [feɪs] ;
Ends **with** **your** **averted** **face** **;**
结束 和 你的 避免了 脸 ;

最后你别过脸去;

[æt; ət] [fʊl] ['efərt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sped]
At **full** **effort** **you** **have** **sped**
在 满的 努力 你 有 加速

你全力以赴，速度飞快。

[θru:] [ðæt] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] —
Through **that** **doorway** **of** **the** **dead** **—**
通过 那 门口 的 这 死的 —

穿过那扇通往死亡的门——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [rɪ'meɪn]
But **the** **hills** **and** **woods** **remain**
但 这 丘陵 和 树林 保持

但山丘和树林依然存在。

['pi:pld] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['ti:mɪŋ] [breɪn] !
Peopled **from** **your** **teeming** **brain** **!**
人 从 你的 繁盛 脑 !

从你那充满活力的大脑中涌现出人物!

[ɔ:l] [ðæt] ['steɪtli] ['kʌmpəni]
All **that** **stately** **company**
全部 那 庄严 公司

所有这些庄严的公司

['lɪŋgər] [wer] [ðer; ðər] [aɪz] [meɪ] [si:]
Linger **where** **their** **eyes** **may** **see**
萦绕 在哪里 他们的 眼睛 可能 看

在他们视线可能看到的地方徘徊

['bju:ti] [flɪŋ] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [ɔ:(r)] ,
Beauty fling the laurel o'er ,
美丽 一扔 这 月桂树 超过 ,

美人抛洒桂冠，

[æt; ət][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] !
At the closing of the door !
在 这 结束 的 这 门 !

门关上的时候！

[frʌm; frəm] [sə'prest] ['tʃæptərz] . { - }
From Suppressed Chapters . { 22 }
从 被抑制 章节 . { - }

摘自被压制的章节。{22}

[məgɪfən]
McGIFFEN
麦吉芬

麦吉芬

[ðə; ði]['hɪroʊ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]
THE HERO COMING HOME
这 英雄 未来 家

英雄归来

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['neɪvi] ,
His body was clad in his uniform of Captain in the Chinese Navy ,
他的 身体 曾是 覆膜 在 他的 制服 的 队长 在 这 中国人 海军 ,

他的遗体身穿中国海军上校制服。

[ænd; ənd] [sent] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ˌpensl'veɪniə] .
and sent home to his mother at Washington , Pennsylvania .
和 发送 家 到 他的 母亲 在 华盛顿 , 宾夕法尼亚州 .

然后被送回宾夕法尼亚州华盛顿市，和他的母亲住在一起。

[ə'soʊsieɪtɪd] [pres] .
Associated Press .
联系 按 .

美联社。

[aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] ,
I lent him to my country ,
我 借出的 他 到 我的 国家 ,

我把他借给了我的国家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði]['neɪvi] [blu:] ;
And he wore the Navy blue ;
和 他 穿着 这 海军 蓝色的 ;

他身穿海军蓝制服；

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][du:][hɪz; ɪz]['du:ti] ,
I bade him do his duty ,
我 巴德 他 做 他的 责任 ,

我命令他履行职责，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] .
And he said he would be true .
和 他 说 他 会 是 真的 .

他说他会信守承诺。

[its] [hoʊm] [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] —
It's home they say you're coming —
它是 家 他们 说 你是 未来 —

他们说你要回家了——

[ænd; ənd] [its] [hoʊm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

And	it's	home	you	came	to	me
和	它是	家	你	来了	到	我

你回到了我的家。

[wen] [juː; jʊ] [wɔːr] [jʊr; jər][fɜːrst] [bluː] ['dʒækɪt]

When	you	wore	your	first	blue	jacket
什么时候	你	穿着	你的	第一的	蓝色的	夹克

当你第一次穿上蓝色外套的时候

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ə'kædəmi] .

At	the	old	Academy	.
在	这	老的	学院	.

在老学院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] [sed] , “ [haʊ] ['hænsəm] !

And	the	neighbors	said	,	“	How	handsome	!
和	这	邻居	说	,	“	如何	英俊的	!

邻居们说：“真帅！”

[wʌt] [ə; eɪ]['seɪlər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] !

What	a	sailor	he	will	be	!
什么	一个	水手	他	将要	是	!

他将来一定会成为一名出色的水手！

” [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [druː] [hɪm; ɪm]['kloʊzər]

”	But	I	only	drew	him	closer
”	但	我	仅有的	画	他	更近

但我却把他拉得更近了。

[ɪn][maɪ] ['kɔdlɪŋ] ['mʌðɝz] [dʒɔɪ] ,

In	my	coddling	mother's	joy	,
在	我的	娇惯	母亲的	喜悦	,

在我溺爱我的母亲的喜悦中，

[ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [wɒts] [ə; eɪ]['seɪlər] ?

And	said	,	“	Well	,	what's	a	sailor	?
和	说	,	“	出色地	,	是什么	一个	水手	?

然后说：“那么，什么是水手呢？”

['hiːz] [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] ! ” { - }

He's	my	brave	boy	!	”	{	23	}
他是	我的	勇敢的	男生	!	”	{	-	}

他是我勇敢的儿子！“{23}

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri]

And	then	they	told	the	story
和	然后	他们	讲述	这	故事

然后他们讲述了这个故事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] —

Of	his	courage	in	the	fight	—
的	他的	勇气	在	这	斗争	—

他在战斗中的勇气——

[haʊ] [hiː; hi] [ruːld] [ə; eɪ] ['hiːðn] [wɔːr] - [ʃɪp]

How	he	ruled	a	heathen	war	-	ship
如何	他	裁决	一个	异教徒	战争	-	船

他如何统治一艘异教战船

[ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maɪt] .

And	fought	it	with	his	might	.
和	战斗	它	和	他的	可能	.

他奋力抵抗。

[its] [hoʊm] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
It's home he wrote his mother
它是 家 他 写道 他的 母亲

"那是家,"他写信给母亲说。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] :
When the smoke had cleared away :
什么时候 这 抽烟 有 已清除 离开 :

当烟雾散去之后:

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] — [soʊ] [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] —
" I can see — so don't you worry —
" 我 能 看 — 所以 不 你 担心 —

"我看得见——所以你不用担心——"

[ðoʊ] [aɪm] ['rɪdl] [baɪ] [ðə; ði] [freɪ] .
Though I'm riddled by the fray .
尽管 我是 布满谜团 经过 这 磨损 .

虽然我被这场纷争搞得焦头烂额。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nebəz] [sed] , " [haʊ] ['glɔːriəs] !
" And the neighbors said , " How glorious !
" 和 这 邻居 说 , " 如何 辉煌 !

邻居们说:"多么辉煌啊!"

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [sʌn] !
What a Hero is your son !
什么 一个 英雄 是 你的 儿子 !

你儿子真是个英雄!

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ]
The world is all a - talking
这 世界 是 全部 一个 - 说

世界都在议论纷纷

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] !
Of the battle that he won !
的 这 战斗 那 他 韩元 !

他赢得了那场战役!

" [aɪ] [sed] , " [wel] , [wɒts] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ?
" I said , " Well , what's a Hero ?
" 我 说 , " 出色地 , 是什么 一个 英雄 ?

我说:"那么,什么是英雄?"

['hiːz] [maɪ] [breɪv] [sʌn] ! " { - }
He's my brave son ! " { 24 }
他是 我的 勇敢的 儿子 ! " { - }

他是我勇敢的儿子!"{24}

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ,
And now to me he's coming ,
和 现在 到 我 他是 未来 ,

现在他向我走来,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['kæptənz] [baːz] ;
And he wears a Captain's bars ;
和 他 穿着 一个 船长的 酒吧 ;

他佩戴着上尉军衔;

[its] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['neɪʃənz] ['juːnɪfɔːrm] ,
It's a foreign nation's uniform ,
它是 一个 外国的 国家的 制服 ,

这是外国的制服。

[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑːrz] .

But	wrapped	in	Stripes	and	Stars	.
但	包装	在	条纹	和	星星	.

但外面裹着条纹和星星。

[its] [hoʊm] [æt; ət] [læst] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

It's	home	at	last	you're	coming	,
它是	家	在	最后的	你是	未来	,

你终于要回家了。

[ænd; ənd] [its] [hoʊm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	it's	home	at	last	to	me	.
和	它是	家	在	最后的	到	我	.

这里终于成了我的家。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

You're	a	hero	and	immortal	,
你是	一个	英雄	和	不朽	,

你是英雄，永生不灭。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [fɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [men] [friː] .

And	you	fought	to	make	men	free	.
和	你	战斗	到	制作	男人	自由的	.

你为解放人类而战。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [koʊld] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ]

But	your	heart	is	cold	within	you
但	你的	心	是	寒冷的	之内	你

但你的内心却冰冷。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] ['kænɑːt] [siː] !

And	your	dear	eyes	cannot	see	!
和	你的	亲爱的	眼睛	不能	看	!

你那双亲爱的眼睛却看不见!

[ðeɪ] [seɪ] , “ [biː; bi] [strɔːŋ] , [oʊ] ['mʌðər] ;

They	say	,	“	Be	strong	,	O	mother	;
他们	说	,	“	是	强的	,	哦	母亲	;

他们说：“母亲啊，要坚强；

[praʊd] ['lɔrəlz] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [hed] !

Proud	laurels	crown	his	head	!
自豪的	月桂树	王冠	他的	头	!

他头戴荣耀的桂冠!

” [ə'læs] , [wɒts] [left] [ʌv; əv] ['glɔːri] ?

”	Alas	,	what's	left	of	glory	?
”	唉	,	是什么	左边	的	荣耀	?

“唉，昔日的荣光还剩下什么呢？”

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ded] ! { - }

My	boy	,	my	boy	is	dead	!	{	25	}
我的	男生	,	我的	男生	是	死的	!	{	-	}

我的孩子，我的孩子死了！{25}

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɛrəgət] ['stætʃuː]

AT	THE	FARRAGUT	STATUE
在	这	法拉格特	雕像

在法拉格特雕像前

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [ðen] [tuː; tə] [stænd]

To	live	a	hero	,	then	to	stand
到	居住	一个	英雄	,	然后	到	站立

先活成英雄，然后站起来

[ɪn] [brɑːnz] [səˈriːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [θrɔːŋ] ;

In	bronze	serene	above	the	city's	throng	;
在	青铜	安详	多于	这	城市的	人群	;

青铜雕像，宁静祥和地俯瞰着熙熙攘攘的城市；

[ˈhɪroʊ][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][lænd]

Hero	at	sea	,	and	now	on	land
英雄	在	海	,	和	现在	在	土地

海上英雄，如今又在陆地上大放异彩

[rɪˈvɪəd] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [əˈlɔːŋ] ;

Revered	by	thousands	as	they	rush	along	;
受人尊敬的	经过	数千	作为	他们	匆忙	沿着	;

成千上万的人在匆匆赶路时都敬仰着他；

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv] [feɪm] —

If	these	were	all	the	gifts	of	fame	—
如果	这些	是	全部	这	礼物	的	名声	—

如果这就是成名带来的所有好处——

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd] [əˈmɪd][əˈlɜːrt][riˈæləti] ,

To	be	a	shade	amid	alert	reality	,
到	是	一个	阴影	之中	警报	现实	,

在清醒的现实中成为一抹阴影，

[ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] —

And	win	a	statue	and	a	name	—
和	赢	一个	雕像	和	一个	姓名	—

并赢得一座雕像和一个名字——

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [ˌɪmɔːrˈtæləti] !

How	cold	and	cheerless	immortality	!
如何	寒冷的	和	冷冷清清	不朽	!

永生是多么冷酷无情啊！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

But	when	the	sun	shines	in	the	Square	,
但	什么时候	这	太阳	闪耀	在	这	正方形	,

但当阳光照耀广场时，

[ænd; ənd] [ˈmʌltitjuːdz] [ɑːr; ər] [ˈswɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

And	multitudes	are	swarming	in	the	street	,
和	众多	是	蜂拥而至	在	这	街道	,

街上人山人海，

[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈgæðərd] [ðer; ðər] ,

Children	are	always	gathered	there	,
孩子们	是	总是	聚集	那里	,

那里总是聚集着孩子们，

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [fiːt] . { - }

Laughing	and	playing	round	the	hero's	feet	.	{	26	}
笑	和	玩耍	圆形的	这	英雄们	脚	.	{	-	}

在英雄的脚边嬉笑玩闹。{26}

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] —

And	in	the	crisis	of	the	game	—
和	在	这	危机	的	这	游戏	—

而在比赛的危机时刻——

[wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪɪʃ] [grɪt][ænd; ənd][ˈɑːrdər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪd] —

With	boyish	grit	and	ardor	it	is	played	—
和	男孩气	砂砾	和	热情	它	是	玩	—

他以孩童般的勇气和热情演奏着——

[juːl] [hɪr] [sʌm; səm] ['jʌŋstər] [kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] :

You'll	hear	some	youngster	call	his	name	:
你会	听到	一些	青少年	称呼	他的	姓名	:

你会听到一些年轻人喊他的名字:

“ [ðə; ði]['ædmərəl] — [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][ə'freɪd] !

“	The	Admiral	—	he	never	was	afraid	!
“	这	上将	—	他	绝不	曾是	害怕的	!

“这位海军上将——他从不害怕!”

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['hɪroʊ]['deɪli][laɪvz; lɪvz] ,

”	And	so	the	hero	daily	lives	,
”	和	所以	这	英雄	日常的	生活	,

于是，英雄的日常生活就此展开。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [groʊ] ['breɪvər][æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [siː] !

And	boys	grow	braver	as	the	Man	they	see	!
和	男孩们	生长	更勇敢	作为	这	男人	他们	看	!

男孩们会随着他们所见到的男人变得越来越勇敢!

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz]

The	inspiration	that	he	gives
这	灵感	那	他	给予

他给予的启发

[stɪl] ['hɛlps][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['lɔɪəl] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [friː] ! { - }

Still	helps	to	make	them	loyal	,	strong	,	and	free	!	{	27	}
仍然	帮助	到	制作	他们	忠诚	,	强的	,	和	自由的	!	{	-	}

仍然有助于使他们忠诚、强大和自由!{27}

[nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['laɪnər]

NEWS	FROM	A	MISSING	LINER
消息	从	一个	丢失的	衬垫

来自失踪邮轮的消息

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt]

TO	A	CONVALESCENT
到	一个	康复期

致康复者

['krɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] [ə'gen] , [hæf][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] ['ʃɪftɪd] ,

Crawling	back	to	port	again	,	half	her	cargo	shifted	,
爬行	后退	到	港口	再次	,	一半	她	货物	转移	,

再次艰难地驶回港口时，她一半的货物都移位了。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['fjuːəl][left][tuː; tə] [stiːm] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ;

Just	enough	of	fuel	left	to	steam	her	to	the	pier	;
只是	足够的	的	燃料	左边	到	蒸汽	她	到	这	码头	;

只剩下足够让她驶向码头的燃料了;

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['aɪsi] [geɪl] [wen] [ðə; ði] [fɑːg] [hæz; həz] ['lɪftɪd] ,

Plunging	through	an	icy	gale	when	the	fog	has	lifted	,
骤降	通过	一个	冰冷的	大风	什么时候	这	多雾路段	有	抬起	,

当雾气散去，迎着凛冽的寒风纵身跃入。

['bætərd] [baɪ][ðə; ði] ['breikəz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [laɪts] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪŋ] [klɪr] !

Battered	by	the	breakers	,	but	her	lights	a	-	burning	clear	!
伤痕累累	经过	这	断路器	,	但	她	灯	一个	-	燃烧	清除	!

尽管遭受了海浪的冲击，但她的灯光依然明亮!

[hoʊp] ['ɔːlmoʊst] [ə'bændənd] , [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃiː; ʃi] ['flaʊndəd] —

Hope	almost	abandoned	,	days	and	nights	she	floundered	—
希望	几乎	弃	,	天	和	夜晚	她	挣扎	—

希望几乎破灭，她日夜挣扎——

[naɪts] [wen] [nɑːt][ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][noʊ] [siː] - [laɪts] [wɜːr; wər] [nɪr] ;
Nights when not a star was out and no sea - lights were near ;
夜晚 什么时候 不是 一个 星星 曾是 出去 和 不 海 - 灯 是 靠近 ;

夜里，星星都看不见，附近也没有海灯；

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][lɔːst] ; [men] [disˈpɛəd] , [bʌt; bət] ['wʌndɚd]
All the world believed her lost ; men despaired , but wondered
全部 这 世界 相信 她 丢失的 ; 男人 绝望的 , 但 想知道

全世界都认为她失败了；男人们感到绝望，但又感到疑惑。

[haʊ] [ðə; ði]['laɪnər][kʊd; kəd][biː; bi] [rekt] [ænd; ənd] ['kɪplɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [stɪr] ! { - }
How the liner could be wrecked and Kipling there to steer ! { 28 }
如何 这 衬垫 可以 是 损毁 和 吉卜林 那里 到 转向 ! { - }

邮轮怎么会出事，而吉卜林竟然在那里掌舵！{28}

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər]['hɑːrbər] - [laɪts] , [glaidz] [θruː] ['siːz] [ɪn'tʃæntɪd] —
Now she makes her harbor - lights , glides through seas enchanted —
现在 她 制作 她 港口 - 灯 , 滑翔 通过 海域 迷人的 —

如今她点亮港湾的灯光，滑过迷人的海洋——

['hwislz] [ʃriːk] ['geili] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ;
Whistles shrieking gayly and thousands at the pier ;
哨声 尖叫 同性恋地 和 数千 在 这 码头 ;

欢快的哨声响起，码头上挤满了成千上万的人；

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] — [ˌʌn'dɔːntɪd] !
On the bridge the Captain , pale and worn — undaunted !
在 这 桥 这 队长 , 苍白 和 磨损 — 无所畏惧 !

舰桥上，舰长面色苍白，疲惫不堪——但他毫不畏惧！

“ ['welkəm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] !
“ Welcome back to life again !
“ 欢迎 后退 到 生活 再次 !

“欢迎重返人间！”

” [hɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃɪr] ! { - }
” Hear the people cheer ! { 29 }
” 听到 这 人们 欢呼 ! { - }

“听听人们的欢呼声！”{29}

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ded] [æt; ət] [siː]
FOR A CLASSMATE DEAD AT SEA
为了 一个 同学 死的 在 海

致一位葬身大海的同学

(['dʌbljuː] . [ef] . [staʊtənbɚg])
(W . F . STOUTENBURGH)
(W . F . 斯托滕堡)

(WF STOUTENBURGH)

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kaɪnd] ;
His voice was gentle and his eyes were kind ;
他的 嗓音 曾是 温和的 和 他的 眼睛 是 种类 ;

他的声音很温柔，眼神很和善；

[noʊ][wʌn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es]
No one among us
不 一 之中 我们

我们当中没有人

[bʌt; bət][dɪd][kɔːl][hɪm; ɪm] [frend] ;
but did call him friend ;
但 做过 称呼 他 朋友 ;

但他确实称他为朋友；

[fɑːnd] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['stuːdənts] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd]

Fond	**woman's**	**heart**	**and**	**student's**	**thoughtful**	**mind**
喜爱	女性的	心	和	学生	周到	头脑

温柔的妇人之心与学生的沉思之心

[tə'geðər] [ɪn][hɪm; ɪm][dɪd][wɪð; wɪθ] ['fɪtnəs] [blend] :

Together	**in**	**him**	**did**	**with**	**fitness**	**blend**	**:**
一起	在	他	做过	和	健康	混合	:

他与健身爱好者一起做了以下事情:

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] !

And	**now**	**he**	**is**	**no**	**more**	**!**
和	现在	他	是	不	更多的	!

他现在已经不在人世了!

[wiː; wi]['blaɪndli]['mɜːrmər][æt; ət][ðə; ði] ['bɪtər] [feɪt]

We	**blindly**	**murmur**	**at**	**the**	**bitter**	**Fate**
我们	盲目地	低语	在	这	苦的	命运

我们盲目地低语着苦涩的命运

[ðæt] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] [lændz][tuː; tə][roʊm] ;

That	**summoned**	**him**	**in**	**other**	**lands**	**to**	**roam**	**;**
那	被召唤	他	在	其他	土地	到	漫游	;

那召唤他到其他地方游历;

[ænd; ənd] [wen] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sɪknəs] [rɔːt] [ɪts] [heɪt]

And	**when**	**upon**	**him**	**Sickness**	**wrought**	**its**	**hate**
和	什么时候	之上	他	疾病	锻	它是	恨

当疾病将仇恨倾泻在他身上时

[hæf] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][hoʊm] ,

Half	**round**	**the**	**world**	**,**	**it**	**brought**	**him**	**almost**	**home**	**,**
一半	圆形的	这	世界	,	它	带来	他	几乎	家	,

绕了半个地球，它几乎把他带回了家。

[tuː; tə][daɪ] [wen] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr] . { - }

To	**die**	**when**	**near**	**our**	**shore**	**.**	**{**	**30**	**}**
到	死	什么时候	靠近	我们的	支撑	.	{	-	}

死在我们海岸附近。{30}

[wiː; wi]['blaɪndli]['mɜːrmər] — [bʌt; bət][wiː; wi]['oʊnli] [noʊ]

We	**blindly**	**murmur**	**—**	**but**	**we**	**only**	**know**
我们	盲目地	低语	—	但	我们	仅有的	知道

我们盲目地低语——但我们只知道

[kɑːm] [rests] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][oʊld] ['oʊʃənz] [diːps] ;

Calm	**rests**	**his**	**body**	**in**	**old**	**Ocean's**	**deeps**	**;**
冷静的	休息	他的	身体	在	老的	海洋的	深水	;

平静将他的身躯安放在古老海洋的深处;

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði][mɪsts] [bɪ'loʊ] ,

While	**we**	**are**	**groping**	**in**	**the**	**mists**	**below**	**,**
尽管	我们	是	摸索	在	这	薄雾	以下	,

当我们还在下方迷雾中摸索时,

[sə'riːn] [hɪz; ɪz][soʊl][ɑːn] ['ʌðər] , ['klaʊdləs] [stiːps] —

Serene	**his**	**soul**	**on**	**other**	**,**	**cloudless**	**steeps**	**—**
安详	他的	灵魂	在	其他	,	无云	陡峭	—

他的灵魂在另一片晴朗无云的山巅安详——

[fər'evər] — [ˌevər'mɔːr] . { - }

Forever	**—**	**evermore**	**.**	**{**	**31**	**}**
永远	—	越来越	.	{	-	}

永远——永永远远。{31}

['bræmbl]	[breɪ]	{	-	}	{	-	}
BRAMBLE	**BRAE**	**{**	**32**	**}**	**{**	**33**	**}**
荆棘	布雷	{	-	}	{	-	}

荆棘丛{32}{33}

[ə; eɪ]	[toʊst]	[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]	['neɪtɪv]	[lænd]
A	**TOAST**	**TO**	**OUR**	**NATIVE**	**LAND**
一个	吐司	到	我们的	本国的	土地

为我们的祖国干杯

[hjuːdʒ][ænd; ənd][əˈlɜːrt] ,	[ɪˈræsəb(ə)l]	[jet]	[strɔːŋ]	,
Huge	**and**	**alert**	**,**	**irascible**	**yet**	**strong**	**,**
巨大的	和	警报	,	暴躁	然而	强的	,

体型庞大且机警，脾气暴躁但力大无穷。

[wiː; wi]	[meɪk]	['aʊər; ɑːr][ˈfɪtf(ə)l]	[wei]	-	[mɪd]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[rɔːŋ]	.
We	**make**	**our**	**fitful**	**way**	**'**	**mid**	**right**	**and**	**wrong**	**.**
我们	制作	我们的	断断续续	方式	-	中	正确的	和	错误的	.

我们在对错之间跌宕起伏地摸索前行。

[wʌn]	[taɪm]	[wiː; wi]	[pɔːr]	[aʊt]	['mɪljənz]	[tuː; tə][biː; bi]	[friː]	,
One	**time**	**we**	**pour**	**out**	**millions**	**to**	**be**	**free**	**,**
一	时间	我们	倒	出去	百万	到	是	自由的	,

我们曾倾尽数百万美元去换取自由，

[ðen]	['ræʃli]	[swiːp]	[æn; ən]['empaɪər]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[siː]	!
Then	**rashly**	**sweep**	**an**	**empire**	**from**	**the**	**sea**	**!**
然后	贸然	扫	一个	帝国	从	这	海	!

然后鲁莽地从海上席卷一个帝国!

[wʌn]	[taɪm]	[wiː; wi]	[straɪk]	[ðə; ði]	['ʃæklz]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[sleɪvz]	,
One	**time**	**we**	**strike**	**the**	**shackles**	**from**	**the**	**slaves**	**,**
一	时间	我们	罢工	这	镣铐	从	这	奴隶	,

有一次，我们挣脱了奴隶们的镣铐。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[kwiˈes(ə)nt]	,	[wiː; wi][ɑːr; ər]	[ruːld]	[baɪ]	[neɪvz]	.
And	**then**	**,**	**quiescent**	**,**	**we**	**are**	**ruled**	**by**	**knaves**	**.**
和	然后	,	静止的	,	我们	是	裁决	经过	无赖	.

然后，我们便偃旗息鼓，任由恶棍统治。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi]	['ruːdli]	[breɪk]	[rɪ'streɪnɪŋ]	[baːz] ,
Often	**we**	**rudely**	**break**	**restraining**	**bars**	**,**
经常	我们	粗鲁地	休息	限制	酒吧	,

我们常常粗暴地破坏约束栏杆，

[ænd; ənd]	['kɑːnfɪdəntli]	[riːtʃ]	[aʊt]	[tɔːrd]	[ðə; ði][stɑːrz] .
And	**confidently**	**reach**	**out**	**toward**	**the**	**stars**	**.**
和	自信地	抵达	出去	朝向	这	明星	.

并充满信心地伸手摘星。

[jet]	['ʌndər]	[ɔːl][ðer; ðər]	[floʊz]	[ə; eɪ]['hɪd(ə)n]	[striːm]
Yet	**under**	**all**	**there**	**flows**	**a**	**hidden**	**stream**
然而	在下面	全部	那里	流量	一个	隐	溪流

然而，在这一切之下，却有一条隐秘的溪流在流淌。

[sprʌŋ]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[rɑːk]	[ʌv; əv]	['friːdəm]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	[driːm]
Sprung	**from**	**the**	**Rock**	**of**	**Freedom**	**,**	**the**	**great**	**dream**
弹簧	从	这	岩石	的	自由	,	这	伟大的	梦

源自自由之岩，伟大的梦想

[ʌv; əv]	['wɑːʃɪŋtən]	[ænd; ənd]	['fræŋklɪn]	,	[men]	[ʌv; əv]	[oʊld]
Of	**Washington**	**and**	**Franklin**	**,**	**men**	**of**	**old**
的	华盛顿	和	富兰克林	,	男人	的	老的

华盛顿和富兰克林，古人

[huː] [nuː] [ðæt] ['friːdəm] [ɪz][nɑːt] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

Who	**knew**	**that**	**freedom**	**is**	**not**	**bought**	**with**	**gold**	**.**
WHO	知道	那	自由	是	不是	买	和	金子	.

谁曾想到，自由并非可以用黄金买到。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][wiː; wi] [lʌv] , ['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] ,

This	**is**	**the**	**Land**	**we**	**love**	**,**	**our**	**heritage**	**,**
这	是	这	土地	我们	爱	,	我们的	遗产	,

这是我们所爱的土地，我们的传承，

[streɪndʒ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði][groʊs][ænd; ənd][faɪn] , [jet] [seɪdʒ]

Strange	**mixture**	**of**	**the**	**gross**	**and**	**fine**	**,**	**yet**	**sage**
奇怪的	混合物	的	这	总的	和	美好的	,	然而	圣人

粗俗与精致的奇特混合，却又充满智慧

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] — ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] .

And	**full**	**of**	**promise**	**—**	**destined**	**to**	**be**	**great**	**.**
和	满的	的	承诺	—	注定	到	是	伟大的	.

前途无量——注定会成就一番伟业。

[drɪŋk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] !

Drink	**to**	**Our**	**Native**	**Land**	**!**
喝	到	我们的	本国的	土地	!

为我们的祖国干杯!

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [steɪt] ! { - }

God	**Bless**	**the**	**State**	**!**	**{**	**34**	**}**
上帝	保佑	这	状态	!	{	-	}

上帝保佑这个州！{34}

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['prɪnstən]

THE	**TOWERS**	**OF**	**PRINCETON**
这	塔楼	的	普林斯顿

普林斯顿塔

[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn]

FROM	**THE**	**TRAIN**
从	这	火车

从火车上

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

There	**they**	**are**	**!**
那里	他们	是	!

他们就在那里!

[ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [triːz] ['ʃaɪnɪŋ] —

above	**the**	**green**	**trees**	**shining**	**—**
多于	这	绿色的	树木	灼灼	—

在绿树之上闪耀——

[oʊld] ['taʊərz] [ðæt] [tɑːp][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] ,

Old	**towers**	**that**	**top**	**the**	**castles**	**of**	**our**	**dreams**	**,**
老的	塔楼	那	顶部	这	城堡	的	我们的	梦境	,

我们梦寐以求的城堡顶端，是古老的塔楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荆棘谷(Bramble Brae)
第2/3页

[ðer; ðər] ['tɜːrɪts] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ʌv; əv] [sʌn] [dɪ'klaɪnɪŋ] —
Their **turrets** **bright** **with** **rays** **of** **sun** **declining** **—**
他们的 炮塔 明亮的 和 射线 的 太阳 下降 —

夕阳西下，余晖洒在它们的塔楼上，熠熠生辉——

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['glɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [gliːmz] .
A **painted** **glory** **on** **the** **window** **gleams** **.**
一个 绘 荣耀 在 这 窗户 闪光 .

窗户上彩绘的荣耀图案闪闪发光。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] ['trævələz] ['wɪri]
But **,** **oh** **,** **the** **messages** **to** **travellers** **weary**
但 , 哦 , 这 消息 到 旅行者 厌倦

但是，哦，给疲惫的旅行者的信息

[ðeɪ] ['sɪgnəl] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] !
They **signal** **through** **the** **ether** **in** **the** **dark** **!**
他们 信号 通过 这 醚 在 这 黑暗的 !

它们在黑暗中通过以太发出信号!

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [stiːp] [ænd; ənd] ['drɪri] ,
The **years** **are** **long** **,** **the** **path** **is** **steep** **and** **dreary** **,**
这 年 是 长的 , 这 小路 是 陡 和 凄凉 ,

岁月漫长，道路崎岖艰辛。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bel] [ðæt] [strʌk] [ɪn] ['bɔɪhʊd] — [hɑːrk] !
But **there's** **a** **bell** **that** **struck** **in** **boyhood** **—** **hark** **!**
但 有 一个 钟 那 击 在 童年 — 听着 !

但童年时，我心中响起了一口钟——听!

[ðə; ði] [noʊt] [ɪz] [feɪnt] — [bʌt; bət] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['geili] [truːp]
The **note** **is** **faint** **—** **but** **ghosts** **are** **gayly** **trooping**
这 笔记 是 头晕的 — 但 鬼魂 是 同性恋地 军队集结

声音微弱——但鬼魂们却兴高采烈地成群结队地出现。

[frʌm; frəm] ['aɪvid] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] [triːz] .
From **ivied** **halls** **and** **swarming** **'** **neath** **the** **trees** **.**
从 常春藤 大厅 和 蜂拥而至 - 下方 这 树木 .

从长满常春藤的大厅里，到树下熙熙攘攘的人群。

[oʊld] [frendz] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [nuː] [laɪf] [tuː; tə] ['spɪrɪts] ['druːpɪŋ] —
Old **friends** **,** **you** **bring** **new** **life** **to** **spirits** **drooping** **—**
老的 朋友们 , 你 带来 新的 生活 到 烈酒 下垂 —

老朋友们，你们给低落的心灵带来了新的活力——

[jʊr; jər] ['læftər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dʒɔɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ! { - }
Your **laughter** **and** **your** **joy** **are** **in** **the** **breeze** **!** **{** **35** **}**
你的 笑声 和 你的 喜悦 是 在 这 微风 ! { - }

你的笑声和喜悦随风飘散！{35}

[ðeə(r)] [gɔːn] [ɪn] [dʌsk] , — [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] [driːmz] [ɑːr; ər] ['feɪdɪd] , —
They're **gone** **in** **dusk** **,** **—** **the** **towers** **and** **dreams** **are** **faded** **,** **—**
它们是 已消失 在 黄昏 , — 这 塔楼 和 梦境 是 褪色 , —

它们在黄昏中消失了，——高塔和梦想都已褪色，——

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['liŋgəz] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ju:θ] ;

But	something	lingers	of	eternal	Youth	;
但	某物	徘徊不去	的	永恒	青年	;

但青春永驻的气息依然萦绕心头;

[wɪə(r)] [strɔ:ŋ] [ə'gen] , [ðoʊ] ['daʊtɪŋ] , [wɔ:rn] , [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ;

We're	strong	again	,	though	doubting	,	worn	,	and	jaded	;
是	强的	再次	,	尽管	怀疑	,	磨损	,	和	厌倦	;

我们再次变得坚强，尽管内心充满怀疑、疲惫和厌倦;

[wi:; wi] [pledʒ] [ə'nu:] [tu:; tə] [frendz] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] ! { - }

We	pledge	anew	to	friends	and	love	and	truth	!	{	36	}
我们	保证	重新	到	朋友们	和	爱	和	真相	!	{	-	}

我们再次向朋友、爱和真理宣誓！{36}

['rəuzəvelt] [ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ]

ROOSEVELT	IN	WYOMING
罗斯福	在	怀俄明州

罗斯福在怀俄明州

[toʊld] [baɪ][ə; eɪ] [gaɪd] — - [[wʌn]]

TOLD	BY	A	GUIDE	—	1899	[	1	]
讲述	经过	一个	指导	—	-	[	1	]

导游讲述——1899[1]

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['jænsiz] ?

Do	you	know	Yancey's	?
做	你	知道	扬西的	?

你知道Yancey's吗?

[wer] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪl]

Where	the	winding	trail
在哪里	这	绕线	踪迹

蜿蜒小径

[frʌm; frəm] ['wɑ:ʃˌbɜ˞:n] ['maʊnt(ə)n] [straɪks] [ðə; ði][oʊld][steɪdʒ][roʊd] ,

From	Washburn	Mountain	strikes	the	old	stage	road	,
从	沃什伯恩	山	罢工	这	老的	阶段	路	,

从沃什伯恩山出发，可以沿着古老的驿道前行。

[ænd; ənd]['wægənz][frʌm; frəm] ['kʊk] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl]

And	wagons	from	Cooke	City	and	the	mail
和	马车	从	库克	城市	和	这	邮件

还有来自库克城的马车和邮件

[ʌn'hɪtʃ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] ['ti:mstəz] [ʃɪft] [ðə; ði][loʊd] ?

Unhitch	awhile	,	and	teamsters	shift	the	load	?
解开	一会儿	,	和	卡车司机	转移	这	加载	?

先把车卸下来，让车夫们转移货物?

[ə; eɪ]['hændi] [bʌntʃ] [ʌv; əv][men][ɑ:r; ər][raʊnd] [ðə; ði][stoʊv]

A	handy	bunch	of	men	are	round	the	stove
一个	便利	束	的	男人	是	圆形的	这	火炉

一群能干的男人围在炉子旁。

[æt; ət] ['jænsiz] — ['hʌntərz] [bæk] [frʌm; frəm]['dʒæksənz] [hoʊl] ,

At	Yancey's	—	hunters	back	from	Jackson's	Hole	,
在	扬西的	—	猎人	后退	从	杰克逊的	洞	,

在扬西家——猎人们从杰克逊霍尔回来了，

[ænd; ənd][ed] [hɑ:k] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [droʊv]

And	Ed	Hough	telling	of	a	mighty	drove
和	艾德	霍夫	讲述	的	一个	强大的	驾驶

埃德·霍夫讲述了一场伟大的驱车运动

[ʌv; əv][elk] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə]['tiːtɔn; -tən] [boʊl] .

Of	elk	that	he	ran	down	to	Teton	Bowl	.
的	麋鹿	那	他	跑	向下	到	提顿	碗	.

他追着麋鹿跑到了提顿碗。

[ænd; ənd] ['jænsi] [hiː; hi] [sez] : “ ['mɪstər] . ['wʊdi] , [ðer; ðər] ,

And	Yancey	he	says	:	“	Mr	.	Woody	,	there	,
和	扬西	他	说道	:	“	先生	.	伍迪	,	那里	,

扬西说：“伍迪先生，那边……”

[kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [jɑːrn][ɔːr] [tuː] — [bɪ'saɪd] ,

Can	tell	a	hunting	yarn	or	two	—	beside	,
能	告诉	一个	打猎	纱	或者	二	—	旁	,

还能讲一两个狩猎故事——除此之外，

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] ['rəuzəvelt] [wen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ber]

He	guided	Roosevelt	when	he	shot	a	bear
他	引导	罗斯福	什么时候	他	射击	一个	熊

他曾指导罗斯福射杀一头熊。

[ænd; ənd][sɪks] [bʊl] [elk][wɪð; wɪθ]['æntləz] ['spredɪŋ] [waɪd] . ” { - }

And	six	bull	elk	with	antlers	spreading	wide	.	”	{	37	}
和	六	公牛	麋鹿	和	鹿角	传播	宽的	.	”	{	-	}

还有六头雄鹿，鹿角张开。”{37}

[bʌt; bət] ['wʊdi] [ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] ['dʌznt] [bræg] ;

But	Woody	is	a	guide	who	doesn't	brag	;
但	伍迪	是	一个	指导	WHO	不	吹牛	;

但伍迪是一位不爱吹嘘的向导；

[hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'waɪl] , [ðen] ['greɪvli] [sed] :

He	puffed	his	pipe	awhile	,	then	gravely	said	:
他	膨胀的	他的	管道	一会儿	,	然后	严重地	说	:

他抽了一会儿烟斗，然后严肃地说：

“ [aɪ] [nuː] ['hiːd] [pʊt][ðə; ðɪ]['spænjərdz][ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

“	I	knew	he'd	put	the	Spaniards	in	a	bag	,
“	我	知道	他会	放	这	西班牙人	在	一个	包	,

“我知道他已经把西班牙人装进袋子里了。”

[fɔːr; fər]['mɪstər]['rəuzəvelt]['ɔːlweɪz] [pɪkt] [ə; eɪ] [hed] .

For	Mister	Roosevelt	always	picked	a	head	.
为了	先生	罗斯福	总是	挑选	一个	头	.

因为罗斯福先生总是会挑选一个人来领导。

“ [ðæt] [mæn][wəʊnt] [slɑːʃ] [ə'raʊnd][ɪn]['pɑːlətɪks]

“	That	man	won't	slosh	around	in	politics
“	那	男人	惯于	晃动	大约	在	政治

“那个人不会在政坛上混日子。”

[ænd; ənd] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm][ə; eɪ] - ['kɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ;

And	waste	his	time	a	-	killing	little	game	;
和	浪费	他的	时间	一个	-	杀	小的	游戏	;

他浪费时间玩这种低级游戏；

[hiː; hi] ['stʌdiz] [elk] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðer; ðər] [trɪks] ,

He	studies	elk	,	and	men	,	and	knows	their	tricks	,
他	研究	麋鹿	,	和	男人	,	和	知道	他们的	技巧	,

他研究麋鹿，也研究人，了解他们的伎俩。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pɪks] [ə; eɪ] [hed] [hiː; hi] [hɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

And	when	he	picks	a	head	he	hits	the	same	.
和	什么时候	他	精选	一个	头	他	点击量	这	相同的	.

当他选择击打头部时，他击中的总是同一个人。

" [naʊ] , [daʊn] [æt; ət] ['jænsiz] ['evri] ['mænz][ə; eɪ][spɔːrt] ,
" Now , down at Yancey's every man's a sport ,
" 现在 , 向下 在 扬西的 每一个 男人的 一个 运动 ,

"现在，在扬西酒吧，人人都是运动健将。"

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [liːd] ;
And free to back his knowledge up with lead ;
和 自由的 到 后退 他的 知识 向上 和 带领 ;

而且他完全可以拿出真凭实据来佐证自己的知识；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['rəuzəvelt][ɪz][ðə; ði][sɔːrt]
And each believes that Roosevelt is the sort
和 每个 相信 那 罗斯福 是 这 种类

而且他们都认为罗斯福是那种人。

[tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [steɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] " ['pɪks] [ə; eɪ] [hed] .
To run the State , because he " picks a head .
到 跑步 这 状态 , 因为 他 " 精选 一个 头 .

因为他"挑选了一位领导人"，所以他要治理国家。

" [[wʌn]] [tɔːl] , ['saɪlənt][oʊld] ['wʊdi] , [ə; eɪ][faɪn] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - ['vænɪʃɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv]
" [1] Tall , silent old Woody , a fine type of the fast - vanishing race of
" [1] 高的 , 沉默的 老的 伍迪 , 一个 美好的 类型 的 这 快速地 - 消失 种族 的
[geɪm] - ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['ɪndiən] - ['faɪtərz] .
game - hunters and Indian - fighters .
游戏 - 猎人 和 印度 - 战士 .

"[1] 高大、沉默寡言的老伍迪，是正在迅速消失的狩猎者和印第安战士种族的典型代表。

['roʊzəˌvɛlts, 'ruːzəˌvɛlts][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['hʌntər] . { - }
Roosevelt's The Wilderness Hunter . { 38 }
罗斯福的 这 荒野 猎人 . { - }

罗斯福的《荒野猎人》。{38}

['ʌŋk(ə)l] [sæm][tuː; tə] ['kɪplɪŋ] (-)
UNCLE SAM TO KIPLING (1899)
叔叔 萨姆 到 吉卜林 (-)

山姆大叔致吉卜林（1899）

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['mænz]['bɜːrd(ə)n] !
Take up the White Man's burden !
拿 向上 这 白色的 男人的 负担 !

承担起白人的重担吧!

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .
Have done with childish days .
有 完毕 和 幼稚 天 .

我已经告别了幼稚的日子。

[ɑːr] . [keɪ] .
R . K .
拉 . K .

RK

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] ,
Oh , thank you , Mr . Kipling ,
哦 , 感谢 你 , 先生 . 吉卜林 ,

哦，谢谢你，吉卜林先生。

[fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei]
For showing us the way
为了 显示 我们 这 方式

感谢他为我们指明方向

[tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs]

To	buckle	down	to	business
到	扣上	向下	到	商业

专心致志地投入业务

[ænd; ənd][end]['aʊər; ɑːr] “ ['tʃaɪldɪʃ] [deɪ] .

And	end	our	“	childish	day	.
和	结尾	我们的	“	幼稚	天	.

结束我们“幼稚的一天”。

” [wiː; wi] [noʊ] [wɪə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['frɪski]

”	We	know	we're	young	and	frisky
”	我们	知道	是	年轻的	和	活泼的

“我们知道我们年轻又活泼

[ænd; ənd] ['hævnt] [tuː] [mʌtʃ] [sens] —

And	haven't	too	much	sense	—
和	还没有	也	很多	感觉	—

而且不太懂事——

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['meʒər]

At	least	,	not	in	the	measure
在	至少	,	不是	在	这	措施

至少，就衡量标准而言并非如此。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [hens] .

We'll	have	a	few	years	hence	.
出色地	有	一个	很少	年	因此	.

几年之后我们再看看。

[naʊ] , [ðɪs] [seɪm] “ [waɪt] ['mænz]['bɜːrd(ə)n]

Now	,	this	same	“	White	Man's	burden
现在	,	这	相同的	“	白色的	男人的	负担

如今，同样的“白人负担”又出现了。

” [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][toʊt]

”	You're	asking	us	to	tote
”	你是	问	我们	到	手提袋

“你这是要我们背着它到处跑。”

[ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər]

Is	not	so	unfamiliar
是	不是	所以	陌生

并不陌生

[æz; əz] [jʊə(r)] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][noʊt] .

As	you're	inclined	to	note	.
作为	你是	倾斜	到	笔记	.

正如你所注意到的。

[wiː; wi] [friːd] [θriː] ['mɪljən] ['niːgrəuz] ,

We	freed	three	million	negroes	,
我们	自由	三	百万	黑人	,

我们解放了三百万黑人，

[ðer; ðər]['beɪbiːz][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ;

Their	babies	and	their	wives	;
他们的	婴儿	和	他们的	妻子们	;

他们的孩子和妻子；

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] ['bɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

It	cost	a	billion	dollars
它	成本	一个	十亿	美元

耗资十亿美元

[ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] ! { - }
And near a million lives ! { 39 }
和 靠近 一个 百万 生活 ! { - }

以及近百万人的生命！{39}

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ]
And while we were a - fighting
和 尽管 我们 是 一个 - 斗争

当我们战斗的时候

[ɪn][ɔːl] [ðoʊz] “ ['θæŋkləs] ['jɪrz]
In all those “ thankless years
在 全部 那些 “ 忘恩负义 年

在那些“吃力不讨好”的岁月里

” [wiː; wi][dɪd][nɑːt][get] [mʌtʃ] ['helpɪŋ] —
” We did not get much helping —
” 我们 做过 不是 得到 很多 帮助 —

我们没有得到多少帮助——

[wel] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] “ [pɪrz] .
Well , not from English “ peers .
出色地 , 不是 从 英语 “ 同龄人 .

嗯，不是来自英国的“同行”。

” [ænd; ənd][soʊ] — [wɪð; wɪθ][best] [ɪn'tenʃən] —
” And so — with best intentions —
” 和 所以 — 和 最好的 意图 —

“因此——出于好意——

[wɪə(r)] [nɑːt][ɪg'zæktli][waɪld]
We're not exactly wild
是 不是 确切地 荒野

我们并不算狂野。

[tuː; tə] [friː] [ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ,
To free the Filipino ,
到 自由的 这 菲律宾人 ,

为了解放菲律宾人，

“ [hæf] ['dev(ə)l][ænd; ənd][hæf][tʃaɪld] .
“ Half devil and half child .
“ 一半 魔鬼 和 一半 孩子 .

“一半是魔鬼，一半是孩子。”

” [ðen] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] ;
” Then , thank you , Mr . Kipling ;
” 然后 , 感谢 你 , 先生 . 吉卜林 ;

“那么，谢谢你，吉卜林先生；

[ðoʊ] [nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][groʊn]
Though not disposed to groan
尽管 不是 处置 到 呻吟

虽然不情愿呻吟

[ə'baʊt][ðə; ði] “ [waɪt] ['mænz]['bɜːrd(ə)n] ,
About the “ White Man's burden ,
关于 这 “ 白色的 男人的 负担 ,

关于“白人的负担”，

” [wiːv] ['trʌblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
” We've troubles of our own ;
” 我们已经 麻烦 的 我们的 自己的 ;

“我们自己也有麻烦；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['bɪzi]
Enough to keep us busy
足够的 到 保持 我们 忙碌的

够我们忙一阵子的了。

[wen] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ɪn'kwaɪər] ,
When English friends inquire ,
什么时候 英语 朋友们 查询 ,

当英国朋友问起时，

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] ['tælən] ?
“ Why don't you use your talons ?
“ 为什么 不 你 使用 你的 利爪 ?

你为什么不使用你的利爪呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃesˌnʌt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ! ” { - }
There are chestnuts in the fire ! ” { 40 }
那里 是 栗子 在 这 火 ! ” { - }

火里有栗子！“{40}

[ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [raɪt]
A NEW YEAR'S WISH FOR THOSE WHO WRITE
一个 新的 年 希望 为了 那些 WHO 写

给所有写作者的新年祝福

[ɪn] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [tʃɪr]
In this time of joy and cheer
在 这 时间 的 喜悦 和 欢呼

在这欢乐祥和的时刻

[wen] [wiː; wi] [griːt] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [jɪr] ,
When we greet the buoyant year ,
什么时候 我们 迎接 这 浮力 年 ,

当我们迎接充满活力的一年时，

[naʊ] , [oʊld] [frendz] , [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] ,
Now , old friends , we cherish you ,
现在 , 老的 朋友们 , 我们 珍惜 你 ,

老朋友们，我们珍惜你们。

[bles] [ðə; ði] [driːmz] [juːv] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] —
Bless the dreams you've brought to view —
保佑 这 梦境 你已经 带来 到 看法 —

愿你所展现的梦想都蒙福——

['kaɪndli]['fænsi] , ['hæpi] [θɔːt] ,
Kindly fancy , happy thought ,
亲切地 想要 , 快乐的 想法 ,

美好的幻想，快乐的想法，

['vɪʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛəriz] [kɔːt] ,
Visions from the fairies caught ,
愿景 从 这 仙女 捕捉 ,

捕捉到的仙女幻象，

[raɪm] [ænd; ənd]['stɔːri] , [sɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Rhyme and story , song and play ,
韵 和 故事 , 歌曲 和 玩 ,

韵律与故事，歌曲与游戏，

['fæntəsi] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ] —
Fantasy for holiday —
幻想 为了 假期 —

假日幻想——

[ɔ:l][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd]
All the treasures of your mind
全部 这 宝藏 的 你的 头脑

你心灵的所有宝藏

[spent] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] [mɔ:r] [kaɪnd] .
Spent to make the world more kind .
花费 到 制作 这 世界 更多的 种类 .

致力于让世界变得更美好。

[waɪl] [wi:; wi][groʊp][ɪn][dɑ:rk][ænd; ənd] [fɑ:g] ,
While we grope in dark and fog ,
尽管 我们 摸索 在 黑暗的 和 多雾路段 ,

当我们摸索着前进，在黑暗和迷雾中，

['flaʊndər] ['ɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði][bɑ:g] ,
Flounder onward through the bog ,
比目鱼 向前 通过 这 沼泽 ,

比目鱼在沼泽中艰难前行，

[ju:; jʊ] , [sə'ri:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪt] ,
You , serene upon the height ,
你 , 安详 之上 这 高度 ,

你，高处安详，

['gæmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri] [laɪt] —
Gambol in the cheery light —
嬉戏 在 这 欢快的 光 —

在明媚的阳光下嬉戏——

[tɔ:s] [jʊr; jər] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] ,
Toss your laughter from the steep ,
折腾 你的 笑声 从 这 陡 ,

从陡峭的悬崖上抛下你的笑声，

['brɪŋɪŋ] [hoʊp][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wi:p] .
Bringing hope to those who weep .
带来 希望 到 那些 WHO 哭泣 .

给哭泣的人们带来希望。

[wʌt] [fer] ['vɪʒənz] ['braɪtli] [gli:m]
What fair visions brightly gleam
什么 公平的 愿景 明亮地 闪耀

多么美好的愿景闪耀着光芒

[θru:] [klaʊd] - [rɪfts] !
Through cloud - rifts !
通过 云 - 裂痕 !

穿过云层裂缝!

[jʊr; jər] ['dɪrɪst] [dri:m]
Your dearest dream
你的 亲爱的 梦

你最亲爱的梦

[kloʊðd] [ɪn] ['bju:ti] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:k] ,
Clothed in beauty on the peak ,
穿着衣服 在 美丽 在 这 顶峰 ,

身披绝世美衣，屹立于山巅。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mju:z][tu:; tə] [spi:k] . { - }
Waiting for the Muse to speak . { 41 }
等待 为了 这 沉思 到 说话 . { - }

等待缪斯女神的启示。{41}

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [æt; ət] [nuː] ['jɪrz] [taɪm] ,
Here's **our** **wish** **at** **New** **Year's** **time** **,**
这里是 我们的 希望 在 新的 年 时间 ,

这是我们新年的愿望:

[feɪnt] - [ɪk'sprest] [ɪn] ['hɔːltɪŋ] [raɪm] :
Faint **-** **expressed** **in** **halting** **rhyme** **:**
头晕的 - 表达 在 停止 韵 :

断断续续的韵脚中隐隐约约地表达出来:

[fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [driːm] [ænd; ənd] [raɪt]
For **the** **men** **who** **dream** **and** **write**
为了 这 男人 WHO 梦 和 写

献给那些怀揣梦想、书写人生的人们

[meɪk] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Make **the** **future** **clear** **and** **bright** **;**
制作 这 未来 清除 和 明亮的 ;

让未来清晰光明;

[θɔː] [ðə; ði]['sɪnɪk][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɑːrt] —
Thaw **the** **cynic** **from** **their** **heart** **—**
解冻 这 犬儒 从 他们的 心 —

融化他们心中的愤世嫉俗——

[lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːr; ər][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt] .
Love **and** **faith** **are** **highest** **Art** **.**
爱 和 信仰 是 最高 艺术 .

爱与信仰是最高的艺术。

[let] [ðem; ðəm] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pen]
Let **them** **picture** **with** **their** **pen**
让 他们 图片 和 他们的 笔

让他们用笔画画。

[nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][men] .
Not **our** **manners** **but** **our** **men** **.**
不是 我们的 礼仪 但 我们的 男人 .

不是我们的礼仪问题，而是我们的人的问题。

[bles] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [nuː] ['jɪrz] [taɪd] !
Bless **them** **all** **at** **New** **Year's** **tide** **!**
保佑 他们 全部 在 新的 年 潮 !

祝愿他们在新年之际一切顺利!

[meɪ] [ðer; ðər] [skɪl] [ænd; ənd] [feɪm] [ə'baɪd] !
May **their** **skill** **and** **fame** **abide** **!**
可能 他们的 技能 和 名声 遵守 !

愿他们的技艺和名声永存!

[ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] — ['tʃɑːrmɪŋ] , [braɪt] —
And **all** **women** **—** **charming** **,** **bright** **—**
和 全部 女性 — 迷人 , 明亮的 —

所有女性——迷人、聪慧——

[grænt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['nevər] [raɪt] ! { - }
Grant **that** **they** **may** **never** **write** **!** **{** **42** **}**
授予 那 他们 可能 绝不 写 ! { - }

愿他们永远不要写作!{42}

[tuː; tə] ['kloʊi]
TO **CHLOE**
到 克洛伊

致克洛伊

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɛndɪd] [glʌv]
FOR **A** **MENDED** **GLOVE**
为了 一个 已修复 手套

修补手套

[fer] ['kloʊi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld][tɔːrn] [glʌv] ,
Fair **Chloe** **looked** **upon** **the** **old** **torn** **glove** **,**
公平的 克洛伊 看起来 之上 这 老的 撕裂 手套 ,

美丽的克洛伊凝视着那只破旧的手套，

[ðen] [tʌtʃt] [ɪts] ['rægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,
Then **touched** **its** **ragged** **edges** **with** **her** **fingers** **,**
然后 感动 它是 破烂不堪 边缘 和 她 手指 ,

然后她用手指触摸了它参差不齐的边缘，

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧！

[ðə; ðɪ] [rent] [wʌz; wəz] [kloʊzd] — [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [lʌv]
the **rent** **was** **closed** **—** **as** **if** **for** **love**
这 租 曾是 关闭 — 作为 如果 为了 爱

租金已付清——仿佛是为了爱情

[swiːt] ['hiːlɪŋ] ['fɑːloʊz] [wer] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [bʌt; bət] ['liŋgəz] .
Sweet **healing** **follows** **where** **her** **touch** **but** **lingers** **.**
甜的 康复 跟随 在哪里 她 触碰 但 徘徊不去 .

她的触碰带来甜蜜的治愈，并且久久不散。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rents] [ðæt] ['fɑːloʊ] ['kloʊiːz] [aɪz] ,
If **all** **the** **rents** **that** **follow** **Chloe's** **eyes** **,**
如果全部 这 租金 那 跟随 克洛伊的 眼睛 ,

如果所有租金都跟随克洛伊的目光，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [dɪ'sperɪŋli] [dɪ'fendɪd] ,
And **all** **the** **hearts** **despairingly** **defended** **,**
和 全部 这 心 绝望地 辩护 ,

所有那些绝望地捍卫的心灵，

[wɜːr; wər] [hiːld] [soʊ] [suːn] — [wiːd] ['streɪtˌweɪ] ['riːəlaɪz]
Were **healed** **so** **soon** **—** **we'd** **straightway** **realize**
是 已治愈 所以 很快 — 我们会 立刻 意识到

我们很快就痊愈了——我们会立刻意识到

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ɑːr; ər] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [wen] ['mɛndɪd] . { - }
That **love** **and** **life** **are** **good** **as** **new** **when** **mended** **.** **{** **43** **}**
那 爱 和 生活 是 好的 作为 新的 什么时候 已修复 . { - }

爱情和生活一旦修复，就会焕然一新。{43}

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [elf] [ɑːn][maɪ] ['kælɪndər]
TO **THE** **ELF** **ON** **MY** **CALENDAR**
到 这 精灵 在 我的 日历

致我日历上的小精灵

[swiːt] [elf] , [juːl] [paɪp][ə; eɪ] ['meri] [tuːn] ,
Sweet **Elf** **,** **you'll** **pipe** **a** **merry** **tune** **,**
甜的 精灵 , 你会 管道 一个 欢乐 调 ,

甜美的小精灵，你会吹奏一首欢快的曲子，

[meɪk] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɔːl] ['glædnəs] ;
Make **days** **and** **months** **all** **gladness** **;**
制作 天 和 几个月 全部 欢乐 ;

让每一天、每一月都充满欢乐；

[ðə; ði] [klɪr] , [braɪt] [noʊt] [juː; jʊ] [saʊnd] [ɪn] [dʒuːn]
The clear , bright note you sound in June
这 清除 , 明亮的 笔记 你 声音 在 六月

六月里你发出的清澈明亮的音符

[wɪl] [tʃɪr] [dɪ'sɛmbɚz] ['sædnəs] .
Will cheer December's sadness .
将要 欢呼 十二月的 悲伤 .

驱散十二月的忧伤。

[juːl] ['nevər] [paʊt] [ɑːn] ['reɪni] [deɪz] ,
You'll never pout on rainy days ,
你会 绝不 噘 在 下雨 天 ,

你再也不会在下雨天闷闷不乐了。

[nɔːr] [wen] [its] [koʊld] [wɪl] ['ʃɪvər] ,
Nor when it's cold will shiver ,
也不 什么时候 它是 寒冷的 将要 颤抖 ,

天气冷的时候也不会发抖。

[bʌt; bət] [sɪt] [sə'riːn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [jʊr; jər] [leɪz] .
But sit serene and sing your lays .
但 坐 安详 和 唱歌 你的 躺下 .

但请静静地坐着，唱你的歌。

[meɪ] [oʊld] [taɪm] [bles] [ðə; ði] ['gɪvər] ! { - }
May Old Time bless the giver ! { 44 }
可能 老的 时间 保佑 这 赠予者 ! { - }

愿时光保佑赠予者！{44}

[kə'priːs]
CAPRICE
任性

任性

[lʌv] [læft] [ə'waɪl] ,
Love laughed awhile ,
爱 笑了 一会儿 ,

爱情笑了一会儿，

[ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [maɪ] ['derɪŋ]
And ridiculed my daring
和 嘲笑 我的 大胆

并嘲笑我的大胆

[tuː; tə] ['ræʃli] [kreɪv] [ə; eɪ] [smaɪl]
To rashly crave a smile
到 贸然 渴望 一个 微笑

鲁莽地渴望一个微笑

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [hɑːrt] - [hoʊl] , [ʌn'kerɪŋ] .
From her , heart - whole , uncaring .
从 她 , 心 - 所有的 , 冷漠 .

她心地善良，无忧无虑。

[oʊ] , [haʊ] [lʌv] [læft] !
Oh , how Love laughed !
哦 , 如何 爱 笑了 !

哦，爱笑得多么开心啊！

[lʌv] ['æŋgri] [gruː]
Love angry grew
爱 生气的 生长

爱怒渐生

[ænd; ənd] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ['prɪti] [fitʃər] ;
And **spoiled** **her** **pretty** **features** **;**
和 被宠坏了 她 漂亮的 特征 ;

而且毁了她漂亮的五官;

[aɪ][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] —
I **was** **—** **she** **vowed** **it** **true** **—**
我 曾是 — 她 发誓 它 真的 —

我——她发誓说的是真的——

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] .
The **most** **despised** **of** **creatures** **.**
这 最多 被鄙视的 的 生物 .

最令人憎恶的生物。

[oʊ] , [haʊ] [lʌv] [fraund] !
Oh **,** **how** **Love** **frowned** **!**
哦 , 如何 爱 皱眉 !

哦，爱情多么愁眉苦脸啊!

[lʌv] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
Love **dropped** **a** **tear** **,**
爱 掉落 一个 撕 ,

爱滴下了一滴眼泪，

[hɜːr; hər]['æŋgər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] ;
Her **anger** **with** **it** **falling** **;**
她 愤怒 和 它 坠落 ;

她对它的坠落感到愤怒;

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [klɪr] ,
I **felt** **her** **blue** **eyes** **clear** **,**
我 毛毡 她 蓝色的 眼睛 清除 ,

我感觉她的蓝眼睛清澈明亮。

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊps] [ɪn'θrɔːlɪŋ] .
My **heart** **and** **hopes** **enthralling** **.**
我的 心 和 希望 引人入胜 .

我的内心和希望令人着迷。

[oʊ] , [haʊ] [lʌv] [kraɪd] ! { - }
Oh **,** **how** **Love** **cried** **!** **{** **45** **}**
哦 , 如何 爱 哭 ! { - }

哦，爱哭了！{45}

[hɜːr; hər] [terz] [lʌv] [draɪd] ,
Her **tears** **Love** **dried** **,**
她 眼泪 爱 干燥 ,

她的泪水因爱而干涸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['swiːtli] ;
And **then** **she** **looked** **up** **sweetly** **;**
和 然后 她 看起来 向上 甜蜜地 ;

然后她甜甜地抬起头;

[noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] [glæns] [dɪ'faɪd] —
No **more** **her** **glance** **defied** **—**
不 更多的 她 瞥一眼 违抗 —

她的目光不再挑衅——

[aɪ] [prest] [maɪ][suːt] [dɪ'skriːtli] .
I **pressed** **my** **suit** **discreetly** **.**
我 按下 我的 套装 谨慎地 .

我悄悄地熨烫了西装。

[lʌv] [kɪst] [ˌem 'iː] [ðen] ！ { - }
Love kissed me then ! { 46 }
爱 亲吻 我 然后 ！ { - }

那时，爱情吻了我！{46}

['retrəspekt]
RETROSPECT
回顾

回顾

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ， [wen] [ðə; ði] [briːz] [daɪz] [daʊn] ，
At evening , when the breeze dies down ,
在 晚上 , 什么时候 这 微风 死亡 向下 ，

傍晚时分，当微风停歇之时，

[ænd; ənd] ['riːgl] ['neɪtʃər] [dɔːfs] [hɜːr; hər] [kraʊn] ，
And regal Nature doffs her crown ,
和 尊贵 自然 脱衣舞 她 王冠 ，

而高贵的自然也摘下了她的王冠，

[wen] [braʊn] - [lɪmd] [paɪnz] , [laɪk] [ˌmɪnə'ret] ，
When brown - limbed pines , like minarets ,
什么时候 棕色的 - 有肢的 松树 ， 喜欢 宣礼塔 ，

当棕色枝干的松树像尖塔一样，

[frɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd]['taɪərd] [deɪ] [frets]
Fringe all the hills , and tired day frets
边缘 全部 这 丘陵 ， 和 疲劳的 天 琴格

环绕着所有山丘，以及疲惫的一天的烦恼

[tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] — [ɑː] , [ðen] , [aɪ] [noʊ] ，
To rest awhile — ah , then , I know ,
到 休息 一会儿 — 啊 ， 然后 ， 我 知道 ，

休息一会儿——啊，然后，我知道了。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [ruːm] [juː; jʊ][goʊ] ，
Into a shadowed room you go ,
进入 一个 阴影 房间 你 去 ，

你走进一间昏暗的房间，

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [tʌtʃ] [ðə; ði]['ɔːrgən] [kiːz] ；
And softly touch the organ keys ;
和 轻轻 触碰 这 器官 钥匙 ；

轻轻触碰管风琴琴键；

[waɪl] [peɪl] [stɑːrz] [blɪŋk] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz]
While pale stars blink amid the trees
尽管 苍白 明星 眨 之中 这 树木

树梢间，淡淡的星光闪烁。

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['vespər] [hɪm]
You sing a peaceful vesper hymn
你 唱歌 一个 和平 黄昏 圣歌

你唱着一首宁静的晚祷赞美诗

[ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [fʊl] ['hɑːrts] [brɪm] ；
That rises from your full heart's brim ;
那 上升 从 你的 满的 心脏的 帽檐 ；

那份情感源自你内心深处；

[jʊr; jər]['kaɪndli] [aɪz] [ɑːr; ər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] —
Your kindly eyes are dimmed with tears —
你的 亲切地 眼睛 是 调暗 和 眼泪 —

你慈祥的双眸因泪水而黯淡无光——

[juː; jʊ]['wɑːndər] [θruː] [rɪ'membər] ['jɪrz] ;
You wander through remembered years ;
你 漫步 通过 记得 年 ;

你漫步在回忆的岁月中;

[frʌm; frəm] [geɪ] [tuː; tə] [greɪv] [jʊr; jər]['fænsis][flai] ,
From gay to grave your fancies fly ,
从 同性恋 到 严重 你的 幻想 飞 ,

从欢愉到沉寂，你的幻想天马行空。

[ænd; ənd][end][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] :
And end the journey with the cry :
和 结尾 这 旅行 和 这 哭 :

最后，以一声呐喊结束这段旅程:

[maɪ] [hɑːrt] [pleɪd] ['truːənt][frʌm; frəm][maɪ] [wɪl] !
My heart played truant from my will !
我的 心 玩 逃学 从 我的 将要 !

我的心违背了我的意愿!

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðen] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] . { - }
I loved him then — I love him still . { 47 }
我 喜爱 他 然后 — 我 爱 他 仍然 . { - }

我当时爱他——我现在依然爱他。{47}

[ɪn] [ðə; ði] [kraʊd]
IN THE CROWD
在 这 人群

人群之中

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braʊn] [aɪz] — [noʊ] ['mætər] [wer] ,
A pair of brown eyes — no matter where ,
一个 一对 的 棕色的 眼睛 — 不 事情 在哪里 ,

一双棕色的眼睛——无论在哪里，

[ɪn]['kwaɪət] [striːt] [ɔːr] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] —
In quiet street or crowded thoroughfare —
在 安静的 街道 或者 挤 通道 —

无论是在安静的街道还是拥挤的街道——

[kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Call up the image of your face to me .
称呼 向上 这 图像 的 你的 脸 到 我 .

请你让我想起你的脸。

[ɔːl] ['ʌðər] ['vænɪʃ] , ['oʊnli][juː; jʊ][aɪ] [siː] ;
All others vanish , only you I see ;
全部 其他的 消失 , 仅有的 你 我 看 ;

其他人都消失了，我只能看到你;

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [treɪd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] ,
Above the din of trade your voice I hear ,
多于 这 din 的 贸易 你的 嗓音 我 听到 ,

在喧嚣的交易声中，我听到了你的声音。

[ænd; ənd] ['meri] ['læftər] , ['rɪŋɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
And merry laughter , ringing sweet and clear ,
和 欢乐 笑声 , 铃声 甜的 和 清除 ,

还有那欢快的笑声，清脆悦耳。

[ðæt] [feɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] [ə'weɪ] :
That fades into a smile away :
那 淡出 进入 一个 微笑 离开 :

那笑容渐渐消失:

[ðʌs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evriwer] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] . { - }
Thus are you with me everywhere and every day . { 48 }
因此 是 你 和 我 到处 和 每一个 天 . { - }

这样，你便与我同在，无论何时何地。{48}

[rɪ'membrəns]
REMEMBRANCE
纪念

纪念

[noʊ] , [nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] [kwaɪt] [fə'getiŋ]
No , not despair of ever quite forgetting
不 , 不是 绝望 的 曾经 相当 遗忘

不，并非是对永远无法彻底遗忘的绝望。

[ðə; ði] ['hæpi] ['roʊmæns][ʌv; əv] [ðoʊz] ['driːmi] ['jɪrz] ,
The happy romance of those dreamy years ,
这 快乐的 浪漫 的 那些 梦幻般的 年 ,

那些梦幻般岁月的幸福浪漫，

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][veɪn] [rɪ'grɛtɪŋ]
The painful weariness of vain regretting
这 痛苦 疲劳 的 徒劳 后悔

徒劳后悔带来的痛苦疲惫

[θruː] [ɔːl] ['laɪfs] ['verid] [wei] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]
Through all life's varied way of love and tear
通过 全部 生活的 多种多样 方式 的 爱 和 撕

经历人生百态，爱与泪水交织

[nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [rɪ'pres] ,
Not this the gladness of my heart represses ,
不是 这 这 欢乐 的 我的 心 抑制 ,

我心中的喜悦并未因此而减弱，

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [tindʒz] [stɪl] [iːtʃ] ['sʌni] [θɔːt]
With shadow tinges still each sunny thought
和 阴影 色调 仍然 每个 阳光明媚 想法

阳光下的思绪，依然笼罩在阴影之中。

[ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [tʌtʃ] [dis'tresiz]
The fancy that with poignant touch distresses
这 想要 那 和 令人心酸的 触碰 痛苦

那种令人心碎的幻想

[ɪz] [ðæt] [baɪ] [ðiː] [aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps][fər'gɑːt] ! { - }
Is that by thee I am perhaps forgot ! { 49 }
是 那 经过 你 我 是 也许 忘了 ! { - }

难道我已被你遗忘？{49}

[ɔːf] [fɔːrt] ['hæmɪltən] [ɪn] ['sʌmər]
OFF FORT HAMILTON IN SUMMER
离开 堡 汉密尔顿 在 夏天

夏季的汉密尔顿堡附近

[im'breiʒə] ['gʌnz] , [laɪk] ['wɪrid] [haʊndz] , [ɔːl] ['sliːpɪŋ] ,
Embrasured guns , like wearied hounds , all sleeping ,
拥抱 枪支 , 喜欢 疲惫 猎犬 , 全部 睡眠 ,

枪膛里嵌着枪管，像疲惫的猎犬，全都睡着了。

[ðer; ðər] ['mʌzlz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] , [griːn] [tɜːrf] ;
Their muzzles resting on the cool , green turf ;
他们的 口套 休息 在 这 凉爽的 , 绿色的 草皮 ;

它们的鼻子搁在凉爽的绿色草坪上；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɔːrt] [ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [wɑːtʃ] [naʊ] ['kiːpɪŋ]
Along the Fort their peaceful watch now keeping
沿着 这 堡 他们的 和平 手表 现在 保持

他们沿着堡垒，如今依然保持着平静的守望。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪmɪk] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] .
Above the mimic battle of the surf .
多于 这 模仿 战斗 的 这 冲浪 .

模仿海浪搏斗。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dɪr] [wʌn] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [suːt] [ɪz] ['endɪd] —
And you , dear one , now that my suit is ended —
和 你 , 亲爱的 一 , 现在 那 我的 套装 是 结束 —

而你，亲爱的，既然我的诉讼已经结束了——

[let] ['pæʃ(ə)n] ['slʌmbər] [ɪn] [jʊr; jər] [kuːl] [dɑːrk] [aɪz] ;
Let passion slumber in your cool dark eyes ;
让 热情 睡眠 在 你的 凉爽的 黑暗的 眼睛 ;

让激情沉睡在你清冷的深邃眼眸中；

[ðə; ði] [waɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'fendɪd]
The wiles by which your heart was well defended
这 诡计 经过 哪个 你的 心 曾是 出色地 辩护

你用以守护你心灵的计谋

[im'breiʒə] [ðer; ðər] [lʊk] [lʌv] [ɑːn] ['sʌmər] [skaɪz] . { - }
Embrasured there look love on summer skies . { 50 }
拥抱 那里 看 爱 在 夏天 天空 . { - }

夏日的天空映照着爱意。{50}

['oʊvər] [ðə; ði] ['feri]
OVER THE FERRY
超过 这 渡船

渡轮

[ɑːnoʊmætəpoʊ'etɪk]
ONOMATOPOETIC
拟声词

拟声词

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛!

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !
Ting - a - ling !
婷 - 一个 - 凌 !

叮铃铃!

[ðen] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .
Then a scream of the whistle .
然后 一个 尖叫 的 这 哨 .

然后是一声刺耳的哨声。

[ˌes oʊ 'biː] ! [ˌes oʊ 'biː] ! [ˌes oʊ 'biː] ! [ˌes oʊ 'biː] !
Sob ! Sob ! Sob ! Sob !
哭泣 ! 哭泣 ! 哭泣 ! 哭泣 !

呜呜呜! 呜呜呜! 呜呜呜! 呜呜呜!

[hiːvz] ['sloʊli] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] - ['sɪnjuː] ['dʒaɪənt] ;
Heaves slowly the breast of the iron - sinewed giant ;
起伏 缓慢地 这 胸部 的 这 铁 - 筋腱 巨大的 ;

缓缓起伏着钢铁般筋骨的巨人的胸膛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['pædlz] [flɪŋ] ,

And	the	swift	paddles	fling	,
和	这	迅速	桨	一扔	,

桨叶快速挥动，

[laɪk] [ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ,

Like	the	down	of	a	thistle	,
喜欢	这	向下	的	一个	蓟	,

像蓟草的绒毛一样，

[waɪt] [foʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bleɪdz] , [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz][dɪ'faɪənt]

White	foam	from	their	blades	,	while	the	waters	defiant
白色的	泡沫	从	他们的	刀片	,	尽管	这	水	桀骜不驯

桨叶激起白色泡沫，而水面却桀骜不驯。

[groʊn] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['mɜːrsɪləs] [tred] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːb]

Groan	under	their	merciless	tread	;	and	the	throb
呻吟	在下面	他们的	无情	踏	;	和	这	搏动

在他们无情的践踏下发出呻吟；脉动

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [grəuz] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ['fæstər] ;

Of	the	heart	grows	exultingly	faster	;
的	这	心	生长	欣喜若狂	快点	;

心跳加速，欣喜不已；

[naʊ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][hɜːr; hər] —

Now	a	race	with	a	tug	,	and	then	it	is	past	her	—
现在	一个	种族	和	一个	拖船	,	和	然后	它	是	过去的	她	—

现在这是一场拉锯战，然后她就超越了它——

[glaidz] ['ʌndər] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [kə'nɑrdər] —

Glides	under	the	bow	of	a	stately	Cunarder	—
滑翔	在下面	这	弓	的	一个	庄严	冠达集团	—

在一艘气派的冠达邮轮船头下方滑行——

[ðə; ði] [stiːl] - - ['dʒaɪənt] ['briːðɪŋ] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər]

The	steel	-	lungèd	giant	breathing	harder	and	harder
这	钢	-	-	巨大的	呼吸	更难	和	更难

这位肺活量惊人的巨人呼吸越来越急促。

[waɪl] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['vænəti]

While	nearing	the	wharves	of	the	City	of	Vanity
尽管	临近	这	码头	的	这	城市	的	虚荣

在接近虚荣之城码头时

[tuː; tə][roʊl][frʌm; frəm][ɪts] ['ʃəuldəz] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

To	roll	from	its	shoulders	the	load	of	humanity	.
到	卷	从	它是	肩膀	这	加载	的	人类	.

卸下人类肩上的重担。

[ænd; ənd][ʌp] [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

And	up	near	the	bow	,	with	arms	crossed	on	the	railing	,
和	向上	靠近	这	弓	,	和	武器	交叉	在	这	栏杆	,

在船头附近，他双臂交叉搭在栏杆上，

[ðə; ði][boʊld][wɪnd][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [fer] [tʃiːks] [ə'seɪlɪŋ]

The	bold	wind	with	kisses	her	fair	cheeks	assailing
这	大胆的	风	和	吻	她	公平的	脸颊	攻击

狂风轻拂，吻着她白皙的脸颊。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] , [stændz] [swiːt] ['dʒini,'dʒeni] ,

And	tossing	her	hair	from	her	brow	,	stands	sweet	Jennie	,
和	抛掷	她	头发	从	她	眉头	,	站立	甜的	珍妮	,

甜美的珍妮甩了甩额前的头发，站在那里。

[huː] [hoʊps] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [miːt] ['bɛni] . { - }
Who hopes on the way to the school to meet Bennie . { 51 }
WHO 希望 在 这 方式 到 这 学校 到 见面 本尼 . { - }

谁希望在去学校的路上遇到本尼？{51}

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] —
And what he will say she is anticipating —
和 什么 他 将要 说 她 是 预期 —

她期待着他会说什么——

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] ;
Her heart full of pleasure , her blue eyes dilating ;
她 心 满的 的 乐趣 , 她 蓝色的 眼睛 扩张 ;

她心中充满喜悦，蓝色的眼睛睁得大大的；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
And what will she say ?
和 什么 将要 她 说 ?

她会说什么?

[ɑː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['blʌʃɪŋ] .
Ah , now she is blushing .
啊 , 现在 她 是 脸红 .

啊，她脸红了。

[ðer; ðər][hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] !
There he stands on the pier !
那里 他 站立 在 这 码头 !

他站在码头上!

[haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['krʌʃɪŋ] !
How the people are crushing !
如何 这 人们 是 压碎 !

人们是如何碾压的!

[waɪl] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði] [tʃɜːnd] ['wɔːtərz][ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] .
While out from the dock the churned waters are rushing .
尽管 出去 从 这 码头 这 搅打 水 是 匆忙 .

码头外，波涛汹涌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɪz] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
But the song of the wheels is , " I love him — I love him !
但 这 歌曲 的 这 车轮 是 , " 我 爱 他 — 我 爱 他 !

但车轮唱的是："我爱他——我爱他！"

" [ðen] [ðə; ði]['paɪlət] [ə'bʌv]
" Then the pilot above
" 然后 这 飞行员 多于

然后是上面的飞行员

['signəlz] " [klæŋ] !
Signals " Clang !
信号 " 锵 !

信号"叮!

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !
Ting - a - ling !
婷 - 一个 - 凌 !

叮铃铃!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊɪŋ] [wiːlz] [sɪŋ] ,
" And the slowing wheels sing ,
" 和 这 减速 车轮 唱歌 ,

"车轮缓缓转动，发出轻柔的鸣叫。"

“ [oʊ] , [maɪ] [lʌv] — [lʌv] — [lʌv] !
“ Oh , my love — love — love !
“ 哦 , 我的 爱 — 爱 — 爱 !

“哦，我的爱——爱——爱!

” [klæŋ] ! { - }
” Clang ! { 52 }
” 铛 ! { - }

”叮当！{52}

['bræmbl] [breɪ] [ɪn] [ɑːk'toʊbər]
BRAMBLE BRAE IN OCTOBER
荆棘 布雷 在 十月

十月的荆棘山

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][kɔːrn][hæz; həz]['raɪpənd][æt; ət] ['bræmbl] [breɪ] ,
And now the corn has ripened at Bramble Brae ,
和 现在 这 玉米 有 成熟的 在 荆棘 布雷 ,

现在，布兰布尔布雷的玉米已经成熟了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][həusts][ɑːr; ər] ['mɑːrʃəld] [fɔːr; fər] ['ɔtəmz] [freɪ] ;
And all the hosts are marshalled for Autumn's fray ;
和 全部 这 主持人 是 集结 为了 秋天的 磨损 ;

所有主持人都已集结完毕，准备迎接秋季的挑战;

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld][fɑːrm][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [griːn] [fɔːr; fər] [braʊn] ,
The quaint old farm is changing its green for brown ,
这 古雅 老的 农场 是 变化 它是 绿色的 为了 棕色的 ,

这座古朴的老农场正在由绿转棕。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [nuː] [wiːt] [lɪfts] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]
Save where the new wheat lifts itself to the light
节省 在哪里 这 新的 小麦 电梯 本身 到 这 光

在新生的麦苗破土而出、沐浴阳光的地方，留待阳光照耀。

[ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [laɪk] ['rɪŋklz] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [gaʊn] .
And huddles in rows , like wrinkles in some old gown .
和 围成一圈 在 行 , 喜欢 皱纹 在 一些 老的 袍 .

它们挤成一排，就像旧衣服上的褶皱。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði][kweɪl][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [fraɪt]
Along the lane the quail are running in fright
沿着 这 车道 这 鹌鹑 是 跑步 在 惊吓

鹌鹑们沿着小路惊恐地奔跑。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv]['gʌnz][ɑːn][ðə; ði]['ʌplənd] — [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [dɔːgz]
At sound of guns on the upland — the cautious dogs
在 声音 的 枪支 在 这 高地 — 这 谨慎 狗

听到高地上传来的枪声——警惕的猎犬们

[ɑːr; ər] ['kɔːrsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [kiːn] - [aɪd] [men]
Are coursing over the fields , and keen - eyed men
是 赛跑 超过 这 字段 , 和 敏锐的 - 眼睛 男人

它们奔腾在田野上，目光敏锐的人

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] ; [ðə; ði] ['hɪkəri] [lɔːgz]
Watch for the whir of wings ; the hickory logs
手表 为了 这 嗡嗡 的 翅膀 ; 这 山胡桃木 日志

注意听翅膀的嗡嗡声；山核桃木

[ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [waɪl] [ɪn][ðer; ðər][pen]
Are falling down in the clearing , while in their pen
是 坠落 向下 在 这 清理 , 尽管 在 他们的 笔

它们在林间空地上倒下，而它们却在围栏里。

[ðə; ði][bɪg][swaɪn] [gloʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [trɔːf] ;
The big swine gloat on the heaped - up trough ;
这 大的 猪 幸灾乐祸 在 这 堆积如山 - 向上 槽 ;

那头大猪在堆满饲料的食槽上得意洋洋;

[ɪn] [wʊdz] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [red] ['skwirəlz] [kɔːf]
In woods the dead leaves rustle , and red squirrels cough
在 树林 这 死的 树叶 沙沙 , 和 红色的 松鼠 咳嗽

树林里，枯叶沙沙作响，红松鼠咳嗽。

[ænd; ənd] ['tʃætər] [ænd; ənd] [skriːtʃ] — ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [lɪm]
And chatter and screech — chasing each other from limb
和 喋喋不休 和 尖叫 — 追逐 每个 其他 从 肢

还有喋喋不休和尖叫声——在树枝间互相追逐

[tuː; tə] [lɪm] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ðer; ðər] ['stɔrz] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] .
To limb , and gather their stores at the roots of trees .
到 肢 , 和 收集 他们的 商店 在 这 根 的 树木 .

将它们的枝条伸向树干，并在树根处积蓄能量。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
And part of it all is a boy , and the heart of him
和 部分 的 它 全部 是 一个 男生 , 和 这 心 的 他

而这一切的一部分，是一个男孩，以及他的内心。

[gləuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sjuːmæk] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [briːz] . { - }
Glows with the sumach , and sings with the Autumn breeze . { 53 }
发光 和 这 漆树 , 和 唱歌 和 这 秋天 微风 . { - }

漆树的光芒闪耀，秋风的轻拂，仿佛在歌唱。{53}

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [rests] ,
Down in the valley the ancient village rests ,
向下 在 这 谷 这 古老的 村庄 休息 ,

山谷深处，古老的村庄静静地伫立着。

[draʊzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kəːbz] [ʌv; əv][ɪts] [kweɪnt] [oʊld] [striːt] ;
Drowsing along the curbs of its quaint old street ;
困倦 沿着 这 路缘 的 它是 古雅 老的 街道 ;

沿着古色古香的老街路边打盹;

[haɪ] [ænd; ənd] [piːkt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd] [æn'tiːk] [krests]
High and peaked are the roofs , and antique crests
高的 和 巅峰 是 这 屋顶 , 和 古董 冠状物

屋顶高耸，尖顶突出，古老的山脊清晰可见。

[ɑːr; ər] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['geɪbl] .
Are carved on the gables .
是 雕刻 在 这 山墙 .

雕刻在山墙上。

[fer] [meɪdz] , [dɪ'skriːt] ,
Fair maids , discreet ,
公平的 女佣 , 慎重 ,

美丽的侍女，谨慎的，

[sɪt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːtʃiz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [juːθ] ;
Sit on the porches and talk with the passing youth ;
坐 在 这 门廊 和 讲话 和 这 通过 青年 ;

坐在门廊上，和路过的年轻人聊聊天;

[fɔːr; fər] [lʌv] [goʊz][baɪ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['hoʊmspʌn] [klæd] ,
For Love goes by , sometimes in homespun clad ,
为了 爱 去 经过 , 有时 在 质朴的 覆膜 ,

爱情悄然流逝，有时身着朴素的衣衫，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [truːθ]
And **sometimes** **rich** **in** **the** **wealth** **of** **truth**
和 有时 富有的 在 这 财富 的 真相

有时也蕴含着丰富的真理

[ðæt] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] .
That **speaks** **in** **the** **heart** **and** **the** **eyes** **of** **the** **lad** **.**
那 说话 在 这 心 和 这 眼睛 的 这 小伙子 .

那份情感流露在孩子的内心和眼神中。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ðæt] [pæs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːni] [gɜːrl]
For **none** **that** **pass** **are** **the** **eyes** **of** **the** **bonny** **girl**
为了 没有任何 那 经过 是 这 眼睛 的 这 邦妮 女孩

过往行人无不为那位美丽少女的眼睛所倾倒。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd][weɪts] [baɪ][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [vaɪn] ,
Except **for** **him** **;** **she** **sits** **and** **waits** **by** **a** **climbing** **vine** **,**
除了 为了 他 ; 她 坐着 和 等待 经过 一个 攀登 藤 ,

除了他以外，她独自坐在藤蔓旁等待。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][bɑːrd] ; [ðə; ði] [pɜːrl]
Reading **the** **verses** **of** **some** **old** **bard** **;** **the** **pearl**
阅读 这 诗句 的 一些 老的 诗人 ; 这 珍珠

读着某个古老吟游诗人的诗句；珍珠

[ʃiː; ʃi] [siːks] [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][waɪn]
She **seeks** **is** **love** **,** **and** **only** **love** **is** **the** **wine**
她 寻找 是 爱 , 和 仅有的 爱 是 这 葡萄酒

她所寻求的是爱，而唯有爱才是美酒。

[ðæt] ['kʌlɚz] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][snæps][ɪn][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz]
That **colors** **her** **cheeks** **and** **snaps** **in** **her** **sparkling** **eyes**
那 颜色 她 脸颊 和 快照 在 她 闪闪发光 眼睛

那光芒染红了她的双颊，闪烁着她明亮的双眸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [driːmz] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ]
But **the** **lad** **is** **shy** **,** **and** **dreams** **the** **livelong** **day**
但 这 小伙子 是 害羞的 , 和 梦境 这 终身 天

但这个男孩很害羞，整天都在梦想着美好的一天

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɑːr; ər] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] [sər'praɪz] —
That **love** **and** **his** **lady** **are** **proof** **against** **all** **surprise** **—**
那 爱 和 他的 女士 是 证明 反对 全部 惊喜 —

那份爱和他的爱人足以抵御一切意外——

[soʊ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɑːr] [ə'weɪ] . { - }
So **up** **on** **the** **hillside** **he** **longs** **for** **the** **village** **far** **away** **.** **{** **54** **}**
所以 向上 在 这 山坡 他 长 为了 这 村庄 远的 离开 . { - }

所以，在山坡上，他思念着远方的村庄。{54}

['meni] ['ɔːtəm] [hæv; həv] [gləud] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər] ;
Many **Autumns** **have** **glowed** **on** **the** **hillside** **there** **;**
许多 秋天 有 发光 在 这 山坡 那里 ;

那里的山坡上已经沐浴过许多个秋日的阳光；

['slendər] ['sæplɪŋz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə]['dʒaɪənt] [triːz] ;
Slender **saplings** **have** **sprung** **to** **giant** **trees** **;**
苗条 树苗 有 弹簧 到 巨大的 树木 ;

纤细的幼苗长成了参天大树；

[greɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ker] —
Gray **is** **his** **head** **and** **furrowed** **his** **brow** **with** **care** **—**
灰色的 是 他的 头 和 沟壑 他的 眉头 和 关心 —

他满头银发，眉头紧锁，一脸担忧——

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][kraɪz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] [briːz] .

The	heart	of	the	man	cries	out	to	the	Autumn	breeze	.
这	心	的	这	男人	哭泣	出去	到	这	秋天	微风	.

男人的心向秋风呼喊。

[dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][koʊld] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] —

Dusk	in	the	valley	,	and	cold	light	on	the	hill	—
黄昏	在	这	谷	,	和	寒冷的	光	在	这	爬坡道	—

山谷暮色降临，山丘上泛着冷光——

[braʊn] [ɪz][ðə; ði]['sjuːmæk] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [juːθ] [hæz; həz][fled] ;

Brown	is	the	sumach	,	the	glory	of	youth	has	fled	;
棕色的	是	这	漆树	,	这	荣耀	的	青年	有	逃亡	;

棕色是漆树，青春的光辉已逝;

[draʊzɪŋ] ['kæt(ə)l] ['ʃɪvər] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃɪl] ,

Drowsing	cattle	shiver	,	the	night	is	chill	,
困倦	牛	颤抖	,	这	夜晚	是	寒意	,

昏昏欲睡的牛儿瑟瑟发抖，夜里很冷。

['meməri] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps][ɑːr; ər] [ded] .

Memory	lives	,	but	all	of	his	hopes	are	dead	.
记忆	生活	,	但	全部	的	他的	希望	是	死的	.

记忆犹存，但他所有的希望都已破灭。

['jɪrz] [hæz; həz][hiː; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [siː] ;

Years	has	he	wandered	over	the	land	and	sea	;
年	有	他	漫步	超过	这	土地	和	海	;

多年来，他游历了陆地和海洋;

[frendz] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd][lɔːst] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʌvd] ;

Friends	he	has	cherished	and	lost	,	and	women	loved	;
朋友们	他	有	珍爱	和	丢失的	,	和	女性	喜爱	;

他珍视又失去的朋友，以及他深爱的女人;

['ɔːlweɪz] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz]['fænsi] [friː] —

Always	that	vision	haunted	his	fancy	free	—
总是	那	想象	闹鬼的	他的	想要	自由的	—

那景象始终萦绕在他自由奔放的幻想中——

[ðə; ði] ['driːmər] ['wəːʃip] , [bʌt; bət]['nevər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pruːvd] .

The	dreamer	worshipped	,	but	never	the	vision	proved	.
这	梦想家	崇拜	,	但	绝不	这	想象	已证实	.

做梦者虔诚祈祷，但梦境始终未能实现。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] [sliːp] ,

Down	in	the	valley	the	ancient	houses	sleep	,
向下	在	这	谷	这	古老的	房屋	睡觉	,

山谷深处，古老的房屋沉睡着。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ðæt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gluːm] ;

Dotted	with	lights	that	break	through	the	evening	gloom	;
虚线	和	灯	那	休息	通过	这	晚上	愁云	;

点缀其间的灯光穿透了傍晚的昏暗;

[driːmz] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [diːp]

Dreams	that	stirred	the	face	of	the	waters	deep
梦想	那	搅拌	这	脸	的	这	水	深的

梦境搅动着深邃的水面

['kʌvər] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [fliː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [tuːm] . { - }

Cover	their	eyes	and	flee	to	a	welcoming	tomb	.	{	55	}
覆盖	他们的	眼睛	和	逃跑	到	一个	欢迎	墓	.	{	-	}

捂住双眼，逃往那座迎接他们的坟墓。{55}

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] { - } { - }
WITH **FLOWERS** **{** **56** **}** **{** **57** **}**
和 花朵 { - } { - }

鲜花{56}{57}

[ɑːn][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['heðər]
ON **A** **SPRAY** **OF** **HEATHER**
在 一个 喷 的 希瑟

在石楠花丛中

[fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] ['mʊrlənd]
Far **from** **its** **native** **moorland**
远的 从 它是 本国的 荒原

远离其原生荒地

[ɔːr] [krest] [ʌv; əv] “ [waɪn] - [red] ” [hɪl] ,
Or **crest** **of** **“** **wine** **-** **red** **”** **hill** **,**
或者 波峰 的 “ 葡萄酒 - 红色的 ” 爬坡道 ,

或者说是“酒红色”山丘的顶峰，

[æt; ət] [saɪt] [ɔːr] [sent] [ʌv; əv] ['heðər]
At **sight** **or** **scent** **of** **heather**
在 视线 或者 香味 的 希瑟

看到或闻到石楠花

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['skɑːtsmən] [θrɪl] .
The **hearts** **of** **Scotsmen** **thrill** **.**
这 心 的 苏格兰人 刺激 .

苏格兰人的心潮澎湃。

[ðoʊ] [krʌʃt] [ɪts]['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] ,
Though **crushed** **its** **purple** **blossoms** **,**
尽管 碎 它是 紫色的 花朵 ,

虽然它紫色的花朵被碾碎了，

[ɪts] ['tendər] [stemz] [tɜːrnd] [braʊn] ,
Its **tender** **stems** **turned** **brown** **,**
它是 投标 茎 转向 棕色的 ,

它的嫩茎变成了褐色，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [roʊ'mæntɪk] ['haɪləndz]
It **brings** **romantic** **Highlands**
它 带来 浪漫的 高地

它带来了浪漫的高地

['ɪntuː][proʊ'zeɪɪk] [taʊn] .
Into **prosaic** **town** **.**
进入 平淡无奇 镇 .

进入平淡无奇的小镇。

[ðə; ði][klænz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] ,
The **clans** **are** **on** **the** **border** **,**
这 氏族 是 在 这 边界 ,

这些部落位于边界地带。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ;
The **chiefs** **are** **in** **the** **fray** **;**
这 酋长们 是 在 这 磨损 ;

酋长们卷入了争斗；

[wɪə(r)] [kiːn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['futsteps]
We're **keen** **upon** **their** **footsteps**
是 敏锐的 之上 他们的 脚步声

我们密切关注他们的足迹。

[wɪð; wɪθ]['wɔːltər] [skɔt] [tuː; tə] - [deɪ] .
With **Walter** **Scott** **to** **-** **day** **.**
和 沃尔特 斯科特 到 - 天 .

今天和沃尔特·斯科特在一起。

[piːt] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['loʊlənd] ['kɑːtɪdʒ]
Peat **smoke** **from** **lowland** **cottage**
泥炭 抽烟 从 低地 小屋

低地小屋的泥炭烟

[floʊts] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][tɜːrnz]
Floats **curling** **up** **,** **and** **turns**
浮标 冰壶 向上 , 和 转弯

浮标卷曲起来，然后转动

['aʊər; ɑːr] [driːmz] [tɔːrd] ['kwaɪət] ['hɑːrθˌstoʊn]
Our **dreams** **toward** **quiet** **hearthstones**
我们的 梦境 朝向 安静的 炉石传说

我们梦想中的宁静家园

[ænd; ənd] ['melədiz] [ʌv; əv] [bɜːrn] . { - }
And **melodies** **of** **Burns** **.** **{** **58** **}**
和 旋律 的 烧伤 . { - }

还有伯恩斯的旋律。{58}

[ænd; ənd][læst]['aʊər; ɑːr]['fænsi] ['liŋgəz]
And **last** **our** **fancy** **lingers**
和 最后的 我们的 想要 徘徊不去

最后，我们的幻想依然萦绕不去。

[wɪð; wɪθ][fɑːnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd][veɪn]
With **fond** **regret** **and** **vain**
和 喜爱 后悔 和 徒劳

带着深深的遗憾和徒劳

[wer] [sliːps] ['aʊər; ɑːr][tuːsiːtɑːlə]
Where **sleeps** **our** **Tusitala**
在哪里 睡觉 我们的 图西塔拉

我们的图西塔拉睡在哪里?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['trɑːpɪk][reɪn] —
Beneath **the** **tropic** **rain** **—**
下面 这 热带 雨 —

在热带雨层之下——

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər]
Far **from** **the** **purple** **heather**
远的 从 这 紫色的 希瑟

远离紫色石楠花

[ɔːr] ['gliːmɪŋ] ['roʊən] [baʊ] ,
Or **gleaming** **rowan** **bough** **,**
或者 闪闪发光 罗文 买 ,

或者闪闪发光的欧洲花楸树枝，

[ə'loʊn][ɑːn]['maʊnt(ə)n] ['sʌmɪt] ,
Alone **on** **mountain** **summit** **,**
独自的 在 山 首脑 ,

独自一人站在山顶，

“ ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'membər] [haʊ] .
“ **Our** **hearts** **remember** **how** **.**
“ 我们的 心 记住 如何 .

“我们的心会记住这一切。”

” [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [deɪ] . { - }
” St . Andrew's Day . { 59 }
” 英石 . 安德鲁的 天 . { - }

“圣安德鲁日。”{59}

[ðə; ði] ['hɑːthaʊs] ['vaɪələt] [spiːks]
THE HOTHOUSE VIOLET SPEAKS
这 温室 紫色 说话

温室紫罗兰的自述

[tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən]
TO A FAIR WOMAN
到 一个 公平的 女士

致一位美丽的女士

[aɪv] ['kɑːmli] [lɪvd] [maɪ] ['sʌni] ['lɪt(ə)l][laɪf]
I've calmly lived my sunny little life
我已经 平静地 居住地 我的 阳光明媚 小的 生活

我一直平静地过着阳光明媚的小日子。

['ʌndər] [ðə; ði] ['krɪŋklɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [straɪf] ;
Under the crinkling glass , and free from strife ;
在下面 这 皱褶 玻璃 , 和 自由的 从 冲突 ;

在波纹玻璃下，远离纷争；

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [bluː] ,
The sky above and all around is blue ,
这 天空 多于 和 全部 大约 是 蓝色的 ,

天空湛蓝，四周皆是如此。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And from this haven now I come to you .
和 从 这 避风港 现在 我 来 到 你 .

现在，我从这片避风港来到你们面前。

[fer] ['leɪdi] , [tel] [ˌem 'iː][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ə'raɪt]
Fair Lady , tell me have I heard aright
公平的 女士 , 告诉 我 有 我 听到 好的

美丽的女士，请告诉我，我听到的是否属实?

[ðæt] ['ʌðər] ['flaʊərz] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][soʊ] [braɪt] ?
That other flowers do not live so bright ?
那 其他 花朵 做 不是 居住 所以 明亮的 ?

其他花朵就没有这么绚丽多彩吗?

[ðæt] [ɪn][dɑːrk] ['fɔrists] [ænd; ənd][baɪ] ['nɔɪzi] [striːmz]
That in dark forests and by noisy streams
那 在 黑暗的 森林 和 经过 嘈杂 溪流

在幽暗的森林里，在喧闹的溪流旁

[ðə; ði] [peɪl] [wʊd] ['vaɪələt] [ʃedz] [ɪts]['pɜːrp(ə)l] [biːmz] ?
The pale wood violet sheds its purple beams ?
这 苍白 木头 紫色 棚屋 它是 紫色的 光束 ?

淡紫色的木紫罗兰凋落了它的紫色枝叶?

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meri] [ɪn] [ðɪs] ['faɪərsaɪd] [gloʊ]
While we are merry in this fireside glow
尽管 我们 是 欢乐 在 这 炉边 辉光

当我们在这炉火旁欢笑时

[maɪ]['hʌmb(ə)l]['kʌz(ə)n] ['ʃivəz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;
My humble cousin shivers in the snow ;
我的 谦逊的 表哥 颤抖 在 这 雪 ;

我那卑微的表弟在雪地里瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['wɪspəd] [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː]

And	yet	a	cricket	whispered	once	to	me
和	然而	一个	蟋蟀	低声说道	一次	到	我

然而，一只蟋蟀曾低声对我说道。

[ðæt] [aɪ][ðə; ði] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] — [maɪ]['kʌz(ə)n] , [friː] ! { - }

That	I	the	captive	was	—	my	cousin	,	free	!	{	60	}
那	我	这	俘虏	曾是	—	我的	表哥	,	自由的	!	{	-	}

我这个俘虏——我的表兄，自由了！{60}

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [driːmd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [toʊld][ˌem 'iː] [truː] ;

Sometimes	I've	dreamed	the	cricket	told	me	true	;
有时	我已经	梦见	这	蟋蟀	讲述	我	真的	;

有时我梦见蟋蟀对我说的是真的；

[aɪv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [vjuː]

I've	longed	for	freedom	and	the	pleasing	view
我已经	渴望	为了	自由	和	这	令人愉悦	看法

我一直渴望自由和美好的景色。

[ʌv; əv] [mɔːs] - [groʊn] ['hʌməks] [ænd; ənd] [greɪt] ['wɪspərɪŋ] [triːz] ,

Of	moss	-	grown	hummocks	and	great	whispering	trees	,
的	苔藓	-	生长	小丘	和	伟大的	耳语	树木	,

长满苔藓的小丘和发出低语声的大树，

[wɪð; wɪθ][goʊld] - [wɪŋd] ['sɔːŋstərz] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

With	gold	-	winged	songsters	humming	in	the	breeze	.
和	金子	-	有翅膀的	歌手	哼唱	在	这	微风	.

微风中传来金翅雀的鸣叫声。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz]['oʊvər] — [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [maɪ] [deɪ]

The	dream	is	over	—	I	have	lived	my	day
这	梦	是	超过	—	我	有	居住地	我的	天

梦醒了——我已度过了这一天。

['nʌrɪʃt] [ɪn] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['vaiəlits] [geɪ] ;

Nourished	in	sun	with	other	violets	gay	;
营养	在	太阳	和	其他	紫罗兰	同性恋	;

在阳光下茁壮成长，与其他紫罗兰一起欢快地生长；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [bɔːrn] [ə'fɑːr][tuː; tə]['pærədaɪs] ,

And	now	I'm	borne	afar	to	Paradise	,
和	现在	我是	出生	远方	到	天堂	,

现在我被带到遥远的天堂，

[tuː; tə][faɪnd][maɪ]['heɪv(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

To	find	my	haven	in	your	gentle	eyes	.
到	寻找	我的	避风港	在	你的	温和的	眼睛	.

在温柔的眼眸中，我找到了我的避风港。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [jʊr; jər][lɪps] [aɪl] [daɪ]['kɑːntent]

If	I	may	touch	your	lips	I'll	die	content
如果	我	可能	触碰	你的	嘴唇	患病的	死	内容

如果我能触碰你的唇，我将死而无憾。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɔːr] [deɪz] [spent]

Without	one	glimpse	of	freedom	or	days	spent
没有	一	一瞥	的	自由	或者	天	花费

没有一丝自由的曙光，也没有度过任何一天。

[ɪn] ['wʊdlənd] [delz] ; [oʊ] , ['mɜːrmər] , [waɪl] [aɪ] [feɪd] ,

In	woodland	dells	;	oh	,	murmur	,	while	I	fade	,
在	林地	戴尔斯	;	哦	,	低语	,	尽管	我	褪色	,

在林间幽谷；哦，轻声低语，当我渐渐消逝，

[jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [mɛmriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gleɪd] !
Your **own** **sweet** **mem'ries** **of** **the** **forest** **glade** **!**
你的 自己的 甜的 回忆 的 这 森林 林间空地 !

你对林间空地的美好回忆!

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][maɪ] [briːf] ['aʊərz] [pæs] ;
Come **,** **tell** **me** **quickly** **,** **for** **my** **brief** **hours** **pass** **;**
来 , 告诉 我 迅速地 , 为了 我的 简短的 小时 经过 ;

快点告诉我，因为我的时间有限;

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [tuː] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [glæs] ? { - }
You **too** **captive** **in** **a** **house** **of** **glass** **?** **{** **61** **}**
你 也 俘虏 在 一个 房子 的 玻璃 ? { - }

你也困在玻璃房子里吗? {61}

[ə; eɪ] [sɔːŋ]
A **SONG**
一个 歌曲

一首歌

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [roʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ]
WITH **A** **RED** **ROSE** **ON** **HER** **BIRTHDAY**
和 一个 红色的 玫瑰 在 她 生日

在她生日那天送上一朵红玫瑰

[wʌt] [ðə; ði] [roʊz] [θɔːt] :
What **the** **Rose** **thought** **:**
什么 这 玫瑰 想法 :

玫瑰心想:

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Oh **,** **to** **be** **one** **-** **and** **-** **twenty** **!**
哦 , 到 是 一 - 和 - 二十 !

啊，真想回到二十一岁!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][roʊz] [ðæt] [mʌst; məst] [bluːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ;
But **I** **am** **a** **rose** **that** **must** **bloom** **for** **a** **day** **;**
但 我 是 一个 玫瑰 那 必须 盛开 为了 一个 天 ;

但我就像一朵玫瑰，终究只能绽放一天;

[maɪ][laɪf][ɪz][laɪk] ['kʌlər][ænd; ənd] [pər'fjuːm] [ɪn] [meɪ] ;
My **life** **is** **like** **color** **and** **perfume** **in** **May** **;**
我的 生活 是 喜欢 颜色 和 香水 在 可能 ;

我的生活就像五月的色彩和香气;

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,
To **-** **night** **I** **shall** **fade** **in** **her** **beautiful** **hair** **,**
到 - 夜晚 我 将 褪色 在 她 美丽的 头发 ,

今晚我将消逝在她美丽的秀发之中,

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [petlz] [hɜːr; hər] [praʊd] [nek] [ænd; ənd] [fer] .
And **touch** **with** **my** **petals** **her** **proud** **neck** **and** **fair** **.**
和 触碰 和 我的 花瓣 她 自豪的 脖子 和 公平的 .

用我的花瓣轻触她骄傲而美丽的脖颈。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Oh **,** **to** **be** **one** **-** **and** **-** **twenty** **!**
哦 , 到 是 一 - 和 - 二十 !

啊，真想回到二十一岁!

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] :
What She sang , exultingly :
什么 她 唱 , 欣喜若狂 :

她兴高采烈地唱道:

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Oh , to be one - and - twenty !
哦 , 到 是 一 - 和 - 二十 !

啊，真想回到二十一岁!

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ]
To feel that the glorious days of my youth
到 感觉 那 这 辉煌 天 的 我的 青年

回想起我青春的辉煌岁月

[ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hoʊp] , [lʌv] , [ænd; ənd] [truːθ] —
Are only the promise of hope , love , and truth —
是 仅有的 这 承诺 的 希望 , 爱 , 和 真相 —

只有希望、爱和真理的承诺——

[ðæt] [ɔːl] ['dʒɔɪfl] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [braɪt] ['fjuːtʃər] [gliːm] ,
That all joyful things in my bright future gleam ,
那 全部 快乐 事物 在 我的 明亮的 未来 闪耀 ,

愿我光明未来中所有快乐的事物都闪耀光芒,

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][maɪ] [driːm] .
And I am to live them and find out my dream .
和 我 是 到 居住 他们 和 寻找 出去 我的 梦 .

我要去体验它们，去实现我的梦想。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ! { - }
Oh , to be one - and - twenty ! { 62 }
哦 , 到 是 一 - 和 - 二十 ! { - }

啊，真想回到二十一岁！{62}

[wʌt] [hiː; hi] [roʊt] , ['sædli] :
What He wrote , sadly :
什么 他 写道 , 令人遗憾的是 :

祂写下的，令人悲哀:

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Oh , to be one - and - twenty !
哦 , 到 是 一 - 和 - 二十 !

啊，真想回到二十一岁!

[tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ɪz] [stɪl] [ɔːl][maɪ] [oʊn] ,
To dream that the great world is still all my own ,
到 梦 那 这 伟大的 世界 是 仍然 全部 我的 自己的 ,

梦想着这广阔的世界依然完全属于我,

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [əˈgen] [ðə; ði][aɪˈdiːlz] [ðæt] [hæv; həv] [floʊn] ;
And cherish again the ideals that have flown ;
和 珍惜 再次 这 理想 那 有 飞行 ;

重新珍惜那些逝去的理想;

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , ['haɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːrt] ,
To follow them , hiding with cunning and art ,
到 跟随 他们 , 隐藏 和 狡猾 和 艺术 ,

为了跟踪他们，要运用计谋和技巧进行隐藏。

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ['sliːpɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][wɔːrm] [hɑːrt] ,
And find them all sleeping within her warm heart ,
和 寻找 他们 全部 睡眠 之内 她 温暖的 心 ,

你会发现他们都沉睡在她温暖的心中。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ！{ - }
Her heart that is one - and - twenty ! { 63 }
她 心 那 是 一 - 和 - 二十 ！{ - }

她的心是二十一岁！{63}

[wʌt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [sed]
WHAT THE FLOWERS SAID
什么 这 花朵 说

花儿们说的话

[hɪr] [ɑːr; ər]['roʊziz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Here are roses , red and white ,
这里 是 玫瑰 , 红色的 和 白色的 ,

这里有红玫瑰和白玫瑰。

[iːtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] ;
Each to speak what I would write ;
每个 到 说话 什么 我 会 写 ;

每个人都说出我想写的东西;

[fɔːr; fər] , [wen] [ɪn][jʊr; jər]['kwaɪət] [ruːm]
For , when in your quiet room
为了 , 什么时候 在 你的 安静的 房间

因为，当你在安静的房间里时

[juː; jʊ] [meɪ] [smel] [ðer; ðər] [swiːt] [pər'fjuːm] ,
You may smell their sweet perfume ,
你 可能 闻 他们的 甜的 香水 ,

你或许能闻到他们身上甜美的香水味，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɪspər] [θruː] [ðiːz] ['flaʊərz]
I shall whisper through these flowers
我 将 耳语 通过 这些 花朵

我将透过这些花朵低语

['fænsiz] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] .
Fancy's thoughts for evening hours .
精致的 想法 为了 晚上 小时 .

夜晚时分，Fancy 的一些想法。

[ðen] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt]
Then , when in the crowded street
然后 , 什么时候 在 这 挤 街道

然后，当身处拥挤的街道时

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] ,
You and I may chance to meet ,
你 和 我 可能 机会 到 见面 ,

你我或许有机会相遇，

[aɪl] [dɪ'skʌvər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz]
I'll discover in your eyes
患病的 发现 在 你的 眼睛

我会在你的眼中发现

[wʌt] [juːv] [hæf] [ɪk'sprest] [ɪn] [saɪz] ;
What you've half expressed in sighs ;
什么 你已经 一半 表达 在 叹息 ;

你用叹息表达了一半的感受;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɪn][jʊr; jər] ['dʌski] [her]
For if in your dusky hair
为了 如果 在 你的 昏暗 头发

如果你的头发是深色的

[wʌn] [red] [roʊz][juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [wer]
One red rose you deign to wear
一 红色的 玫瑰 你 设计 到 穿

你纡尊降贵地佩戴一朵红玫瑰

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
I shall say , “ I know that she
我 将 说 , “ 我 知道 那 她

我会说，“我知道她

[werz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . ” { - }
Wears it for her love of me . ” { 64 }
穿着 它 为了 她 爱 的 我 . ” { - }

她戴着它，是因为她爱我。”{64}

[bʌt; bət] [ɪf] [ɑːn][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [brest]
But if on your gentle breast
但 如果 在 你的 温和的 胸部

但如果在你温柔的乳房上

[wʌn] [waɪt] [roʊz] [meɪ] [der] [tuː; tə][rest] ,
One white rose may dare to rest ,
一 白色的 玫瑰 可能 敢 到 休息 ,

一朵白玫瑰或许敢于休憩，

[ðen] [ɪn] ['ræptʃər] [aɪl] [dɪ'kler] ,
Then in rapture I'll declare ,
然后 在 狂喜 患病的 宣布 ,

然后我将欣喜若狂地宣告：

“ [ðæts] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] - ['restɪŋ] [ðer; ðər] .
“ That's my heart a - resting there .
“ 那就是 我的 心 一个 - 休息 那里 .

“那是我安息的地方。”

” [bʌt; bət] [ɪf] ['niːðər] [red] [nɔːr] [waɪt]
” But if neither red nor white
” 但 如果 两者都不 红色的 也不 白色的

但如果既不是红色也不是白色

[meɪ] [jʊr; jər] [her] [ɔːr] [gaʊn] [bɪ'daɪt] ,
May your hair or gown bedight ,
可能 你的 头发 或者 袍 贝德特 ,

愿你的头发或礼服光彩照人，

[stɪl] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [aɪl] [seɪ] ,
Still with confidence I'll say ,
仍然 和 信心 患病的 说 ,

我依然充满信心地说：

“ [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] ['wʊmənz] [wei] —
“ That is lovely woman's way —
“ 那 是 迷人的 女性的 方式 —

“这就是可爱女人的方式——”

[wʌt] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]['lɑːrdʒɪst][pɑːrt]
What of life is largest part
什么 的 生活 是 最大 部分

生命中最重要的部分是什么？

['haɪdz][ʃiː; ʃi] ['diːpəst] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ! ” { - }
Hides she deepest in her heart ! ” { 65 }
隐藏 她 最深处 在 她 心 ! ” { - }

她最深的秘密藏在心底！“{65}

[daɪ'ænəz] ['væləntaɪn]
DIANA'S **VALENTINE**
戴安娜的 情人节

戴安娜的情人节

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits]
WITH **A** **BUNCH** **OF** **VIOLETS**
和 一个 束 的 紫罗兰

一束紫罗兰

[gʊd] [seɪnt] ['væləntaɪn] , [aɪ] [preɪ] ,
Good **Saint** **Valentine** **,** **I** **pray** **,**
好的 圣 情人节 , 我 祈祷 ,

圣瓦伦丁节快乐，我祈祷。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðɪs] [taʊn] [ju:; jʊ] [streɪ] ,
While **around** **this** **town** **you** **stray** **,**
尽管 大约 这 镇 你 流浪 ,

当你在这座小镇附近闲逛时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'lɜ:rt]
You **will** **keep** **your** **eyes** **alert**
你 将要 保持 你的 眼睛 警报

你要时刻保持警惕

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][meɪd] [hu:] [lʌvz] [tu:; tə][flɜ:rt] .
For **a** **maid** **who** **loves** **to** **flirt** **.**
为了 一个 女佣 WHO 爱 到 调情 .

献给一位喜欢调情的女佣。

[ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌriŋ] [kraʊd] —
If **among** **the** **hurrying** **crowd** **—**
如果 之中 这 匆忙 人群 —

如果在熙熙攘攘的人群中——

['bju:ti:z] [fer] [ænd; ənd] ['bju:ti:z] [praʊd] —
Beauties **fair** **and** **beauties** **proud** **—**
美女 公平的 和 美女 自豪的 —

美人美丽，美人骄傲——

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌn][laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] ,
You **should** **see** **one** **like** **a** **queen** **,**
你 应该 看 一 喜欢 一个 女王 ,

你应该看看像女王一样的那种女人。

[aɪz] [ʌv; əv] [blu:] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [ʃi:n]
Eyes **of** **blue** **,** **with** **golden** **sheen**
眼睛 的 蓝色的 , 和 金的 光泽

蓝色的眼睛，泛着金色的光泽

[ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ðæts] [flekt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ,
In **her** **hair** **that's** **flecked** **with** **brown** **,**
在 她 头发 那就是 有斑点的 和 棕色的 ,

她的头发中夹杂着棕色的碎发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [gaʊn] ,
And **a** **grace** **about** **her** **gown** **,**
和 一个 优雅 关于 她 袍 ,

她身着的礼服优雅动人。

[ðæts] [daɪ'ænə] !
That's **Diana** **!**
那就是 戴安娜 !

那是戴安娜！

[kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ]
Catch her eye
抓住 她 眼睛

吸引她的目光

[æz; əz] [ʃiːz] ['geili] ['trɪpɪŋ] [baɪ] ;
As she's gayly tripping by ;
作为 她是 同性恋地 绊倒 经过 ;

她兴高采烈地走过;

[seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [waɪt] ,
Say you know a sorry wight ,
说 你 知道 一个 对不起 怀特岛 ,

假设你认识一个可怜的家伙,

[sloʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə] [raɪt] , { - }
Slow of speech and slow to write , { 66 }
慢的 的 演讲 和 慢的 到 写 , { - }

说话慢，写作也慢，{66}

[huː] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [θruː] [ðiːz] ['flaʊərz]
Who would tell her through these flowers
WHO 会 告诉 她 通过 这些 花朵

谁会透过这些花朵告诉她?

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] [æz; əz][stɑːrz]
That her eyes are bright as stars
那 她 眼睛 是 明亮的 作为 明星

她的眼睛像星星一样明亮。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ; [ðæt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ]
In the blue ; that her speech
在 这 蓝色的 ; 那 她 演讲

在蓝色中；她的演讲

[hɔːnts] [hɪz; ɪz] [mɛmri] ([aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ]
Haunts his mem'ry (out of reach
闹鬼的地方 他的 记忆 (出去 的 抵达

萦绕在他的记忆中（遥不可及）

[laɪk] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] [feɪnt] [bʌt; bət] [faɪn]) ;
Like their perfume faint but fine) ;
喜欢 他们的 香水 头晕的 但 美好的) ;

就像他们的香水味淡淡的，但很好闻);

[ðæt] [hɜːr; hər] [læf] [ɪz] [laɪk] [rer] [waɪn] .
That her laugh is like rare wine .
那 她 笑 是 喜欢 稀有的 葡萄酒 .

她的笑声如同陈年佳酿。

[æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][lɪps] ;
As you leave her touch her lips ;
作为 你 离开 她 触碰 她 嘴唇 ;

离开时，你轻轻抚摸她的嘴唇;

[seɪ] [ðæt] [men][ɑːr; ər][laɪk][oʊld] [ʃɪps] ,
Say that men are like old ships ,
说 那 男人 是 喜欢 老的 船舶 ,

有人说男人就像老旧的船只,

['iːzi] [toʊd] , [bʌt; bət][hɑːrd][tuː; tə] [stɪr] ;
Easy towed , but hard to steer ;
简单的 被拖走 , 但 难的 到 转向 ;

易于拖曳，但难以操控;

[ðen] [dʒʌst] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
Then just whisper in her ear ,
然后 只是 耳语 在 她 耳朵 ,

然后只要在她耳边轻声说，

“ ['lʌvəz] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [frendz] [ɑːr; ər] [truː]
“ Lovers change , but friends are true
“ 恋人 改变 , 但 朋友们 是 真的

恋人会变，但朋友永不改变

[laɪk] [ðiːz] ['vaiəlits] .
Like these violets .
喜欢 这些 紫罗兰 .

就像这些紫罗兰一样。

” [ðen] , “ [ə'duː] .
” Then , “ Adieu .
” 然后 , “ 再见 .

然后，“再见。”

” [ðɪs] , [seɪnt] ['væləntaɪn] , [aɪ] [preɪ] ,
” This , Saint Valentine , I pray ,
” 这 , 圣 情人节 , 我 祈祷 ,

“圣瓦伦丁，我祈求……”

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]
On the morning of that day
在 这 早晨 的 那 天

那天早上

[wen] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'lɜːrt]
When you keep your eyes alert
什么时候 你 保持 你的 眼睛 警报

当你保持警惕时

[fɔːr; fər][ɔːl] [meɪdz] [huː] [lʌv] [tuː; tə][flɜːrt] .
For all maids who love to flirt .
为了 全部 女佣 WHO 爱 到 调情 .

献给所有喜欢调情的女仆们。

['ɑːkədi] , ['februeri] [ˌfɔːr'tiːnθ] . { - }
Arcady , February fourteenth . { 67 }
阿卡迪 , 二月 第十四 . { - }

阿卡迪，2月14日。{67}

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɜːrθdeɪ] ['roʊziz]
WITH SOME BIRTHDAY ROSES
和 一些 生日 玫瑰

附赠一些生日玫瑰

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['flaʊər]
If I were not a speechless flower
如果 我 是 不是 一个 无言 花

如果我不是一朵无言的花

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æn; ən]['aʊər]
I'd like to talk with you an hour
ID 喜欢 到 讲话 和 你 一个 小时

我想和你谈一个小时。

[ænd; ənd] ['wɪspər] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz]
And whisper many pretty things
和 耳语 许多 漂亮的 事物

然后轻声说许多美好的话

[ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [brɪŋz] .

That	thinking	of	your	birthday	brings	.
那	思维	的	你的	生日	带来	.

想到你的生日，就会有这种感觉。

([fɔːr; fər] ['flaʊərz] [kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

(	For	flowers	can	dream	of	happiness
(	为了	花朵	能	梦	的	幸福

（因为花朵也能梦想幸福）

[waɪl] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['velvɪt] [petlz] [pres] ！)

While	you	their	velvet	petals	press	!	)
尽管	你	他们的	天鹅绒	花瓣	按	！	)

当你轻轻按压它们天鹅绒般的花瓣时！

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tɔːk] — [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn]

But	I	can't	talk	—	I	know	a	man
但	我	不能	讲话	—	我	知道	一个	男人

但我不能说——我认识一个男人

[huː] ['ɔːf(ə)n] ['veɪnli] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] ,

Who	often	vainly	thinks	he	can	,
WHO	经常	徒劳地	思考	他	能	,

他常常徒劳地认为自己可以，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

And	what	he	wanted	me	to	do
和	什么	他	通缉	我	到	做

他想让我做什么

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [lʊk] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ]

Was	simply	to	look	fair	to	you
曾是	简单地	到	看	公平的	到	你

只是为了让你觉得公平而已。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [sər'praɪz]

And	wish	you	joy	—	and	then	surprise
和	希望	你	喜悦	—	和	然后	惊喜

祝你快乐——然后是惊喜

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] . { - } { - }

The	gentle	look	in	your	dear	eyes	.	{	69	}	{	68	}
这	温和的	看	在	你的	亲爱的	眼睛	.	{	-	}	{	-	}

你眼中温柔的神情。{69}{68}

['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks] { - } { - }

WRITTEN	IN	BOOKS	{	70	}	{	71	}
书面	在	图书	{	-	}	{	-	}

写在书里{70}{71}

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['herɪk]

IN	A	VOLUME	OF	HERRICK
在	一个	体积	的	赫里克

在赫里克的一部作品中

[dɪr] [oʊld] ['wɜːrldlɪŋ] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

Dear	old	worldling	gone	astray	,
亲爱的	老的	俗人	已消失	误入歧途	,

亲爱的误入歧途的老世故人，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [sɪŋ] [ðæn; ðən] [preɪ] ;

You	would	rather	sing	than	pray	;
你	会	相当	唱歌	比	祈祷	;

你宁愿唱歌也不愿祈祷；

[waɪl] [juː; jʊ] [wɔːr] [ðə; ði] ['priːtʃɚz] [gaʊn]
While you wore the preacher's gown
尽管 你 穿着 这 传教士的 袍

当你穿着牧师袍的时候

[haʊ] [juː; jʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [taʊn] !
How you longed for London Town !
如何 你 渴望 为了 伦敦 镇 !

你多么渴望回到伦敦城啊!

[wen] [jʊr; jər] [hed] [eɪkt] , [ðen] , [ə'læk] !
When your head ached , then , alack !
什么时候 你的 头 疼痛 , 然后 , 呜呼 !

当你头痛的时候，唉!

[juː; jʊ] , [rɪ'pentənt] , [geɪv] [ʌp] [sæk] ;
You , repentant , gave up sack ;
你 , 悔改的 , 给予 向上 解雇 ;

你悔改了，放弃了麻袋;

[oʊld][ænd; ənd][wɔːrn][juː; jʊ] ['ruːθləsli]
Old and worn you ruthlessly
老的 和 磨损 你 无情地

老旧不堪的你无情地

[beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['poʊəziˌpoʊəsi] ;
Bade farewell to poesy ;
巴德 告别 到 诗 ;

向诗歌告别;

[fʊl] , [juː; jʊ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [fuːd] ,
Full , you never cared for food ,
满的 , 你 绝不 关心 为了 食物 ,

饱腹感，你从不在乎食物。

['seɪtɪd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [gʊd] .
Sated , you were always good .
满足 , 你 是 总是 好的 .

满足了，你一直都很好。

['dʒuːljəz] ['bjuːtiːz] [juː; jʊ] [rɪ'hɜːrs] ,
Julia's beauties you rehearse ,
茱莉亚的 美女 你 排练 ,

你排练朱莉娅的美人，

[sɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ɪn]['wɑːntən] [vɜːrs] ,
Sing her charms in wanton verse ,
唱歌 她 魅力 在 放肆 诗 ,

用轻佻的诗句歌颂她的魅力，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [pʊr] ['dʒuːliə] [ðaɪn]
But to make poor Julia thine
但 到 制作 贫穷的 朱莉娅 你的

但为了让可怜的朱莉娅成为你的

[nɑːt][wʌn] ['pleʒər] [juːd] [rɪ'zaɪn] .
Not one pleasure you'd resign .
不是 一 乐趣 你会 辞职 .

没有哪一项乐趣是你愿意放弃的。

['flætərɪŋ] , [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [pliːz] ;
Flattering , you tried to please ;
奉承 , 你 尝试 到 请 ;

你试图讨好我，这很讨好我;

['dʒenərəs] , [ju:; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] [i:z] ! { - }
Generous , you loved your ease ! { 72 }
慷慨的 , 你 喜爱 你的 舒适 ! { - }

慷慨大方，你热爱安逸！{72}

[dɪr] [oʊld] ['herɪk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn]
Dear old Herrick , you're a Man
亲爱的 老的 赫里克 , 你是 一个 男人

亲爱的老赫里克，你真是个男子汉。

[bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hju:mən][plæn] ;
Built upon the human plan ;
建造 之上 这 人类 计划 ;

建立在人类规划之上；

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][jʊr; jər] [feɪm] [bi'lɔŋz]
To the world your fame belongs
到 这 世界 你的 名声 属于

你的名声属于全世界

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔŋz] —
For the beauty of your songs —
为了 这 美丽 的 你的 歌曲 —

为了你歌曲的美丽——

['glɔ:riəs] ['poʊət] — [nɑ:t][ə; eɪ][seɪnt] —
Glorious poet — not a saint —
辉煌 诗人 — 不是 一个 圣 —

杰出的诗人——而非圣人——

['lɪrɪk] ['splendər] [wɪ'ðaʊt] [teɪnt] ! { - }
Lyric splendor without taint ! { 73 }
歌词 辉煌 没有 污点 ! { - }

抒情之美，毫无瑕疵！{73}

[ɪn] “ ['ʃeɪkˌspi:rz] ['sɑ:nəts]
IN “ SHAKESPEARE'S SONNETS
在 “ 莎士比亚的 十四行诗

在《莎士比亚十四行诗》中

” [ðə; ði] ['sɑ:nəts] — [baʊnd] [baɪ] [ri'vjɛr]
” The Sonnets — bound by Rivière
” 这 十四行诗 — 边界 经过 里维埃尔

《十四行诗——以里维埃尔河为界》

[ænd; ənd] ['nu:li] ['ɪləstreɪtɪd] !
And newly illustrated !
和 新 插图 !

而且是全新插图！

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [roʊt]
As though the words that Shakespeare wrote
作为 尽管 这 字 那 莎士比亚 写道

仿佛莎士比亚写下的那些话

[baɪ] ['aʊtwərd] [dres] [ɑ:r; ər]['reɪtɪd] !
By outward dress are rated !
经过 向外 裙子 是 评级 !

穿着打扮会影响评价！

[ðə; ði][soʊl] — [ðə; ði][faɪn] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [pɑ:rt]
The soul — the fine , immortal part
这 灵魂 — 这 美好的 , 不朽 部分

灵魂——美好而不朽的部分

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] ,
That lives without the binding ,
那 生活 没有 这 结合 ,

脱离束缚而存在，

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [hɑːrt] ;
Is something from the poet's heart ;
是 某物 从 这 诗人的 心 ;

这是诗人发自内心的感悟；

- [tɪz] [hɪr] — [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] . { - }
' Tis here — and worth the finding . { 74 }
- 的 这里 — 和 值得 这 寻找 . { - }

它就在这里——而且值得寻找。{74}

[ɪn] “ [ˈsɑːnəts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz]
IN “ SONNETS FROM THE PORTUGUESE
在 “ 十四行诗 从 这 葡萄牙语

在《葡萄牙十四行诗》中

” [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [roʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] —
” In this book a woman wrote her heart —
” 在 这 书 一个 女士 写道 她 心 —

“在这本书里，一位女性倾诉了她的心声——

[ˈetʃɪŋ] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
Etching there the image of a Man .
蚀刻 那里 这 图像 的 一个 男人 .

在那里刻画了一个男人的形象。

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwʊmən] !
Faithful woman !
忠实 女士 !

忠贞的女人！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [dɪˈpɑːrt] ,
But the years depart ,
但 这 年 离开 ,

但岁月流逝，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [dʌst] , [ænd; ənd] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [spæn] ! { - }
And love is dust , and life a broken span ! { 75 }
和 爱 是 灰尘 , 和 生活 一个 破碎的 跨度 ! { - }

爱情如尘埃，人生如断片！{75}

[ɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɛrədɪθs] [ˈpoʊəmz]
IN GEORGE MEREDITH'S POEMS
在 乔治 梅雷迪斯的 诗歌

乔治·梅雷迪思的诗歌

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ˈtæŋg(ə)l] —
Here is a forest tangle —
这里 是 一个 森林 纠纷 —

这是一团乱麻——

[ræŋk] [wiːdz] , [lʌgˈʒʊriənt] [ˈfɝːnz] , [ænd; ənd] [ˈdʒaɪənt] [triːz] ,
Rank weeds , luxuriant ferns , and giant trees ,
秩 杂草 , 茂盛的 蕨类植物 , 和 巨大的 树木 ,

杂草丛生，蕨类植物茂盛，参天大树，

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [vɔɪst] [ˈræŋg(ə)l] ,
All in a hoarse - voiced wrangle ,
全部 在 一个 嘶哑 - 配音 争吵 ,

一阵沙哑的争吵声中，

[wɪð; wɪθ] [kriːkɪŋ] ['bræntʃɪz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
With creaking branches swaying in the breeze .
和 嘎吱作响 分支 摇晃 在 这 微风 .

树枝在微风中嘎吱作响。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [keɾ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
But if you care to listen ,
但 如果 你 关心 到 听 ,

但如果你愿意听的话，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [juːl] [hɪr] [ðə; ði]['paɪpɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
Above the noise you'll hear the piping of a bird ,
多于 这 噪音 你会 听到 这 管道 的 一个 鸟 ,

在嘈杂声之上，你会听到鸟儿的鸣叫声。

[geɪ] ['fɛðɚz] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps]['glɪs(ə)n] ,
Gay feathers in the tree - tops glisten ,
同性恋 羽毛 在 这 树 - 最高额 闪亮 ,

树梢上艳丽的羽毛闪闪发光，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk]['evər] [hɜːrd] . { - }
And over all the sweetest music ever heard . { 76 }
和 超过 全部 这 最甜美的 音乐 曾经 听到 . { - }

而且，这是有史以来听过最美妙的音乐。{76}

[ɪn] “ [ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɪrɪks]
IN “ THE KING'S LYRICS
在 “ 这 国王的 歌词

在《国王的歌词》中

” [bɪ'hoʊld] “ [ðə; ði] ['lɪrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ” !
” Behold “ The Lyrics of the King ” !
” 看哪 “ 这 歌词 的 这 国王 ” !

请看《国王的歌词》！

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [sɪŋ]
As though a crown on those who sing
作为 尽管 一个 王冠 在 那些 WHO 唱歌

仿佛为歌唱者戴上了一顶王冠

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] [swiːtər] !
Could make their music sweeter !
可以 制作 他们的 音乐 更甜 !

或许能让他们的音乐更动听！

[tuː; tə] - [deɪ] [wiːl] [tʃuːz] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] —
To - day we'll choose the better part —
到 - 天 出色地 选择 这 更好的 部分 —

今天我们将选择更好的那一部分——

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
The gentle music of the heart
这 温和的 音乐 的 这 心

温柔的心之乐章

[ðæt] ['mæstərz] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtər] . { - }
That masters rhyme and metre . { 77 }
那 大师 韵 和 仪表 . { - }

精通韵律和格律。{77}

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] -
THE SONG OF TEMBINOKA , KING OF APEMAMA
这 歌曲 的 - , 国王 的 -

阿佩玛国王 TEMBINOKA 之歌

[tuː; tə] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

TO	ROBERT	LOUIS	STEVENSON
到	罗伯特	路易斯	史蒂文森

致罗伯特·路易斯·史蒂文森

[sɪŋ] , [maɪ] ['wɒrɪrz] , [sɪŋ] !

Sing	,	my	warriors	,	sing	!
唱歌	,	我的	战士	,	唱歌	!

歌唱吧，我的勇士们，歌唱吧！

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɑːrˌklaɪk] [reɪs] !

men	of	the	sharklike	race	!
男人	的	这	鲨鱼般的	种族	!

鲨鱼族的男人们！

[sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Sing	of	the	poet	who	came	and	greeted	us	face	to	face	.
唱歌	的	这	诗人	WHO	来了	和	问候	我们	脸	到	脸	.

歌颂那位前来与我们面对面问候的诗人。

[hiː; hi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] , [greɪ] [nɔːrθ] , [aɪ] , [ɪn] [ðiːz] ['trɑːpɪk] [ailz] ,

He	from	the	cold	,	gray	North	,	I	,	in	these	tropic	isles	,
他	从	这	寒冷的	,	灰色的	北	,	我	,	在	这些	热带	岛屿	,

他来自寒冷灰暗的北方，而我，身处这些热带岛屿。

[miːt] [æz; əz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [bɑːdz] , [wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [smaɪlz] —

Meet	as	brothers	and	bards	,	with	eloquent	songs	and	smiles	—
见面	作为	兄弟	和	吟游诗人	,	和	雄辩	歌曲	和	微笑	—

像兄弟和吟游诗人一样相聚，用动人的歌声和微笑——

[miːt] [æz; əz] ['brʌðərz] , [ðoʊ] ['sɪŋɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [praʊd] .

Meet	as	brothers	,	though	singing	words	that	are	strange	and	proud	.
见面	作为	兄弟	,	尽管	歌唱	字	那	是	奇怪的	和	自豪的	.

相聚如兄弟，唱着既怪诞又骄傲的歌词。

[peɪl] [ænd; ənd] [wɑːn] [ɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] ;

Pale	and	wan	is	his	face	,	while	mine	is	a	thunder	-	cloud	;
苍白	和	万	是	他的	脸	,	尽管	矿	是	一个	雷	-	云	;

他脸色苍白憔悴，而我的脸色却像乌云一样阴沉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['niːðər] ['læŋgwɪdʒ] [nɔːr] [skɪn] —

But	the	heart	of	a	man	is	hidden	by	neither	language	nor	skin	—
但	这	心	的	一个	男人	是	隐	经过	两者都不	语言	也不	皮肤	—

但人的内心既不能被语言所掩盖，也不能被皮肤所遮蔽——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荆棘谷(Bramble Brae)
第3/3页

[tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][kɪn] . { - }
To **love** **as** **a** **man** **and** **a** **brother** **maketh** **the** **whole** **world** **kin** **.** **{** **78** **}**
到 爱 作为 一个 男人 和 一个 兄弟 制造 这 所有的 世界 亲属 . { - }

像男人和兄弟一样去爱，就能让全世界都成为一家人。{78}

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [huː] [fɔːt] [laɪk] [breɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]
The **tales** **that** **he** **tells** **are** **of** **heroes** **who** **fought** **like** **braves** **to** **the** **death**
这 故事 那 他 讲述 是 的 英雄 WHO 战斗 喜欢 勇士们 到 这 死亡

一
二
一

他讲述的故事都是关于那些英勇战斗至死的英雄们——

[boʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊn][ɑːr; ər] [ðiːz] ['hɪroʊz] , [ðə; ði]['veri] [breθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breθ] !
Bone **of** **our** **bone** **are** **these** **heroes** **,** **the** **very** **breath** **of** **our** **breath** **!**
骨 的 我们的 骨 是 这些 英雄 , 这 非常 气息 的 我们的 气息 !

这些英雄是我们骨中的骨，是我们呼吸的空气!

[ðen] [sɪŋ] , [maɪ] ['wɒrɪrz] , [sɪŋ] !
Then **sing** **,** **my** **warriors** **,** **sing** **!**
然后 唱歌 , 我的 战士 , 唱歌 !

那就唱吧，我的勇士们，唱吧!

[men][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrˌklaɪk] [reɪs] !
men **of** **the** **sharklike** **race** **!**
男人 的 这 鲨鱼般的 种族 !

鲨鱼族的男人们!

[sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
Sing **of** **the** **poet** **who** **came** **and** **greeted** **us** **face** **to** **face** **!**
唱歌 的 这 诗人 WHO 来了 和 问候 我们 脸 到 脸 !

歌颂那位前来与我们面对面问候的诗人!

[frʌm; frəm][ˌoʊvər'hɜːrd][ɪn] ['ɑːkədi] . { - }
From **Overheard** **in** **Arcady** **.** **{** **79** **}**
从 无意中听到 在 阿卡迪 . { - }

出自《阿卡迪的闲谈》{79}

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋ]
IN **THE** **MANNER** **OF** **KIPLING**
在 这 方式 的 吉卜林

以吉卜林的风格

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [truːθ] , ” [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [sed] —
“ **Show** **me** **the** **face** **of** **Truth** **,** **”** **the** **Sahib** **said** **—**
“ 展示 我 这 脸 的 真相 , ” 这 萨希布 说 —

“请让我见识一下真理的真面目，”老爷说道——

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɪts] ['bjuːti] , [bɪ'fɔːr] [aɪm] [ded] ! ”
“ **Show** **me** **its** **beauty** **,** **before** **I'm** **dead** **!** **”**
“ 展示 我 它是 美丽 , 前 我是 死的 ! ”

“在我死之前，让我见识一下它的美丽吧！”

“ [lʊk] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] ;
“ **Look** **!** **”** **said** **the** **priest** **,** **“** **with** **unflinching** **eyes** **;**
“ 看 ! ” 说 这 牧师 , “ 和 坚定不移 眼睛 ;

“看！”牧师说，“目光坚定不移；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][nɑːt]['pærədaɪs] .
This is the World , and not Paradise .
这 是 这 世界 , 和 不是 天堂 .

这里是现实世界，不是天堂。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][waɪz] !
It is wicked , and cruel , and strong , and wise !
它 是 邪恶 , 和 残忍的 , 和 强的 , 和 明智的 !

它邪恶、残忍、强大、睿智!

" [frʌm; frəm][ˌoʊvər'hɜːrd][ɪn] ['ɑːkədi] . { - }
" From Overheard in Arcady . { 80 }
" 从 无意中听到 在 阿卡迪 . { - }

"出自《阿卡迪的闲谈》{80}

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [hɔːl] [keɪnz]
FOR A NOVEL OF HALL CAINE'S
为了 一个 小说 的 大厅 凯恩的

霍尔·凯恩的小说

['æftər] ['kɪplɪŋ]
AFTER KIPLING
后 吉卜林

继吉卜林之后

[hiː; hi][sɪts][ɪn][ə; eɪ] [siː] - [griːn] ['grɑːtoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['lʊrɪd][peɪnt] ,
He sits in a sea - green grotto with a bucket of lurid paint ,
他 坐着 在 一个 海 - 绿色的 石窟 和 一个 桶 的 骇人的 画 ,

他坐在一个海绿色的洞穴里，面前放着一桶艳丽的颜料。

[ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['iznt][fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [eint] ! {
And draws the Thing as it isn't for the God of Things as they ain't ! {
和 平局 这 事物 作为 它 不是 为了 这 上帝 的 事物 作为 他们 不是 ! {
- }
81 }
- }

并描绘出事物本身，因为它不是万物之神所为，因为它们并非如此！{81}

[ɪn] " - [ʌv; əv] -
IN " HELBECK OF BANNISDALE
在 " - 的 -

在《班尼斯代尔的赫尔贝克》

" [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][meɪd]
" The foolish story of a man and maid
" 这 愚蠢 故事 的 一个 男人 和 女佣

一个男人和一个女仆的愚蠢故事

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][wɜːr; wər]['daɪər][ə'freɪd]
Who loved each other but were dire afraid
WHO 喜爱 每个 其他 但 是 可怕的 害怕的

他们彼此相爱，却又极度恐惧

[tuː; tə]['fɑːloʊ] [wer] [ðer; ðər] [truː] ['hɑːrts] ['ʃʊrli] [led]
To follow where their true hearts surely led
到 跟随 在哪里 他们的 真的 心 一定 引领

追随他们内心真正的指引。

[ænd; ənd] , ['rɪskɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , ['breɪvli] [tu:; tə][bi:; bi][wed] .

And	,	risking	all	things	,	bravely	to	be	wed	.
和	,	冒险	全部	事物	,	勇敢地	到	是	结婚	.

而且，他冒着一切风险，勇敢地步入婚姻殿堂。

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [kri:d] [tu:; tə] [ki:p] [tu:] [soʊlz][ə'pɑ:rt] ?

What's	in	a	creed	to	keep	two	souls	apart	?
是什么	在	一个	信条	到	保持	二	灵魂	除	?

是什么信条让两个灵魂分离?

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['sɑ:lvənt][ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] ! { - }

The	universal	solvent	is	the	heart	!	{	82	}
这	普遍的	溶剂	是	这	心	!	{	-	}

万能溶剂就是心脏！{82}

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['gri:tɪŋ]

A	CHRISTMAS	GREETING
一个	圣诞节	问候

圣诞祝福

[gʊd] [lʌk] , [gʊd] [tʃɪr] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] !

Good	luck	,	good	cheer	,	throughout	the	year	!
好的	运气	,	好的	欢呼	,	自始至终	这	年	!

祝您一年好运，心情愉快!

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] ['bɜ:rnɪŋ] ;

A	bright	fire	on	the	hearthstone	burning	;
一个	明亮的	火	在	这	炉石传说	燃烧	;

炉石上燃着熊熊烈火;

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][roʊz][æt; ət] ['i:vnɪŋz] [kloʊz]

A	gleam	of	rose	at	evening's	close
一个	闪耀	的	玫瑰	在	晚上	关闭

傍晚时分，一抹玫瑰色的光芒闪耀

[wen] , ['wɪrid] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hoʊmwərd] ['tɜ:rnɪŋ] !

When	,	wearied	,	you	are	homeward	turning	!
什么时候	,	疲惫	,	你	是	回家	转弯	!

当你疲惫不堪，正往家走的时候!

[baɪ] ['ɪŋgl] - [nʊk] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [bʊk] —

By	ingle	-	nook	a	soothing	book	—
经过	英格尔	-	角落	一个	舒缓	书	—

来自 ingle-nook 的一本舒缓书籍——

[ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [frendz] [ɪn] - ['kæs(ə)l] ;

A	few	old	friends	in	Mem'ry's	castle	;
一个	很少	老的	朋友们	在	-	城堡	;

记忆城堡里的一些老朋友;

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [raɪm] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm]

A	bit	of	rhyme	at	Christmas	-	time
一个	少量	的	韵	在	圣诞节	-	时间

圣诞节的一首韵律诗

[tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɑ:seɪl] ! { - }

To	wish	you	fortune	at	your	wassail	!	{	83	}
到	希望	你	财富	在	你的	痛饮	!	{	-	}

祝您在祝酒会上好运连连！{83}

[ɪn] ['nɪkəlsənz] " ['ælmənæk] [ʌv; əv] [spɔ:rts]

IN	NICHOLSON'S	"	ALMANAC	OF	SPORTS
在	尼科尔森的	"	年鉴	的	运动的

在尼科尔森的《体育年鉴》中

〞 ([wɪð; wɪθ] [vəːsiz] [baɪ] ['kɪplɪŋ])
〞 (WITH VERSES BY KIPLING)
〞 (和 诗句 经过 吉卜林)

（附吉卜林诗句）

[ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [spɔːrts]
In all your Calendar of Sports
在 全部 你的 日历 的 运动的

在您的所有体育赛事日历中

[waɪ] , ['rʌdjɚd] , [duː] [juː; jʊ] [slaɪt] [ðə; ði] [wiːl] ?
Why , Rudyard , do you slight the wheel ?
为什么 , 鲁德亚德 , 做 你 轻微 这 车轮 ?

鲁德亚德，你为何轻视方向盘?

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [ðen] , ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts]
Were you , then , never out of sorts
是 你 , 然后 , 绝不 出去 的 排序

那么，你是不是从来没有心情不好过?

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] [stiːl]
Until you felt the vibrant steel
直到 你 毛毡 这 充满活力 钢

直到你感受到那充满活力的钢铁

[skɪm] ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['lev(ə)l] [træk] ?
Skim over miles of level track ?
撇去 超过 英里 的 等级 追踪 ?

掠过数英里的平坦轨道?

[fɔːr; fər] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [hoʊp] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
For youth , with all its hope and cheer ,
为了 青年 , 和 全部它是 希望 和 欢呼 ,

对于充满希望和欢乐的青春而言，

[wen] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - [wiːl] [kʌmz] ['roʊlɪŋ] [bæk] —
When we're a - wheel comes rolling back —
什么时候 是 一个 - 车轮 来 滚动 后退 —

当我们……轮子滚回来的时候——

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmər] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] ! { - }
And it is Summer all the year ! { 84 }
和 它 是 夏天 全部 这 年 ! { - }

一年四季都是夏天！{84}

[ɪn] ['nɪkəlsənz] 〝 ['sɪti] [taɪps]
IN NICHOLSON'S 〝 CITY TYPES
在 尼科尔森的 〞 城市 类型

在尼科尔森的《城市类型》

〞 [ðə; ði] ['sɪtiːz] [rɔːr] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ;
〞 The City's roar is rising from the street ;
〞 这 城市的 吼 是 上升 从 这 街道 ;

〝城市的喧嚣声从街道上传来；

[ðə; ði] [oʊld] , [bɪ'dræg(ə)ld] 〝 [taɪps] 〞 [ɑːr; ər] ['ʃʌflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [straɪf] ;
The old , bedraggled 〝 types 〞 are shuffling through the strife ;
这 老的 , 邋遢的 〞 类型 〞 是 洗牌 通过 这 冲突 ;

那些上了年纪、衣衫褴褛的〝老家伙们〞在纷争中蹒跚而行；

[ðeɪ] [plɑːd] [ænd; ənd] [pʊʃ] , [ænd; ənd] ['elboʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [miːt] ,
They plod and push , and elbow as they meet ,
他们 缓慢行进 和 推 , 和 弯头 作为 他们 见面 ,

他们步履蹒跚，互相推搡，相遇时还用胳膊肘互相顶撞。

[ænd; ənd] [gler] [ænd; ənd][grɪn] , [ænd; ənd] ['sædlɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] “ [laɪf] .

And	glare	and	grin	,	and	sadly	call	it	“	life	.
和	强光	和	咧嘴笑	,	和	令人遗憾的是	称呼	它	“	生活	.

然后怒目而视，咧嘴一笑，悲哀地称之为“生活”。

” [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [hɑ:rθ] [ɪz][ɔ:l] [ə'gloʊ] ,

”	For	us	the	fireside	hearth	is	all	aglow	,
”	为了	我们	这	炉边	炉	是	全部	闪耀	,

“对我们来说，壁炉旁的火光熠熠生辉。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌv] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][laɪf][wi:; wi] [noʊ] . { - }

And	those	we	love	make	up	the	life	we	know	.	{	85	}
和	那些	我们	爱	制作	向上	这	生活	我们	知道	.	{	-	}

我们所爱的人构成了我们所熟知的生活。{85}

[ɪn] “ [ðə; ði] ['goʊldən] ['treʒəri]

IN	“	THE	GOLDEN	TREASURY
在	“	这	金的	财政部

在《黄金宝库》中

” [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][oʊld] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪz][fɑ:r] ;

”	The	year	is	old	,	the	way	is	far	;
”	这	年	是	老的	,	这	方式	是	远的	;

“岁月已逝，路途遥远；

[aɪ] [kætʃ] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r]

I	catch	your	image	like	a	star
我	抓住	你的	图像	喜欢	一个	星星

我像捕捉星星一样捕捉你的身影。

[ðæts] ['mɪrərd] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [brʊk] ;

That's	mirrored	in	a	crystal	brook	;
那就是	镜像	在	一个	水晶	溪	;

这景象如同清澈的小溪一般；

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ][send][ə; eɪ] [bʊk] ! { - }

For	love	of	you	I	send	a	book	!	{	86	}
为了	爱	的	你	我	发送	一个	书	!	{	-	}

出于对你的爱，我送你一本书！{86}

[ə; eɪ] ['væləntaɪn]

A	VALENTINE
一个	情人节

情人节

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [stri:mz] [ɑ:r; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][frɔ:st]

Though	all	the	streams	are	white	with	frost
尽管	全部	这	溪流	是	白色的	和	霜

尽管所有的溪流都被霜冻覆盖着。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

And	all	the	fields	with	snow	,
和	全部	这	字段	和	雪	,

还有所有被白雪覆盖的田野，

[ðoʊ] [ɜ:rθ] [ɪts] ['gri:nərɪ] [hæz; həz][lɔ:st] ,

Though	earth	its	greenery	has	lost	,
尽管	地球	它是	绿植	有	丢失的	,

虽然地球失去了绿色，

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [geɪlz] [du:] [bloʊ] —

And	biting	gales	do	blow	—
和	咬	狂风	做	吹	—

凛冽的狂风呼啸而过——

[stɪl] [aɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['sʌmər] ['aʊərz] ,
Still I'll recall the summer hours ,
仍然 患病的 记起 这 夏天 小时 ,

但我仍会记得那些夏日时光，

[ðə; ði] [blu:] [skaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪn] —
The blue skies and the vine —
这 蓝色的 天空 和 这 藤 —

蓝天和葡萄藤——

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['ælpaɪn] ['flaʊərz]
The hillsides pink with Alpine flowers
这 山坡 粉色的 和 高山 花朵

山坡上开满了粉红色的高山花卉。

[tu:; tə] [gri:t] [maɪ] ['væləntaɪn] ! { - }
To greet my Valentine ! { 87 }
到 迎接 我的 情人节 ! { - }

向我的情人问好！{87}

[ɪn] “ [hə'ləu] , [maɪ] ['fænsi] !
IN “ HALLO , MY FANCY !
在 “ 你好 , 我的 想要 !

在“你好，我的幻想！

” ([baɪ] [tʃɑ:rlz] ['henri] ['ly:dərz] [ænd; ənd] [es] . [di:] . [es] . , ['dʒunjɚ] .)
” (BY CHARLES HENRY LÜDERS AND S . D . S . , JR .)
” (经过 查尔斯 亨利 吕德斯 和 S . D . S . , JR .)

（查尔斯·亨利·吕德斯和SDS, JR.著）

“ [hə'ləu] , [maɪ] ['fænsi] ! [vju:] [hə'ləu] !
“ Hallo , my Fancy ! View Hallo !
“ 你好 , 我的 想要 ! 看法 你好 !

“你好，我的幻想！看看你好！”

” [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [geɪm] [hæz; həz] ['broʊkən] ['kʌvər]
” The nimble game has broken cover
” 这 灵活 游戏 有 破碎的 覆盖

“敏捷的游戏已经暴露了其踪迹。”

[ænd; ənd] [skimz] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ;
And skims the valley to and fro ;
和 撇油 这 谷 到 和 弗 ;

它掠过山谷，来回飞行；

[baɪ] ['ku:lɪŋ] [brʊks] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] ['hʌvər] ,
By cooling brooks it seems to hover ,
经过 冷却 布鲁克斯 它 似乎 到 徘徊 ,

它似乎通过冷却溪流而悬浮在空中。

[ðen] [baʊndz] [ə'lɔ:ŋ] .
Then bounds along .
然后 界限 沿着 .

然后一路向前。

“ [hoʊ] , [vju:] [hə'ləu] !
“ Ho , View Hallo !
“ 何 , 看法 你好 !

“嚯，查看哈罗！

” [ðə; ði] ['hʌntsmən] [kraɪ] [frʌm; frəm] [breɪk] [tu:; tə] [lɑ:k] ;
” The huntsmen cry from brake to loch ;
” 这 猎人 哭 从 制动 到 湖 ;

猎人们从灌木丛到湖泊边呼喊；

[ðə; ði] [tʃeɪs] [grəuz] ['ɑ:rd(ə)nt] — “ [vju:] [hə'ləu] !
The chase grows ardent — “ View Hallo !
这 追赶 生长 热心 — “ 看法 你好 !

追逐愈演愈烈——“查看 Hallo!

” [frʌm; frəm]['kwaɪət] ['ʃeltər] ['ekoʊz] , - . { - }
” From quiet shelter echoes , Droch . { 88 }
” 从 安静的 庇护所 回声 , - . { - }

“从静谧的庇护所里传来回声，德罗赫。”{88}

[ðə; ði] [bʊk] [spi:ks]
THE BOOK SPEAKS
这 书 说话

这本书会说话

[tu:; tə] ['jʊdʒin] [fi:ld]
TO EUGENE FIELD
到 尤金 场地

致尤金菲尔德

[aɪm] ['ki:pɪŋ] ['dʒɑ:li] -
I'm keeping jolly comp'ny
我是 保持 快乐的 -

我和朋友们相处得很愉快。

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðæts] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] ;
In a room that's full of books ;
在 一个 房间 那就是 满的 的 图书 ;

在一个堆满书籍的房间里;

[aɪm] [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəs]
I'm cheek by jowl with Horace
我是 脸颊 经过 面颊 和 贺拉斯

我和霍勒斯肩并肩站着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [krʊks] .
And a lot of ancient crooks .
和 一个 很多 的 古老的 骗子 .

还有很多老骗子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
But the boys I like to play with ,
但 这 男孩们 我 喜欢 到 玩 和 ,

但我喜欢一起玩的那些男孩，

[wen] [ðə; ði] [bɔ:s] [teɪks] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
When the boss takes off his coat ,
什么时候 这 老板 需要 离开 他的 外套 ,

当老板脱下外套时，

[ɑ:r; ər][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wʊli] ['hɪroʊz]
Are the wild and woolly heroes
是 这 荒野 和 毛茸茸的 英雄

那些狂野不羁的英雄们

[frʌm; frəm] ['keɪsi:z] - - [doʊt] .
From Casey's tabble - dote .
从 凯西的 - - 宠爱 .

出自凯西的简报。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz] ['laɪtɪd]
And when the lamp is lighted
和 什么时候 这 灯 是 照明

当灯被点亮时

[ænd; ənd]['kəuzi]['aʊərz] [ɪn'suː] ,
And **cosey** **hours** **ensue** **,**
和 舒适的 小时 随之而来 ,

然后便是舒适的时光，

[aɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] - -
I **talk** **with** **All** **-** **Aloney**
我 讲话 和 全部 - -

我和 All-Aloney 交谈

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] .
And **the** **little** **Boy** **in** **Blue** **.**
和 这 小的 男生 在 蓝色的 .

还有那个穿蓝色衣服的小男孩。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [oʊnz] [ðə; ði] [bʊks]
But **when** **the** **man** **that** **owns** **the** **books**
但 什么时候 这 男人 那 拥有 这 图书

但是，当拥有这些书的人.....

[θroʊz] [wʌn][kaɪnd] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː]
Throws **one** **kind** **glance** **at** **me**
投掷 一 种类 瞥一眼 在 我

她朝我投来一个友善的目光。

[aɪ] [sɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['dɪŋki]
I **sing** **just** **like** **the** **Dinkey**
我 唱歌 只是 喜欢 这 小矮人

我唱歌就像丁基猫一样。

[ɪn][ðə; ði] - [triː] . { - }
In **the** **Amfelula** **Tree** **.** **{** **89** **}**
在 这 - 树 . { - }

在安费鲁拉树上。{89}

[ɪn] - [vəːsiz]
IN **HERFORD'S** **VERSES**
在 - 诗句

在赫福德的诗歌中

[tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wiːp] [ɪz]['hjuːmən] ;
To **weep** **with** **those** **who** **weep** **is** **human** **;**
到 哭泣 和 那些 WHO 哭泣 是 人类 ;

与哭泣的人一同哭泣是人之常情;

[wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][grɪt] ,
We **give** **our** **praises** **to** **the** **man** **of** **grit** **,**
我们 给 我们的 赞扬 到 这 男人 的 砂砾 ,

我们向这位坚韧不拔的人致敬!

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ðə; ði] [truː] [mæn] ;
And **honor** **with** **our** **trust** **the** **true** **man** **;**
和 荣誉 和 我们的 相信 这 真的 男人 ;

用我们的信任来尊重真正的人;

[lets] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɪt] ! { - }
Let's **laugh** **a** **little** **with** **a** **man** **of** **wit** **!** **{** **90** **}**
我们来吧 笑 一个 小的 和 一个 男人 的 有 ! { - }

让我们和这位幽默风趣的人一起开怀大笑吧! {90}

[ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['gɪbsənz] ['drɔɪŋz]
IN **A** **BOOK** **OF** **GIBSON'S** **DRAWINGS**
在 一个 书 的 吉布森的 图画

在吉布森的画册中

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz]['oʊvər] ,

You	may	turn	these	pages	over	,
你	可能	转动	这些	页面	超过	,

您可以翻到背面，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːrl] ;

Looking	for	the	priceless	pearl	;
寻找	为了	这	无价	珍珠	;

寻找无价之宝；

[juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [bæk] [tuː; tə]['kʌvər]

You	may	search	from	back	to	cover
你	可能	搜索	从	后退	到	覆盖

您可以从上一页搜索到下一页

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst]['gɪbsən][gɜːrl] .

For	the	finest	Gibson	girl	.
为了	这	最好的	吉布森	女孩	.

献给最优秀的吉布森女郎。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] —

You	can	save	yourself	the	trouble	—
你	能	节省	你自己	这	麻烦	—

你可以省去这些麻烦——

[its] [noʊ] ['ɜːrθli] [juːz][tuː; tə] [lʊk] :

It's	no	earthly	use	to	look	:
它是	不	尘世的	使用	到	看	:

看也毫无用处：

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [huː] [teɪks] [ðə; ði]['med(ə)l]

The	charming	girl	who	takes	the	medal
这	迷人	女孩	WHO	需要	这	勋章

获得奖牌的迷人女孩

[ɪz][ə; eɪ] - ['hoʊldɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . { - }

Is	a	-	holding	of	the	book	.	{	91	}
是	一个	-	保持	的	这	书	.	{	-	}

是这本书的持有者。{91}

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [mɪs] - ['poʊəmz]

IN	A	VOLUME	OF	MISS	GUINEY'S	POEMS
在	一个	体积	的	错过	-	诗歌

吉尼小姐诗集

[ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [smuːð] [vɜːrs] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] [raɪmz] ,

A	maker	of	smooth	verse	and	facile	rhymes	,
一个	制造商	的	光滑的	诗	和	容易的	韵律	,

一位创作流畅诗歌和优美韵律的人，

[ænd; ənd]['lʌvər][ʌv; əv][kweɪnt]['ledʒəndz][frʌm; frəm][oʊld][taɪmz] ;

And	lover	of	quaint	legends	from	old	times	;
和	情人	的	古雅	传说	从	老的	时代	;

而且他还喜欢古老的奇特传说；

[ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['sɪŋər] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [bliːk] —

A	joyous	singer	in	New	England	bleak	—
一个	欢乐	歌手	在	新的	英格兰	苍凉	—

一位在新英格兰萧瑟处歌声欢快的歌手——

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [griːk] . { - }

Her	heart	is	Irish	and	her	mind	is	Greek	.	{	92	}
她	心	是	爱尔兰	和	她	头脑	是	希腊语	.	{	-	}

她的心是爱尔兰的，她的思想是希腊的。{92}

[ɪn] “ ['bɑːrbrə] [friːtʃi] — [ə; eɪ] [pleɪ]
IN **“** **BARBARA** **FRIETCHIE** **—** **A** **PLAY**
在 “ 芭芭拉 薯条 — 一个 玩

在《芭芭拉·弗里奇——一部戏剧》中

” [tuː; tə][dʒeɪ] . [em] .
” **TO** **J** **.** **M** **.**
” 到 J . M .

致JM

[wiː; wi][met][hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn]['ɑːkədi] ,
We **met** **her** **first** **in** **Arcady** **,**
我们 遇见 她 第一的 在 阿卡迪 ,

我们第一次见到她是在阿卡迪。

[wer] ['vɪʒənz] [fer] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ,
Where **visions** **fair** **are** **apt** **to** **be** **,**
在哪里 愿景 公平的 是 易于 到 是 ,

美好的愿景往往就存在于此。

['roʊmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [triːz] —
Roaming **beneath** **the** **arching** **trees** **—**
漫游 下面 这 拱形 树木 —

漫步在拱形树荫下——

[hɜːr; hər] ['læftər] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [briːz] ;
Her **laughter** **cheering** **up** **the** **breeze** **;**
她 笑声 欢呼 向上 这 微风 ;

她的笑声吹拂着微风;

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ˌkɑːlə'nɛt] ,
Sometimes **as** **gay** **as** **Colinette** **,**
有时 作为 同性恋 作为 科利内特 ,

有时像科利内特一样同性恋,

[ðen] [fɑːnd][ænd; ənd][sæd][æz; əz]['dʒuːljət, -liət] .
Then **fond** **and** **sad** **as** **Juliet** **.**
然后 喜爱 和 伤心 作为 朱丽叶 .

然后像朱丽叶一样，既深情又悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [wiːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]
And **when** **we'd** **had** **enough** **of** **anguish**
和 什么时候 我们会 有 足够的 的 痛苦

当我们受够了痛苦

[ʃiːd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [læf] [æz; əz] ['lɪdiə] ['læŋgwɪʃ] .
She'd **make** **us** **laugh** **as** **Lydia** **Languish** **.**
棚 制作 我们 笑 作为 莉迪亚 憔悴 .

她扮演的莉迪亚·兰格什会让我们开怀大笑。

[noʊ][mæsk][ɔːr] [muːd] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] —
No **mask** **or** **mood** **was** **twice** **the** **same** **—**
不 面具 或者 情绪 曾是 两次 这 相同的 —

没有哪款面具或哪一种情绪是完全相同的——

[jet] [wʌn] [fer] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [neɪm] .
Yet **one** **fair** **face** **behind** **each** **name** **.**
然而 一 公平的 脸 在后面 每个 姓名 .

然而，每个名字背后都有一张美丽的脸庞。

[æz; əz] [ðæt] [braɪt] ['vɪksn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
As **that** **bright** **vixen** **of** **the** **mind** **,**
作为 那 明亮的 泼妇 的 这 头脑 ,

就像那位聪慧的心灵狐狸,

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] - —
The fascinating Rosalīnd —
这 迷人 - —

迷人的罗莎琳德——

[æz; əz]['ɪmədʒen][ɔ:r][vi'oʊlə] ,
As Imogen or Viola ,
作为 伊莫金 或者 中提琴 ,

就像伊莫金或维奥拉一样

[ɔ:r] , [best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [swi:t] ['bɑ:rbrə] —
Or , best of all , sweet Barbara —
或者 , 最好的 的 全部 , 甜的 芭芭拉 —

或者，最好的选择是，可爱的芭芭拉——

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'lʊrɪŋ] [greɪs]
Always the same alluring grace
总是 这 相同的 诱人 优雅

始终如一的迷人优雅

[ænd; ənd][wɪt] [ðæt] ['spɑ:klz] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ! { - }
And wit that sparkles in her face ! { 93 }
和 有 那 闪光 在 她 脸 ! { - }

她脸上闪烁着智慧的光芒！{93}

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['ɑ:kədi] [ɪz][fɑ:r]
The road to Arcady is far
这 路 到 阿卡迪 是 远的

通往阿卡迪的路很远

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['loʊnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:r] —
And sometimes lonely for a star —
和 有时 孤独 为了 一个 星星 —

有时，明星也会感到孤独——

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
But all the phantoms of the air
但 全部 这 幻影 的 这 空气

但所有空气中的幻影

[ænd; ənd]['poʊəts] - [dri:mz] [ðæt] ['wɑ:ndər][ðer; ðər]
And poets ' dreams that wander there
和 诗人 - 梦境 那 漫步 那里

还有诗人的梦境，在那里徘徊。

[wʊd] [mɪs] [ðə; ði] ['welkəm] [wi:; wi][ɪk'stend] ,
Would miss the welcome we extend ,
会 错过 这 欢迎 我们 延长 ,

会想念我们给予的欢迎，

[nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rt] — [dʒʌst][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ! { - }
Not to her Art — just to a friend ! { 94 }
不是 到 她 艺术 — 只是 到 一个 朋友 ! { - }

不是对她的艺术——只是对朋友！{94}

[tu:; tə][si:] . [eɪtʃ] . [em] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [em] .
TO C . H . M . AND H . H . M .
到 C . H . M . 和 H . H . M .

致 CHM 和 HHM

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri] —
Here is the story —
这里 是 这 故事 —

故事是这样的——

[aɪ] ['hævnt] [hæf][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ;
I haven't half told it ;
我 还没有 一半 讲述 它 ;

我还没说完一半呢;

[ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] ,
The fun and the glory ,
这 乐趣 和 这 荣耀 ,

乐趣和荣耀,

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [kɑːnt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
A volume can't hold it .
一个 体积 不能 抓住 它 .

一本书装不下它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [spreɪ] ,
But this is a spray ,
但 这 是 一个 喷 ,

但这是一种喷雾剂,

['wɪðərd] [liːvz] [ænd; ənd] [prest] ['flaʊərz] ,
Withered leaves and pressed flowers ,
干枯 树叶 和 按下 花朵 ,

枯萎的叶子和压扁的花朵,

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['feɪdɪd] [bu'keɪ]
From a faded bouquet
从 一个 褪色 花束

从一束凋零的花束中

[ðæt] [wʌz; wəz] [plʌkt] [ɪn] [geɪ] ['aʊərz] ,
That was plucked in gay hours ,
那 曾是 拨弦 在 同性恋 小时 ,

那是在欢乐时光里摘的。

[wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
Within sound of the waves
之内 声音 的 这 波浪

在海浪声中

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][pə'sɪfɪk] ,
Of the gentle Pacific ,
的 这 温和的 太平洋 ,

来自温柔的太平洋,

[wer] ['neɪtʃər] [en'sleɪvz]
Where Nature enslaves
在哪里 自然 奴隶

自然奴役之地

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ˌbiːə'tɪfɪk]
And the days beatific
和 这 天 幸福的

那些美好的日子

[ɑːr; ər] ['sændld] [wɪð; wɪθ][goʊld]
Are sandalled with gold
是 凉鞋 和 金子

穿着金丝凉鞋

[ænd; ənd] [wer] ['dʒɛmz][ɑːn][ðer; ðər]['fɪŋgərz] .
And wear gems on their fingers .
和 穿 宝石 在 他们的 手指 .

她们手指上戴着宝石。

[ɔːl] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [nɑːt] [toʊld]
All the tale is not told
全部 这 故事 是 不是 讲述

故事并未全部讲述完毕。

[wɪtʃ] [sloʊ] ['fænsi] [wiːvz] ,
Which slow Fancy weaves ,
哪个 慢的 想要 编织 ,

慢速花式编织，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] ['liŋgəz]
But a faint odor lingers
但 一个 头晕的 气味 徘徊不去

但仍然残留着淡淡的气味。

[ə'baʊt] [ðiːz] [draɪ] [liːvz] { - }
About these dry leaves { 95 }
关于 这些 干燥 树叶 { - }

关于这些干叶子{95}

[ðæt] [meɪ] [brɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
That may bring recollection
那 可能 带来 回忆

那可能会唤起回忆

[ʌv; əv] ['preri] [ænd; ənd] [lɑːk]
Of prairie and loch
的 草原 和 湖

草原和湖泊

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
With a hint of affection
和 一个 暗示 的 感情

带着一丝爱意

[frʌm; frəm]
From
从

从

[jɔːrz] ['evər] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

- .
Droch .
- .

德罗赫。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɑːntə'reɪ] ['wedɪŋ] . { - }
Dedication of The Monterey Wedding . { 96 }
奉献 的 这 蒙特雷 婚礼 . { - }

蒙特雷婚礼献词。{96}

[tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[lɔːŋ] ['jɪrz] [juːv] [kept] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr]
Long years you've kept the door ajar
长的 年 你已经 保留 这 门 半开

多年来，你一直把门半开着。

[tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;

To	greet	me	,	coming	from	afar	;
到	迎接	我	,	未来	从	远方	;

从远方而来，向我致意；

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn][maɪ] [ə'kʌstəmd] [pleɪs]

Long	years	in	my	accustomed	place
长的	年	在	我的	习惯	地方

多年来我一直待在熟悉的地方

[aɪv] [riːd] [maɪ] ['welkəm] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

I've	read	my	welcome	in	your	face	,
我已经	读	我的	欢迎	在	你的	脸	,

我已经从你的脸上读出了我的欢迎词。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv]

And	felt	the	sunlight	of	your	love
和	毛毡	这	阳光	的	你的	爱

感受着你爱的阳光

[draɪv] [bæk] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd]['dʒentli] [muːv]

Drive	back	the	years	and	gently	move
驾驶	后退	这	年	和	轻轻地	移动

时光倒流，轻轻移动

[ðə; ðɪ] ['telteɪl] ['ʃædoʊ] - [raʊnd] [tuː; tə] [juːθ] .

The	telltale	shadow	'	round	to	youth	.
这	蛛丝马迹	阴影	-	圆形的	到	青年	.

青春的阴影笼罩着一切。

[juːv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['veri] [sprɪŋ] , [ɪn] [truːθ] ,

You've	found	the	very	spring	,	in	truth	,
你已经	成立	这	非常	春天	,	在	真相	,

你找到了真正的源泉，的确如此。

[ðæt] ['bæflz] [taɪm] — [ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] [dʒɔɪ]

That	baffles	time	—	the	kindling	joy
那	挡板	时间	—	这	引火物	喜悦

那令时间困惑不已——那点燃喜悦的火焰

[ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

That	keeps	me	in	your	heart	a	boy	.
那	保持	我	在	你的	心	一个	男生	.

那样我就能永远在你心中保持男孩的模样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [send] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [gest]

And	now	I	send	an	unknown	guest
和	现在	我	发送	一个	未知	客人

现在我派出一位神秘客人。

[tuː; tə][baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['snʌgli] [rest]

To	bide	with	you	and	snugly	rest
到	比德	和	你	和	舒适地	休息

与你同在，安然休憩

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['hoʊmz] ['ɪŋgl] - [nʊk] . —

Beside	the	old	home's	ingle	-	nook	.	—
旁	这	老的	家的	英格尔	-	角落	.	—

在老房子壁炉角落旁边。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [juːl] [lʌv] [maɪ] [bʊk] .

For	love	of	me	you'll	love	my	book	.
为了	爱	的	我	你会	爱	我的	书	.

看在上帝的份上，你一定会喜欢我的书。

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪn] [ˈɑːkədi] . { - }
Dedication **of** **Overheard** **in** **Arcady** **.** **{** **97** **}**
奉献 的 无意中听到 在 阿卡迪 . { - }

《阿卡迪的窃听》献词。{97}

[ə; eɪ] [ˈbʊks] [səˈlɪləkwi]
A **BOOK'S** **SOLILOQUY**
一个 图书 独白

一本书的独白

[maɪ] [ˈleɪdiːz] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks]
My **lady's** **room** **is** **full** **of** **books**
我的 女士的 房间 是 满的 的 图书

我夫人的房间里摆满了书。

[ænd; ənd] [ˈiːzi] - [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənd] [nʊks] ,
And **easy** **-** **chairs** **and** **curtained** **nooks** **,**
和 简单的 - 椅子 和 帘幕 角落 ,

还有扶手椅和带帘子的角落，

[ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
And **dainty** **tea** **-** **things** **on** **a** **table** **,**
和 纤巧 茶 - 事物 在 一个 桌子 ,

桌上摆放着精致的茶具，

[ænd; ənd] [ˈpoʊətri] , [ænd; ənd] [teɪl] , [ænd; ənd] [ˈfeɪb(ə)l] ,
And **poetry** **,** **and** **tale** **,** **and** **fable** **,**
和 诗 , 和 故事 , 和 寓言 ,

还有诗歌、故事和寓言，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [ˈkræklɪŋ] [ˈfaɪər]
And **on** **the** **hearth** **a** **crackling** **fire**
和 在 这 炉 一个 噼啪作响 火

壁炉上燃着噼啪作响的火焰

[ðæt] [ˈwelkəm] [ˈgɪvz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ˈtaɪər]
That **welcome** **gives** **,** **and** **when** **you** **tire**
那 欢迎 给予 , 和 什么时候 你 胎

那种欢迎，在你疲惫的时候

[ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] [juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] [faɪnd]
Of **pleasant** **talk** **you** **still** **may** **find**
的 令人愉快的 讲话 你 仍然 可能 寻找

你或许还能找到愉快的谈话。

[ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [ˈpæstʃər] [wer] [ðə; ði] [maɪnd]
A **tempting** **pasture** **where** **the** **mind**
一个 诱人的 牧场 在哪里 这 头脑

一片诱人的牧场，心灵

[meɪ] [braʊz] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz]
May **browse** **awhile** **,** **and** **read** **the** **pages**
可能 浏览 一会儿 , 和 读 这 页面

可能会浏览一会儿，看看这些页面。

[wɪtʃ] [ˈpoʊəts] [roʊt] , [ɔːr] [fuːlz] , [ɔːr] [ˈseɪdʒɪz] .
Which **poets** **wrote** **,** **or** **fools** **,** **or** **sages** **.**
哪个 诗人 写道 , 或者 傻瓜 , 或者 智者 .

是诗人写的，还是愚人写的，还是智者写的?

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [pleɪs]
And **here** **I** **come** **to** **ask** **a** **place**
和 这里 我 来 到 问 一个 地方

我来这里是想问一个地方。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈwəːðiz] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
Among these worthies , face to face !
之中 这些 值得尊敬的人 , 脸 到 脸 !

与这些贤人面对面交流!

[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [ɑːn][sʌm; səm] [loʊ] [ʃelf]
To be allowed on some low shelf
到 是 允许 在 一些 低的 架子

允许放在一些低矮的架子上

[tuː; tə][rest][ænd; ənd] [driːm] , [ænd; ənd][praɪd][maɪˈself]
To rest and dream , and pride myself
到 休息 和 梦 , 和 自豪 我

休息、做梦，并为自己感到骄傲

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] —
On being in such company —
在 存在 在 这样的 公司 —

能与这样的人共处——

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fer] [ˈwɪmɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] ; { - }
To watch fair women drinking tea ; { 98 }
到 手表 公平的 女性 喝 茶 ; { - }

观看美丽的女子喝茶；{98}

[ænd; ənd] [ɪf] , [pərˈtʃæns] , [ɑːn][sʌm; səm][loʊn] [deɪ] ,
And if , perchance , on some lone day ,
和 如果 , 或许 , 在 一些 孤独 天 ,

如果，或许在某个孤寂的日子里，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪstrəs] [lʊks] [maɪ] [weɪ]
The gentle mistress looks my way
这 温和的 情妇 看起来 我的 方式

温柔的女主人看向我。

[ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [sez] , “ [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː]
And softly says , “ Now I shall see
和 轻轻 说道 , “ 现在 我 将 看

他轻声说道：“现在我将看到

[wɒts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ˈɑːkədi] !
What's going on in Arcady !
是什么 去 在 在 阿卡迪 !

阿卡迪发生了什么事?

” [ðen] [aɪl] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [bʊk]
” Then I'll rejoice that I'm a book
” 然后 患病的 麾 那 我是 一个 书

“那么我会庆幸自己是一本书。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ][ˈleɪdi] [deɪnz] [tuː; tə] [lʊk] . { - }
At which my lady deigns to look . { 99 }
在 哪个 我的 女士 设计 到 看 . { - }

夫人纡尊垂顾。{99}

[ˈenvɔɪ]
ENVOY
使者

使者

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɑːk]
THE SHEPHERD TO HIS FLOCK
这 牧羊人 到 他的 群

牧羊人对他的羊群

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːrm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [naʊ] ;

The	sun	is	warm	upon	the	ridges	now	;
这	太阳	是	温暖的	之上	这	山脊	现在	;

太阳温暖地照耀着山脊;

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] ;

The	way	was	rough	and	steep	;
这	方式	曾是	粗糙的	和	陡	;

道路崎岖陡峭;

[aɪl] [siːk] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈliːfi] [baʊ]

I'll	seek	the	shelter	of	a	leafy	bough
患病的	寻找	这	庇护所	的	一个	绿叶	买

我将躲到枝繁叶茂的树枝下。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] [ˈgreɪzɪŋ] [ʃiːp] .

And	watch	my	grazing	sheep	.
和	手表	我的	放牧	羊	.

看着我的羊群吃草。

[ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæli] [ðer; ðər] ,

The	smoke	is	rising	from	the	valley	there	,
这	抽烟	是	上升	从	这	谷	那里	,

山谷里升起了缕缕青烟。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [treɪd] ;

The	hum	of	wheels	and	trade	;
这	哼	的	车轮	和	贸易	;

车轮和货物的嗡嗡声;

[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [er]

The	stress	of	life	is	in	the	whirling	air
这	压力	的	生活	是	在	这	旋转	空气

生活的压力弥漫在旋转的空气中。

[waɪl] [aɪ] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

While	I	pipe	in	the	shade	.
尽管	我	管道	在	这	阴影	.

我在树荫下抽水烟。

[wer] [wɜːrk] [ɪz] [fɪrs] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈstraɪvɪŋ] [θrɔːŋ]

Where	work	is	fierce	amid	the	striving	throng
在哪里	工作	是	凶猛的	之中	这	努力	人群

在熙熙攘攘、努力拼搏的人群中，工作异常激烈。

[ænd; ənd] [ˈmjuːzɪks] [vɔɪs] [ɪz] [mjuːt] ,

And	music's	voice	is	mute	,
和	音乐的	嗓音	是	沉默的	,

音乐的声音是无声的,

[sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] —

Some	one	may	catch	the	echo	of	a	song	—
一些	一	可能	抓住	这	回声	的	一个	歌曲	—

有人或许会听到一首歌的回声——

[ðə; ði] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːt] .

The	faint	note	of	a	lute	.
这	头晕的	笔记	的	一个	琵琶	.

鲁特琴微弱的音符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神